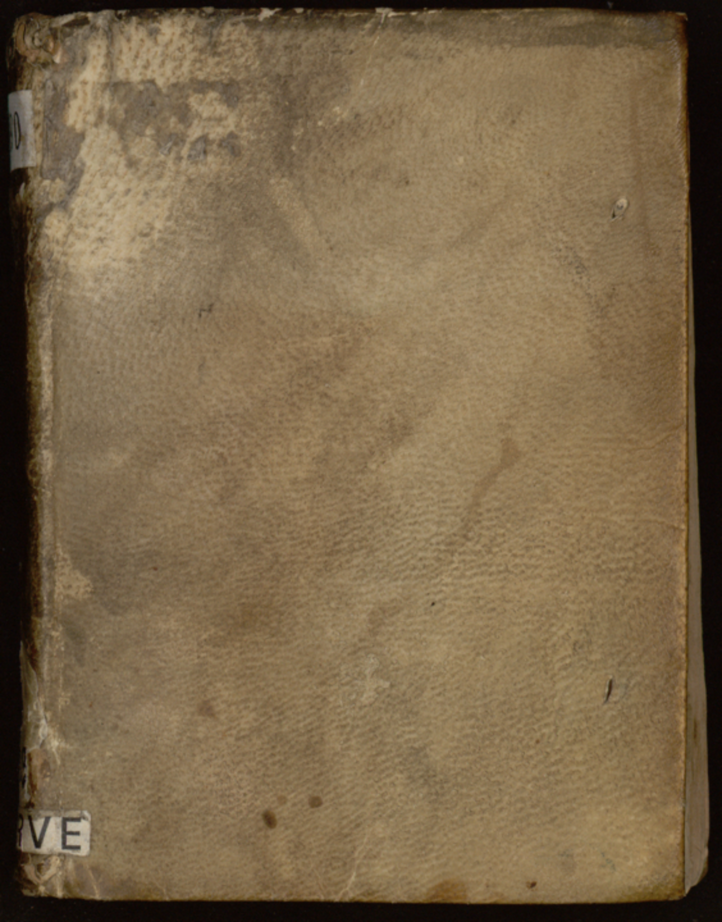
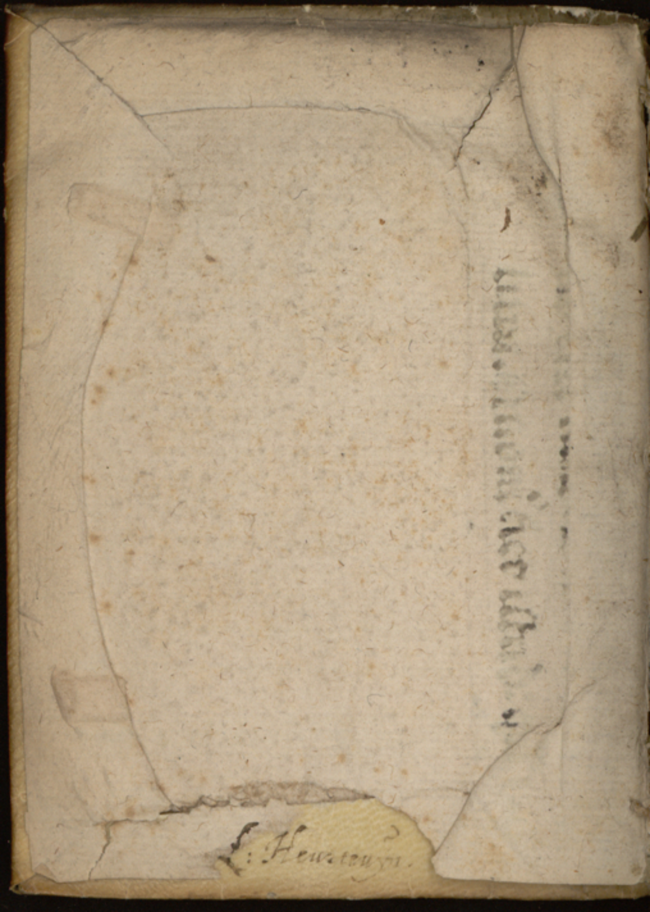
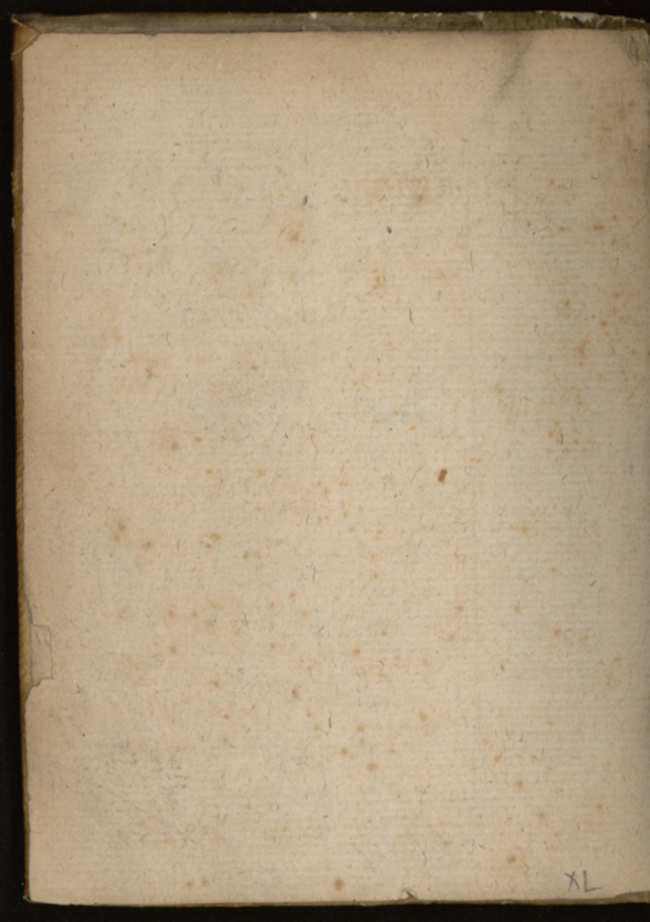

590
K
309
ESER




RVE




XL

LE DICTIONAIRE DES HVICT LANGAGES:

C'est à sçauoir Grec, Latin, Flamen, François, Espagnol, Italien, Anglois, & Aleman: fort utile & necessaire pour tous studieux & amateurs des lettres.

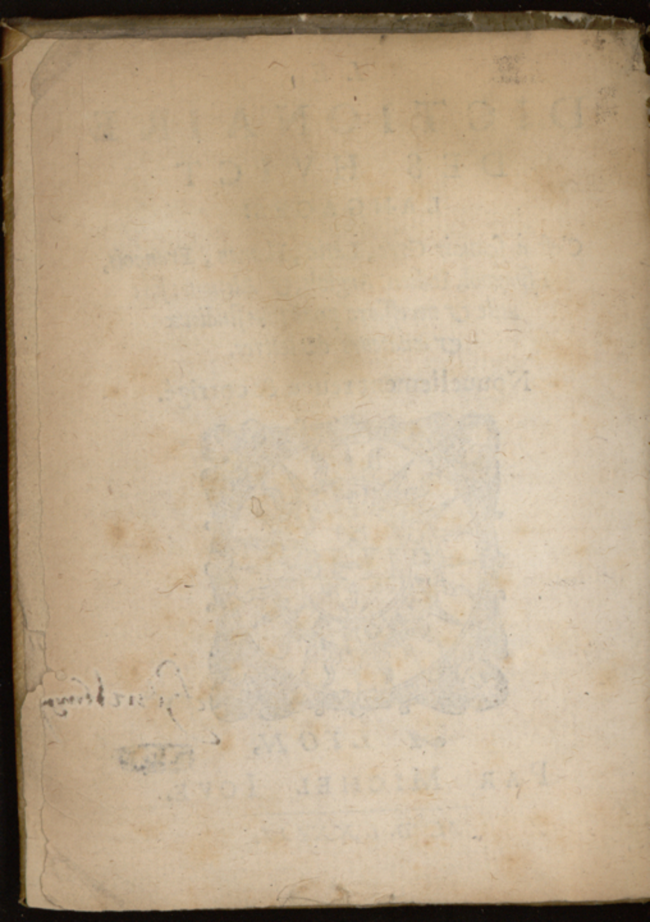
Nouuellement reueu & corrigé.



A LYON,

PAR MICHEL IOVE.

M. D. LXXIII.



LES CHAPITRES DU PREMIER LIVRE.

LES CHAPITRES DV II. LIVRE.

F I N.

ὈΚΤΏ γλωσσῶν, ἑλληνικῆς, ῥωμαϊκῆς, τευτονικῆς, κελτικῆς, ἰβηρικῆς ἰταλικῆς, βρεττανικῆς, καὶ ἀλεμανικῆς, ἐμφανέστατον λέξικον, ὡς μὴ λέγω ἀναγκαῖον πᾶσι τῶν γλωσσῶν σπουδαίοις.

Octo linguarum, Græcæ, Latinæ, Teutonicæ, Gallicæ, Hiſpanicæ, Italicæ, Anglicæ, Alemanicæ, dilucidiſſimum dictionarium, mirum quàm vtile, ne dicam neceſſarium omnibus linguarum ſtudioſis.

Vocabuler in achtderley talen, Gryeck, Latiin, Duytſch, Vvalſch, Spaens, Italiaens, Engels, ende Hochduytſch, ſeer profitelic alle beminders der talen.

Vocabulaire de huict langages, Grec, Latin, Flamen, François, Eſpagnol, Italien, Anglois & Aleman.

Vocabulario de ocho languaies, Grego, Latin, Flamenco, Frances, Eſpañol, Italien, Engleſe, y Aleman.

Vocabuliſta delle otto lingue, cioe Greca, Latina, Tudeſca, Franzoſa, Spanuola, Italiana, Angleſe, e Aleman.

A vocabulary in eyght languages, Grecque, Latyn, Duytſch, Franch, Spanish, Italy, English, and his Alman.

Eyn vocabel buch in achtderlay ſpraachen, Gryeck, Latin, Niderlandiſch, Frantzoſiſch, Spagniſch, Italianiſch, Engliſch, vnd Hochdeutſch.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφάλαιον πρῶτον περί τε θεοῦ, ἁγίας τριά- δος, καὶ δυνά- μεως, καὶ πλούτου.	Primum ca pitulum eſt de Deo, de Trini tate & potẽtia, & de diuitiis.	*Dat I. cap. is van God, eñ die Driuuldicheyt eñ moghẽtheyt, eñ vã riickdõmẽ*	Le 1. chap. eſt de Dieu, de la trinité & puiſſance, & des richeſſes.
Θεός	Deus	*God*	Dieu
θεότης ἁγία	deitas ſancta	*godheyt hey li- ghe*	Deité ou diui- nité ſaincte
Τριάς	Trinitas	*Driuuldichz*	Trinité
Πατήρ	Pater	*Vader*	Pere
υἱός	Filius	*ſone*	Fils
ἅγιον πνεῦμα	ſanctus Spiri- tus	*heylighe gheeſt*	ſainct Eſprit
Κύριος θεός	Domin⁹ deus	*Heere God*	SeigneurDieu
σωτήρ	ſaluator	*ſalichmackr*	Sauueur
λυτρωτής	Redemptor	*verloſſer*	Redempteur
Δύναμις	Poteſtas	*Machticheyt*	Puiſſance
δυναστής	potens	*machtich*	puiſſant
ἀλκή	potentia	*maghentheyt*	puiſſance
λίαν πλούσιος	admodũdiues	*ſeer rilick*	fort riche
χρήματα	diuitiæ	*riickdõmen*	richeſſes
πένης	pauper	*arm*	pauure
πενία	paupertas	*armmoede*	pauureté
πένης ἄνθρωπος	pauper homo	*arm menſche*	pauure hõme
εἴδωλα	idola	*afgoden*	idole
παντοκράτωρ	omnipotens	*almachtich*	tout puiſſant

El

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El primero cap. es de Dios de la Trinidad y potẽtia, y de las riquezas.	*Il primo capite sie di Dio de la Trinita, & potẽtia, & dellas richezzas.*	The first chapter is of God of the Trinite of povver, and o richesses.	*Das erst cap. võ Gott, von der Dreyheyt vnd mechtigheyt vñ von reichtum.*
Dios	*Dio*	God	*Gott*
deidad santa	*la deita santa*	godhead holy	*gottheyt heylig*
Trinidad	*Trinita*	the Trinite	*Dreyheyt*
Padre	*Patre*	Father	*der Vater*
fiio, hiio	*figliolo*	sonne	*der son*
santo esperito	*sancto spirito*	holy goost	*der heylige geyst*
Señor dios	*Domene dio*	Lordegod	*Herr gott*
saluador	*saluatore*	saueoure	*heyland*
redemidor	*redemptore*	redemptoure	*erloeser*
potestad	*potentia*	povver	*mechtig*
potente	*possante*	migthy	*mechtigheyt*
potentia	*possanza*	might	*vermogung*
muy rico	*grand rico*	very riche	*vast reich*
riquezas	*richezzas*	richesses	*reichtum*
pobre	*pouretto*	poore	*arm*
pobreza	*pouerta*	pouerte	*armuot*
pobre hõbre	*pouer huomo*	a poore man	*armer mensch*
idolos	*glidoli*	idoles	*gœtzen*
omnipotente	*omnipotente*	almitghty	*almechtig*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κεφ. β. περί τε ἁγίων, καὶ τῶν αὐτῶν ὀνομάτων.	Cap. secundũ est de sanctis, & eorum nominibus.	*Dat ij. cap. van die heylighen, ende haer namen.*	Le second chapit. est des saincts, & de leurs noms.
ἅγιος	Sanctus	*Heylich*	Sainct
ἁγιότης	sanctitas	*heylicheyt*	saincteté
μακάριος	beatus	*salich*	bienheureux
μακαριότης	beatitudo	*salicheyt*	beatitude
μακάριοι	beati	*die salighen*	les bien heu-
ἀπόστολοι	apostoli	*apostelen*	apostre (reux
Διος Πέτρος	diuus Petrus	*sinte Peeter*	sainct Pierre
Παῦλος	Paulus	*Pauvvls*	Pol ou Paul
Ἀνδρέας	Andreas	*Andries*	Andre
Φίλιππος	Philippus	*Philips*	Philippe
Ἰάκωβος	Iacobus	*Iacob*	Iaques
Βαρθολομαῖος	Bartholomæ⁹	*Barthelmeus*	Barthelemy
Σίμων	Simon	*Simon*	Simon
Ματθαῖος	Matthæus	*Mattheus*	Matthieu
Ἰωάννης	Ioannes	*Ian*	Iean
Θωμᾶς	Thomas	*Thomas*	Thomas
Μάρκος	Marcus	*Marc*	Marc
Λουκᾶς	Lucas	*Lucas*	Luc
Ματθίας	Mathias	*Matthiis*	Mathias
Λεώναρδος	Leonardus	*Lenaert*	Lionard
Βέρναρδος	Bernardus	*Bernaer*	Bernard
Ὑλιέλμος	Gulielmus	*Vvillem*	Guillaume

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El segundo capit. es de los santos, y de sus nombres.	*Il secundo capite sie de santi, & de suoi nomi.*	The.ij.cha. is of the sayntes, & of their names.	*Das ij.capit. von den heyligen, vnd ire namen.*
Santo	*Santo*	Holy	*Heylig*
santidad	*santita*	holynesse	*heylicgkeyt*
beato	*beato*	happy	*saelig*
beatidad	*beatitudine*	happynes	*saeligkeyt*
beatos	*beati*	the happy	*die saelige*
apostoles	*apostoli*	apostoles	*zvvælfbotten*
Sant Pedro	*san Pietro*	Saynt Peter	*Sant Peter*
Paulo	*Paulo*	Paul	*Paul*
Andrea	*Adrea*	Andrevve	*Andres.*
Filippo	*Philippo*	Philip	*Philips*
Diago	*Iacomo*	Iames	*Iacob*
Bartholome	*Bartholomeo*	Bartilmevv	*Barthelmes*
Simon	*Simone*	Simon	*Simon*
Matheo	*Matheo*	Matthevv	*Matthes*
Iuan	*Giouanni*	Iohn	*Hans*
Thomas	*Thomaso*	Thomas	*Thomas*
Marco	*Marco*	Marke	*Marcx*
Lucas	*Luca*	Luke	*Lux*
Mathias	*Mathias*	Matthevv	*Mathias*
Leonardo	*Leonardo*	Leonarde	*Lenhart*
Bernado	*Bernardo*	Bernarde	*Bernhards*
Guilamo	*Guillelmo*	Vvyllyam	*Vvylhalm*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Φρειδέρικος	Fredericus	*Frederic*	Frederic
Κώνραδος	Conradus	*Conraed*	Conrad
Φραγκίσκος	Franciſcus	*Frans*	François
Ἀλβέρτος	Albertus	*Albrecht*	Albert
Γεώργιος	Georgius	*Ioris*	George
Μαρτῖνος	Martinus	*Martem*	Martin
Ἀμβρόσιος	Ambroſius	*Broſen*	Ambroiſe
Λοδοΐκος	Ludouicus	*Lodöuuiick*	Loys
Ἐνρῖκος	Henricus	*Henric*	Henry
Στέφανος	Stephanus	*Steuen*	Eſtienne
Γοδφρῖδος	Godfridus	*Gouaert*	Godefroy
Ἀυγουστῖνος	Auguſtinus	*Auguſtin*	Auguſtin.
Ἱερώνυμος	Hieronymus	*Ieroon*	Hierome
Γαβριήλ	Gabriel	*Gabriel*	Gabriël
Μιχαήλ	Michaël	*Michiel*	Michel
Νικόλεως	Nicolaus	*Niclaes*	Nicolas, colin
Γέραρδος	Gerardus	*Gheert*	Gerard
Κλήμενς	Clemens	*Clement*	Clement
Οὐρβᾶνος	Vrbanus	*Vrbaen*	Vrbain
Λαυρέντιος	Laurentius	*Laurens*	Laurens
Ῥέναλδος	Renaldus	*Rinaut*	Regnault
Σεβαστιᾶνος	Sebaſtianus	*Sebaſtian*	Sebaſtian
Ἀδὰμ	Adam	*Adam, Daem*	Adam
Ὀλιβέριος	Oliuerius	*Oliuier*	Oliuier
Κάρολος	Carolus	*Kaerle*	Charles
Ἀντώνιος	Antonius	*Antonis*	Antoine
παρθενία	Virginitas	*Maechdom*	Virginité

Vierg

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
Federico	*Federico*	Frederike	*Friderich*
Conrado	*Corrado*	Conrade	*Currad*
Franciſco	*Franceſco*	Fraunces	*Frans*
Alberto	*Alberto*	Albert	*Albrecht*
Iorge	*Giorgio*	George	*Ioerg*
Martin	*Martino*	Martyn	*Martyn*
Ambroſio	*Ambrogio*	Ambroſe	*Ambroſius*
Luys	*Ludouico*	Levvys	*Ludvvig*
Herrique	*Arrigo*	Henry	*Heinrich*
Eſteban	*Stefano*	Steuen	*Steffan*
Gofredo	*Goffredo*	Godfraye	*Godfrid*
Auguſtino	*Auguſtino*	Auſtyn	*Auguſtinus*
Ieronimo	*Ioronymo*	Ierome	*Hieronymus*
Gabriel	*Gabriello*	Gabryel	*Gabriel*
Miguel	*Michaello*	Michael	*Michel*
Nicolas	*Nicolao*	Niclas	*Niclas. Claus*
Gerardo	*Gherardo*	Gerart	*Gerhart*
Clemente	*Climento*	Clement	*Clemens*
Vlbano	*Vrbano*	Vrban	*Vrban*
Lorente	*Lorenzo*	Laurence	*Lorentz*
Reynaldo	*Renaldo*	Reynolde	*Rinalt*
Sebaſtiano	*Sebaſtiano*	Sebaſtian	*Baſtian*
Adam	*Adamo*	Adam	*Adam*
Olіueros	*Vliuieri*	Oliuier	*Oliuier*
Carlos	*Carlo*	Charles	*Carle*
Antonio	*Antonio*	Antony	*Antoni*
Virginidad	*Vergenita*	Maydenhead	*Iūgfravvſchaft*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
παρθένος	virgo	*maecht*	vierge, pucele.
ἁγία Καθαρίνα	ſancta Catha- rina	*ſinte Catheline*	ſaincte Cathe rine
Μαργαρίτα	Margarita	*Margriete*	Marguerite
Βάρβαρα	Barbara	*Barbele*	Barbe
Οὔρσυλα	Vrſula	*Vrſele*	Vrſule
Βρίγιδα	Brigida	*Brigitte*	Brigide
Ἐλιζαβέτ	Elizabeth	*Lisbet*	Elizabeth
Ἀγαθὰ	Agatha	*Aechete*	Agathe
Δωρέθεα	Dorothea	*Dorothee*	Dorothee
Χριστῖνα	Chriſtina	*Kerſtine*	Criſtine
κόρη	puellā	*meysken*	pucelle, fillete

Κεφ. γ. περὶ τῆς εὐχῆς κυρια-κῆς καὶ ἀσπασ-μοῦ ἀγγελικοῦ.	Cap. 3. de pre catione domi nica, & saluta-tione angelica	*Dat 3. cap. van de pater no ſter, en de Aue Maria.*	Le troiſieme chap. eſt du Pa ter noſter, & Aue Maria.

Πάτερ ἡμῶν ὁ	Pater noſter	*Vader vnſe*	Noſtre pere
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	qui es in cęlis,	*die ſiit in die he*	q es és cieux,
ἁγιασθήτω τὸ	ſanctificetur	*melen, gheylicht*	ſanctifié ſoit
ὄνομά σου, ἐλθέ-	nomen tuum:	*vverde diinen*	ton nom: ton
τω ἡ βασιλεία	adueniat re-	*naem: toe co-*	royaume ad-
σου, γενηθήτω	gnum tuum,	*me ons diin*	uienne, ta vo-
τὸ θέλημά σου,	fiat voluntas	*riik, diin*	lonté ſoit fai-
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ	tua ſicut in	*vville ghedaen*	te en la ter-
ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν	cælo & in ter-	*geliic in den he-*	re comme au

Vir

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Virgen	*Vergin*	A mayden	*Iungfravv*
Santa Catalina	*Santa Caterina*	Saynt Katerynne	*Sant Katerine*
Margarita	*Margarita*	Margaret	*Margret*
Barbola	*Barbara*	Barbara	*Barbel*
Vrſula	*Vrſula*	Vrſula	*Vrſula*
Brigida	*Brigida*	Bryda	*Brigitt*
Elizabet	*Yſabella*	Elſabeth	*Elzbet*
Agada	*Agatha*	Agatha	*Agatha*
Dorothea	*Dorothea*	Dorothe	*Dorothea*
Criſtina	*Criſtina*	Criſtian	*Chriſtina*
donzella	*donzella*	a mayden	*meydlin*

El tercero cap. del Pater noſter, y del Aue Maria.	*Il terzo capſie del Pater noſter, e dalla Aue Maria.*	The thyrd ca. is of the Pater noſter, & of Aue Maria.	*Das dritt capit. von Pater noſter, vnd Aue Maria.*
Padre nueſtro qui eres en los cielos, ſanctifigado ſea el tu nombre, venga el tu reyno, haga ſo tu volũtad, aſſy nel cielo	*Padre noſtro che ſei in cielo, ſia ſanctificato il tuo nome, aduenga il tuo regno, ſia fatta volunta tua, in cielo come*	Oure father vvhiich art in heauen, halovved be thy name, let thy kindom come, ty vvill be done euen ſo in heauen	*Vater vnſer der du biſt inn hymmel, geheyliget werd dein nam, zukum dein reich, geſchehe dein vvil vvie im hymmel alſo*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἄρτον ἡμῶν	ra. Panem no-	*mel also in der*	ciel. Nostre
τὸν ἐπιούσιον	strum quoti-	*erden, ons dage-*	pain quotidiẽ
δὸς ἡμῖν σήμε-	dianum da no	*licx brot geeft*	donne nous
ρον, καὶ ἄφες	bis hodie : &	*ons heden : en*	auiourd'huy.
ἡμῖν τὰ ὀφειλή-	dimitte nobis	*de vergeeft ons*	Et nous par-
ματα ἡμῶν, ὡς	debita nostra,	*onse schulden,*	donne nos of-
καὶ ἡμεῖς ἀφίε-	sicut & nos di-	*geliick wij*	fenses, ainsi q̃
μεν τοῖς ὀφειλέ-	mittimus de-	*vergeuen onse*	nous pardon-
ταις ἡμῶν.	bitoribus no-	*schuldenaren.*	nõs à nos det-
καὶ μὴ εἰσενέγ-	stris. Et ne nos	*End en brengt*	teurs. Et ne
κῃς ἡμᾶς εἰς πει-	inducas in ten	*ons niet in be-*	nous meine
ρασμὸν : ἀλλὰ	tationem : sed	*coringh : maer*	pas en tenta-
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ	libera nos à	*verlost ons van*	tion: mais de-
τοῦ πονηροῦ.	malo. Amen.	*den quade.*	liure nous du
Ἀμήν.		*Amen.*	malin. Ainsi
			soit il.
Καῖρε Μαρία	Aue Maria	*Siit gegroet*	Sois saluee Ma
κεχαριτωμένη,	gratia plena,	*Maria vol van*	rie pleine de
ὁ κύριος μετά	dominus te-	*gratien, die hee-*	grace, le Sei-
σοῦ : εὐλογημέ-	cum : benedi-	*re is met dy : ge*	gneur est auec
νη σὺ ἐν γυναι-	cta tu in mu-	*benedijt sit ghi*	toy: tu es beni
ξὶν : καὶ εὐλογη-	lieribus, & be-	*bouẽ alle frouwẽ*	te sur toutes
μένος ὁ καρπὸς	nedictus fru-	*eñ ge benediit is*	fẽmes, & benit
τῆς κοιλίας σοῦ,	ctus ventris	*die vrucht diins*	est le fruict de
Ἰησοῦς,	tui Iesus.	*lichaems Iesus*	tõ vẽtre Iesus,
χριστὸς	Christus	*Christ*	Christ
Ἁγία Μαριὰμ	Sancta Maria	*Heylige Maria*	Saincte Marie

como

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
como en la ti-	*in terra, No-*	as it is in the	*auch auff er-*
erra. Nueſtro	*ſtro pane co-*	earthe. Oure	*den. Vnſer te-*
pan cotidiano	*tidiano da à*	dayly bread	*glich brot gib*
da le à noſo-	*noi hoggi:&*	gyue vs this	*vns heut: vnd*
tros oy:y par-	*perdona à*	daye:and for-	*vergib vns vn-*
donna à noſo-	*noi li noſtri*	gyue vs oure	*ſer ſchuld alſo*
tros nueſtra	*debiti, come*	dettes, as vve	*vvir vergeben*
deuda, como	*perdoniamo*	forgy ue vnto	*vnſern ſchuldi-*
noſotros par-	*à noſtri debi-*	oure detters.	*ger. Nit fuhr*
donnamos à	*tori. Et non*	And lede vs	*vns in verſu-*
nueſtros deu-	*induce noi in*	not in to ten-	*chung: ſonder*
dores. Y no	*tentatione: ma*	tation:but de	*erloeſe vns von*
nos traigas en	*libera noi dal*	liuer vs from	*vbel.*
tentatiõ: mais	*mal.*	euell.	
libra nos de	*Aſſy ſia.*	So beit.	*Amen.*
mal Aſſy ſea.			
Dios te ſalue	*Dio te ſalui*	Hayle Mary	*Du biſt gegruſ-*
Maria plena	*Maria piena*	ful of grace,	*ſet Maria gnad*
de gracia, el	*di gratia, il ſi-*	the lorde is	*reich der her iſt*
ſeñor es conti	*gnore ſia te-*	vvith the:bleſ	*mit dir geſegnet*
go: bendita tu	*co: benedeta*	ſed be thou	*biſtu ob allen*
entre las mu-	*ſra le done, &*	a nouge vve-	*vveibern, vnd*
geres,y bendi-	*benedeto il*	men,and bleſ-	*geſegnei iſt die*
to el fruto de	*fruto del tuo*	ſed be the fru-	*frucht deins leibs*
tu viẽtre,Ieſus	*corpo, Ieſu*	te of thy vvon	*Ieſus*
Chriſto	*Chriſto*	be Ieſu Chriſt	*Chriſt*
Sancta Maria	*Sancta Maria*	Saint Mary	*Heylige Maria*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
μῆτερ θεοῦ πρέσ-	mater Dei, o-	*moeder gods,*	mere de Dieu,
βευε ὑπὲρ ἡμῶν	ra pro nobis	*bidt vor ons*	prie pour no'
ταλαιπώρων	miſeris pecca-	*arm ſondaren*	pauures pe-
ἁμαρτολῶν	toribus, nunc	*nv ende in die*	cheurs, main-
νῦν καὶ ἐν ὥρᾳ	& in hora mor	*vre onſer doot.*	tenant & en
θανάτου ἡμῶν	tis noſtræ		l'heure de no
Ἀμήν.	Amen.	*Amen.*	ſtre mort Amē
Κεφάλ. δ. περί	Cap. quartū	*Dat 4. cap. vā*	Le 4. cha. du
τοῦ διαβόλου, καὶ	de diabolo,	*den duuel, van*	diable, de l'en-
ᾅδου, καὶ καθαρ-	inferno, & de	*helle, ende van*	fer, & du pur-
τηρίου.	purgatorio.	*dat vagheuier.*	gatoire.
Διάβολος	Diabolus	*Duuel*	Diable
πνεῦμα πονηρόν	ſpiritus mali-gnus	*quade gheeſt*	l'eſprit malin
ἐχθρὸς	inimicus	*viant*	ennemy
αἰώνιος θάνατος	æterna mors	*evvighe doot*	la mort eter-nelle
ᾅδης	infernus	*die helle*	l'enfer
καθαρτήριον	purgatorium	*vagheuier*	purgatoire
ἐν σκοτεινῷ	in obſcuro	*int doncker*	en obſcur
σκοτεινόν	obſcurum	*dū vſter*	obſcur, brun
φῶς	lumen	*licht*	lumiere
τιμωρία	pœna	*pijne*	peine
βάσανος	tormentum	*torment*	tourment
κατάρακτος	maledictus	*vermaledijt*	maudit

madre

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
madre de dios ruega por nos otros miseros pecadores agora y en la hora de nueſtra muerte. Aſsi ſea.	*matre de Dio prega per noi miſeri peccatori, adeſſo e nel hora di noſtra morte. Aſsi coſa ſilia.*	mother of God praye for vs poore ſynners novvand in the hovre of our death. So be it.	*muoter Gottes biit fur vnns armen ſundern ietzund vnd in der ſtund vnſers abſterbens. Amen.*
El iiij. ca. es de los diaulos, y del infierno, y purgatorio.	*Il iiij. capit. del diabolo, del inferno, e purgatorio.*	The fourth ch. ob the deuel, of hel, and purgatory.	*Das 4. cap. von teufel, vnd hel, vnd faegfewr.*
Diaulo	*Il diabolo*	The deuel	*Der teufel*
el ſpirito maligno	*il ſpirito maligno*	the euel ſprite	*der bœſer geyſt*
enemigo	*inimico*	ennemye	*feindt*
eternal muerte	*eterna morte*	euerlaſtynge death	*ewige todt*
infierno	*inferno*	hel	*hell*
purgatorio	*purgatorio*	purgatory	*fægfewr*
in obſcuro	*in obſcuro*	in the darke	*im finſtern*
obſcuro	*obſcuro*	darke	*finſtern*
luz, lumbre	*lume*	lighte	*liecht*
pena	*pena*	payne	*pein*
tormento	*il tormento*	torment	*marter*
maldito	*maledetto*	curſed	*verflucht*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κατάδικος	damnatus	*verdoemt*	damné
καθαρτός	purgatus	*ghesuvert*	nettoyé
πεπαιδευμένος	castigatus	*ghecastiit*	chastié
παιδεύειν	castigare	*castiien*	chastier

Κεφ. ε. χρόνου, ἐνιαυτοῦ, μηνός, ἑβδομάδος, καὶ ἡμέρας περὶ.	Cap. V. de tempore, anno, mẽse, septimana & die.	*Dat v.ca.vã den tiit iaer, mãdẽ, wekem ende daghen.*	Le v.cha.est du temps, an, moys, sepmaines & iours.

Κρόνος	Tempus	*Den tiit*	Le temps
χρονικόν	temporale	*tiitlick*	temporel
κοσμικόν	mundanum	*Wereltsch*	mondain
κοσμικός	mundanus	*Weroltlick*	mondain
χριστιανός	Christianus	*Christen*	Chrestien
πνευματικός	spiritualis	*gheesteliick*	spirituel
ἐν ἀρχῇ κόσμου	in principio mundi	*in de beghinne der werelt*	au commencemẽt du mõde
πρῶτον	primum	*ten eersten*	premieremẽt
κόσμος	mundus	*die werelt*	le monde
ἐνιαυτός	annus	*dat iaer*	l'an
ἐνιαυτοί	anni	*die iaren*	les ans
χρονοτέσσαρα	quatuor tempora	*die quater temper*	les quatre temps
μήν	mensis	*die maent*	le mois
μῆνες	menses	*die maenden*	les mois
ἑβδομάς	septimana	*die weke*	la sepmaine

adm

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
damnado	*damnato*	damned	*verdam*
purgado	*purgato*	clenſed	*geſubert*
caſtigado	*caſtigato*	chaſtened	*geſtrafft*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*ſtraffen mit*

El v.cap. es del tiempo, an no, mes, ſema- na, y dia.	*Il v. cap. ſie del tempo, anni, meſi, ſeptimane & di.*	The v.cha. is of tyme, ye- re, moneth, weke ād daye	*Das v. cap. von zeit, jar, monat, woch vnd tag.*
El tiempo	*Il tempo*	The tyme	*Die zeit*
temporal	*temporale*	temporall	*zeitlich*
mondano	*mondano*	wordly	*von der welt*
mondano	*mondano*	of the world	*von der welt*
Chriſtiano	*Chriſtiano*	Chriſten	*eyn Chriſt*
el ſpiritual	*ſpirituale*	ſpirituall	*geyſtlich*
enel comięço del mundo	*nel principio dél mundo*	in the begyn- ninge of the	*an aufang der welt*
primero	*primeramente*	fyrſt (worlde	*zum erſten*
el mundo	*il mundo*	the worlde	*die welt*
el año	*l'anno*	the yeare	*da jar*
los años	*gli anni*	the yeares	*die jar*
quatro tempo ras	*i quatro tempi*	ymbringe dayes	*die fronfaſt*
el mes	*il meſe*	the moneth	*der monat*
los meſes	*i meſi*	monethes	*die mouat*
la ſemana	*la ſettemana*	the weke	*woch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἡμέρα	dies	*den dach*	le iour
ἡμέραι	dies	*die daghen*	les iours
ὥρα	hora	*die vre*	l'heure
ὧραι	horæ	*die vren*	les heures
ἐφημερὶς	calendarium	*den kalendrier*	le calendrier
νὺξ	nox	*nach*	nuict
ἀωρονυχία	nox intẽpesta	*middernach*	minuict
ἡ αὔριον	dies craſtina	*dach vã morghẽ*	le lendemain
τῇ αὔριον	die craſtino	*morghen*	demain
ἅμα πρωῒ	ſummo mane	*ſer vroech*	fort matin
δειληνοψία ἑσπέρα	ſerum, veſper	*den auont*	le ſoir
αὐτῇ ὀψίᾳ	iſto ſero	*deſen auont*	à ce ſoir
ὀψί	tarde	*ſpade*	tard
ἄγαν ὀψὲ	nimis tarde	*wel te ſpade*	trop tard
ἕωθεν	mane	*vroech*	matin
μεσημβρία	meridies	*den middach*	mydy
θέρος	æſtas	*den ſomer*	l'eſté
χειμὼν	hyems	*winter*	l'hiuer
ἔαρ	ver	*den lenten*	le printemps
ὀπώρα	autumnus	*den herfſt*	l'automne
πεντηκοστὴ	pentecoſte	*tſinxen*	la pentecoſte
παρουσία	aduentus	*den aduent*	l'aduent
γέννησις κυρίου	natiuitas Dñi	*kerſmiſſe*	noel
περιτομὴ	circuncíſio	*beſnijdemiſſe*	la circoncíſion
ἐπιφάνεια	epiphania	*die coninghen dach*	le iour des trois rois
[illegible]	carniualia	*vaſtelauent*	quareſme pre (nans

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
el dia	il di	the daye	der tag
la iornada	li giorni	the dayes	die tagen
la hora	hora	hovre	die stund
las horas	hore	hovres	die stund
el calendario	calendario	kalender	eyn kalender
la noche	la notte	the night	die nacht
media noche	mezza notte	myd night	mitnacht
la mañana	la matina	morninge	der morndertag
mañana	do matina	to morowe	morn
buena hora	à buon hora	early	vast frue
la tarde	la sera	the eueninge	der abendt
esta tarde	questa sera	this eueninge	ietz am abendt
tarde	tardi	late	spat
muy tarde	assay tardo	very late	vil zu spat
de mañana	buon hora	morninge	morgens frue
media dia	mezzo di	none daye	mittag
estade	la state	the somer	sommer
ynuierno	il verno	the wynter	winter
verano	primauera	the springe	glentz oder frueling
autũno	autumno	the haruest	herbst
pascua de mayo	pascha di magio	witsondaye	pfingsten
aduenimiẽto	aduento	aduent	der aduent
nauidad	il natali	Christ masse	weynacht
circoncision	circoncisione	new yeare	beschneydung
tres reyes	i tre magi	the tyrtene dayes	drey kunigs tag
carnes tollendas	carnauale	shrofryde	fastnacht

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἀνάβασις	ascensio	*opuaert*	ascension
τεσσαρακοστή	quadragesi- (ma	*die vasten*	le quaresme
νηστεύειν	ieiunare	*vasten*	ieuner
τεσσαρακοστῆς ἥμισυ	quadragesimæ mediū	*half vasten*	la my quaresme
ἁγία Διὸς	iouis sancta	*Witten donderdach*	le ieudy sainct
ἀφροδίτης ἁγία	veneris sancta	*den gœden vridach*	le grand vendredy
πάσχα	pascha	*pæsschen*	pasques
ἑορτή	festum	*vierdach*	la feste
ἑορτάζειν	feriari	*vieren*	faire feste
ἑορτάσιμος ἡμέρα	dies festus	*feest van vierdach*	le iour de la feste
καθ' ἡμέραν	quotidie	*alle daghe*	tous les iours
ἡμέρα ἐργώδης	dies operosus	*Werckdach*	le iourouurier
πονεῖν	laborare	*Wercken*	besongner
ἡσυχάζειν	quiescere	*rusten*	reposer
ταλαιπωρεῖν	fatigari	*vermætWerd*	estre lassé
ταλαιπωρία σκληρά	fatigatio dura	*groote vermœtheyt*	grād lasseure
ἱδρώς	sudor	*sWete*	sueur
ἱδρόειν	sudare	*sWetem*	suer
ἀνάστασις	resurrectio	*verrisenisse*	resurrection
ἀναστάς	resuscitatus	*vetresen*	ressuscité
κυριακή	dominica	*sondach*	dimanche

ascen

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
aſcenſion	*laſſenſa*	aſcenſion	*àuffart*
quareſma	*quareſme*	lent	*die faſt*
ayunar	*digiunare*	to faſt	*faſten*
media quareſma	*mezza quareſma*	mydlent	*halb faſt*
iueues ſanto	*giouedi ſanćto*	maundithurſdaye	*der gruener donſtag*
viernes ſanto	*venerdi ſanto*	good fridaye	*karfreitag*
paſcua	*paſqua*	eaſter	*oſtern*
fieſta	*le feſte*	an holy daye	*feyrtag*
ſanctificar	*à fertifia*	to kepe holy daye	*feyren*
dia di fieſta	*il di del la feſta*	holy daye	*eyn hochzeitlicher tag*
cada dia	*ogni giorno*	euery daye	*alltag*
dia de trabayar	*il di di lauoro*	work daye	*werktag*
labrar	*lauorare*	to laboure	*wercken*
holgar	*poſare*	to reſt	*ruowen*
ſerçandſado	*faticare*	to be faynt	*gemacht werdẽ*
gran fariga	*gran fatica*	weerineſſe	*muedigheyt*
ſudor	*ſudore*	ſweate	*ſchweyſz*
ſudar	*ſudare*	to ſweate	*ſchweyzen*
reſurrection	*reſuſcitatio*	reſurrection	*aufferſtehung*
reſuſcitado	*reſuſcitato*	waked vp agayne	*aufferſtanden*
domingo	*domenica*	ſundaye	*ſontag*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡμέρα σελήνης	dies lunæ	*mændach*	lundy
ἡμέρα ἄρεως	dies martis	*dinxdach*	mardy
ἡμέρα ἑρμοῦ	dies mercurij	*Wœnsdach*	mercredy
ἡμέρα διὸς	dies iouis	*donderdach*	ieudy
ἡμέρα ἀφροδίτης	dies veneris	*vridach*	vendredy
ἡμέρα σαββάτου	dies sabbati	*saterdach*	samedy
σήμερον	hodie	*heden*	auiourd'huy
χθὲς	heri	*ghisteren*	hier
αὔριον	cras	*morghen*	demain
μέχρι πρώτης ἡμέρας	vsque in primum diem	*totop den ersten dach*	iusques au premier iour
δίαιτα	iter vnius diei, victus ratio	*een dach reyse*	vne iournee
μισθὸς	salarium	*loon, salaris*	salaire
ἀποφορὰ	stipendium	*loon*	salaire
συμφωνεῖν	conuenire	*eens Werden*	conuenir
ἐμπεδέω	paciscor	*vrede maken*	appaiser
διατίθεσθαι	disponere	*bestellē, ordinerē*	ordonner
εἴθε	o vtinam	*och, oft*	à la miēne volonté
πρακτέον ἐστὶ ὅπερ μοι ἀρέσκει	faciendum est id quod mihi placet	*het mœt ghedaē siin tghene dat my belieft*	il faut qu'on face ce qui me plait

Κεφ. ἕκτον περὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ περὶ πάντων αὐτοῦ μερῶν	Cap. sextum de homine & omnibus partibus eius.	*Dat vj. cap. van den mēsche end alsi in leden.*	Le vj. chap. de l'homme & de toutes ses parties.

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
lunes	*lunedi*	munday	*montag*
martes	*martedi*	tewsday	*zinstag*
miercoles	*mercordi*	wendnysday	*mitwoch*
iueues	*giouedi*	thursday	*donstag*
viernes	*venerdi*	friday	*freitag*
sabbado	*sabbato*	saterday	*samstag*
oy	*hoggi*	to daye	*heut*
ayer	*hieri*	yesterdaye	*gestern*
mañana	*domane*	to morowe	*morn*
hasta el primero dia	*fin al primo di*	vnto the first daye	*bis am erstẽ tag*
iornada	*giornata*	ones dayes iourney	*tag reyse*
salario	*salario*	rewarde	*sold, lohn*
salario	*salario*	wagis	*sold, lohn*
apasiguar	*accordare*	to agree	*sich vertragen*
accordar	*fare patto*	to make peace	*ein vtrag machẽ*
disponare	*postare*	to ordene	*orden, ordelich*
à mi voluntad	*à mia volunta*	god wold	*ei das wolte gott*
falta que se faga lo que me plaze	*il bisogna fare cio che mi piace*	it must be done that pleaseth me	*es muos gethon werden das mir gefalt*

El seito cap. es del hõbre, y de todas sus partes.	*Il sexto cap. sie del huomo, e di tutte le soi parte.*	The vj. ch. of man, & of all the partes of him.	*Das vj. cap. von den mẽsch, vnd allen seinẽ teilen.*

ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
Ἄνθρωπος	Homo	*Die menſche*	L'homme
ἄνθρωποι	homines	*die menſchen*	les hommes
ἔθνος	gens	*volck*	peuple,les gẽs
πρόσωπον	perſona	*perſoon*	la perſonne
σῶμα	corpus	*dat lichem*	le corps
ἰδέα	figura	*die figure*	la figure,l'ima
εἶδος	ſpecies	*die ghedænte*	l'eſpece (ge
εἰδάλιμος	ſpecioſus	*welgeſigureert*	bien taillé
κεφαλὴ	caput	*dat hoot*	le chef,la teſte
πᾶς ἄνθρωπος	omnis homo	*alle menſch*	tous hommes
τρίχες	capilli	*die haren*	cheueux
κόμη	coma	*die ſcheye*	perruque
μέτωπον, ὤψ	frons	*dat voorhooft*	le front
ὄψις πρόσοψις	facies	*dat ænſicht*	le viſage
εἰς πρόσωπον	in faciem	*op dat aenſicht*	ſur le viſage
γνάθος	maxilla	*die wanghe*	la ioue
γνάθοι	maxillæ	*die wanghen*	les ioues
χρώμενος	coloratus	*ghecoluert*	colouré
ἐγκέφαλος	cerebrum	*die herſſen*	la ceruelle
ὀφθαλμὸς	oculus	*die ooghe*	l'œil
ὀφθαλμοί	oculi	*die ooghen*	les yeux
ὄφρυες	ſupercilia	*de winbrawen*	les ſourcils
ῥῖνες	nares	*die nueſgaten*	les narines
ὦτα	aures	*die ooren*	les oreilles
στόμα	os	*den mont*	la bouche
χείλη	labia	*die lippen*	les leures
πώγων	barba	*den bært*	la barbe

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Hombre	Huomo	A man	Das mensch
hombres	g'i huomini	men	die menschen
gentes	la gente	people	das volck
persona	persona	a persone	eyn person
cuerpo	corpo	a body	leychnam
figura	figura	a figure	eyn gestalt
especie	specie	a kinde	eingestalt
especiosa	speciosa	bewtyful	wolgestaltich
cabeça	capo	a heade	haupt
todo hombre	ogni huomo	euery man	yederman
cauellos	capelli	heyres (hear	haupthaar
cauella dura	scrimanale	the bush of	zierdthaar
fruente	fronte	the forehead	die stirn
fas,cara	faccia	the face	das angsicht
en la cara	su la faccia	vpon the face	auffs angsicht
maxilla	la galta	the cheke	eyn wãgeback
maxillas	le galte	chekes	die backen
colorado	colorito	couloured	geferbt
sezos	cervello	the brayne	das hirn
oio	l'occhio	the eye	eyn aug
oios	gli ochi	the eyes	die augẽ (braw
ceias	cigli	the eyebrwes	die ober aug.
narizes	forami del naso	nostieylles	nases lœcher
oreyas	orechie	eares	die oren
la boca	la bocca	the mouth	der mundt
los labrios	labri	the lippes	die lefftzen
la barba	la barba	the bearde	eyn bart

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
γλῶσσα	lingua	*den tonge*	la langue
ὀδοῦντες	dentes	*die tanden*	les dents
οὖλα, τὰ	gingiuæ	*dat tant vlesch*	les gensiues
αὐχήν	collum	*den hals*	le col
βρόγχος	guttur	*den kele*	la gorge
κόρυζα	mucus	*dat snot*	le morueau
κορυζώδης	mucosus	*snottich*	morueux
κοιρεκόμης	tonsus	*gescceren*	tondu
ὦμος	humerus	*die scower*	l'espaule
βραχίων	brachium	*den erm*	le bras
βραχίονες	brachia	*die ermen*	les bras
χείρ	manus	*die hant*	la main
χεῖρες	manus	*die handen*	les mains
ἐσθίειν	comedere	*eten*	manger
κόνδυλος	pugnus	*die vuyst*	le poing
ῥάπισμα	alapa	*een oorbant*	vn soufflet
δάκτυλος	digitus	*den vingher*	le doigt
δάκτυλοι	digiti	*die vingeren*	les doigts
ὄνυξ	vnguis	*den naghel*	l'ongle
ὄνυχες	vngues	*die naghelen*	les ongles
θέναρ	palma, vola	*die palma*	la paulme
στέρνον	pectus	*die borst*	la poictrine
στόμαχος	stomachus	*die maghe*	l'estomach
μαστοὶ	vbera	*die borsten*	les mãmelles
θηλαὶ	papillæ	*die tepels*	les tetins
γαστήρ	venter	*den buyck*	le ventre

la len

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
la lengua	la lingua	the thongue	die zung
los dientes	i denti	the tethe	die zeen
las zenziuas	gingie	the gommes	das zanfleysch
el cuello	il collo	the neck	der hals
la garganta	la gola	the rhrote	die keel
mocos	la muza	the snot	rotz schnoder
mocoso	muzinoso	snotty	buthzechtig
tresquilado	toso	shauen	gscoren
la espalda	la spalla	the shulder	die sculter
el braço	il braccio	the arme	der arm
los braços	le braccia	the armes	die armen
la mano	la mano	the hande	hand
las manos	le mani	the handes	hende
comer	mangiare	to eate	essen
el puño	il pugno	the fyst	die faust
bofetada	buffetto	a buffet	eyn streych
el dedo	il detto	the fynger	der finger
los dedos	le deta	the fyngers	die fingern
la vña	l'vngia	the naile	der nagel
las vñas	l'vngi	the nailes	die nagel
el palmo	palmo	the palme	die flach hand
el pecho	petto	the brest	die brust
estomago	stomacho	the mauwe	der mage
las tetas	poppe	the teetes	die bruste
papillas	la capitignoie	the brestes	die duttenuvan
vientre	il ventre	the wombe belly	der bauch

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἔντερα	inteſtina	*dat inghewant*	les entrailles
ὀμφαλός	vmbilicus	*den nauel*	l'vmbril
κέρκος, φωλή	penis, mẽtula	*die manlicheyt*	le vit
ὀρχεῖς	teſticuli	*die culleken*	les couillons
μήτρα	vulua	*die vroulicheyt*	le con
νῶτον	dorſum	*den rugge*	le dos
πρωκτός	anus, culus	*den eers*	le cul
νεφροὶ	renes	*die neren*	les rongnons
πλευραί	coſtæ	*die ribben*	les reins
ἰσχίον	coxa	*die dye*	la cuiſſe
γόνυ	genu	*die knye*	le genou
γόνατα	genua	*die knyen*	les genoux
σκέλος	crus	*dat been*	la iambe
πούς	pes	*den voet*	le pied
πόδες	pedes	*die voeten*	les pieds
πτέρνη	calcaneus	*die verſſem*	le talon
κλῆθρον ποδὸς	planta pedis	*thol vã dẽ voet*	la plãte du pié
ἄρθρον ποδὸς	articulus pe-	*den teen*	le doigt du pié
ἀντίχειρ	pollex (dis	*den duym*	le poulſe
αἷμα	ſanguis	*dat bloet*	le ſang
φλεβή	vena	*die adere*	la veine
φλεβαί	venæ	*die aderen*	les veines
καρδία	cor	*dat hert*	le cœur
σπλάλχνα	interanea	*die dermen*	les boyaux
ἧπαρ	hepar	*die leuer*	le foye
πλεύμων	pulmo	*die longere*	le poulmon
σπλήν	ſplen	*die milte*	la rate.

entra

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
entrañas	*trippe*	bowels	*die buteln*
vmbligo	*il belico*	the nauel	*der nabel*
caraio	*il cazzo*	the pintle	*menlich glid*
coiones	*le coglioni*	the stones	*die boden*
el conño	*potta*	the cont	*bermuter, fut*
espinazo	*la schiena*	the back	*der ruck*
culo	*il culo*	the arse	*der arsz, himer*
renes	*le reni*	the reyns	*nieren*
costillas	*le coste*	the rybbes	*die ripp*
muszlo	*la coscia*	the thyghe	*eyn hufft*
rodilla	*il ginochio*	the kne	*eyn knie*
rodillas	*li ginochi*	the knees	*die knie*
pierna	*la gamba*	the legge	*das beyn, schēcel*
pie	*il pie*	the foote	*fuosz*
pies	*li piedi*	the fete	*fussen*
calcañar	*chalcagna*	the hele	*ferßin*
planta del pie	*planta del pie*	sole of foot	*die sole*
dedos del pie	*le dita del pie*	the too	*eyn gleycham*
dedo grueßo	*il dito grosso*	the thombe	*der daun fuosz*
sangre	*sangue*	the bloude	*blout*
vena	*la vena*	the veyne	*der blutadern*
venas	*le vene*	the veynes	*die blutadern*
coraçon	*cuore*	the hart	*das hertz*
tripas	*budelle*	the guttes	*die kutteln*
nigado	*il figato*	the leuer	*die leber*
pulmon	*il pulmone*	the longe	*die lunge*
boffes baco	*la milza*	the mytte	*das miltz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
κύστις	vesica	*die blase*	la vessie
ὀστέα	ossa	*die gebeenten*	les ossemens
οὖρος	vrina	*die pisse*	vrine
ἀμίς	matula, vrina-(le	*pispot, orinal*	l'vrinal
κόπρος	stercus	*stront*	estron
ἀφοδεύειν	cacare	*schiiteen*	chier
ἴθι ἀφοδεύειν εἰς μάραν	i cacatum ad cloacam	*gær cacken ter heimelike*	va chier au retrait
μέλη	membra	*die leden*	les membres
ἆσθμα	anhelitus	*den adem*	l'haleine
ἄγχειν	suffocare	*versticken*	suffoquer
πνικτὸς	suffocatus	*verstickt*	suffoqué
φυσᾶν, πνέειν	flare, spirare	*blasen*	souffler
φῦσα	fla	*blæst*	souffle
ἄγειν ἆσθμα	ducere anhelitum	*ademen*	reprend. e son haleine
ἄγε ἆσθμα	duc anhelitũ	*neempt adem*	prẽs l'haleine
κνήθεσθαι	prurire	*ioocken*	demanger
κνίζειν	scabere	*crawen*	galler
παρατίλλειν	vellicare	*niipe*	pincer
ᾄδειν	cantare	*singhen*	chanter
ἀοιδὸς	cantator	*een sangher*	chantre
φωνή	vox	*die stemme*	la voix
σάρξ	caro	*dat vleesch*	la chair
δορά	pellis, cutis	*die huyt, vel*	la peau
δέρμα	corium	*leer*	le cuir
βήττειν	tussire	*hæsten*	toussir

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
vexiga	*vesiga*	the blader	*die blasz*
huessos	*le osse*	the bones	*das gebeyn*
orina	*orina*	the pisse	*bruntz*
orinal	*orinale*	the pispot	*bruntzkachel*
mierda	*merda*	the dyrt	*dreck*
cagar	*cacare*	to shyte	*cacken, scheissen*
ende à cagar	*va à cacar*	go shytte	*geh hin scheissẽ*
à la priuada	*al destroe*	to the priuey	*zum propheihen*
miembros	*le membre*	the membres	*die glider (slin*
resuelgo	*il fiato*	the breath	*der athem*
sofogar	*soffocare*	to choke	*wurgen*
sofogado	*soffocato*	choked	*ersteckt, erwur-*
soplar	*suffiare*	to blowe	*blasen (gt*
sopla	*soffia*	blowe	*blasz*
sacar el resuel go	*tirare il fiato*	to take the breath	*athmen*
saca el resuel- (go	*piglia il fiato*	take breath	*zeuch dein athẽ*
rascar	*grattare*	to yche	*beisten*
rascar	*se reffiare*	scrath	*kratzen*
pelizcar	*pizzigare*	nyppe orpyn- (ch	*pfetzen*
cantar	*cantare*	to synge	*singen*
cantor	*cantore*	a synger	*eyn singer*
vox	*voce*	the voyce	*die stym*
carne	*carne*	flesh	*fleysch*
pelleia	*pelle*	the skynne	*haut*
cuero, corãme	*cuoio coiame*	lether	*leder*
tosser	*tossire*	to cough	*huosten*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
βήξ	tussis	*den hœst*	la toux
ῥαγεὶς	ruptus	*ghescoert*	rompu
ψόφος γαστέρος	crepitus vẽtris	*een enveest*	vn pet
πέρδειν	pedere	*viisten*	peter
πέρδε ἅπαξ	pede semel	*viist eens*	pette vne fois
σίαλον	saliua	*speecsel*	crachat
κόλπος	sinus	*den schoot*	le sein
ἐν κόλπῳ	in sinu	*in den schoot*	au sein
χειρίς	manica	*die mouwe*	la manche
ἐν χειρίδι	in manica	*in die mouwe*	en la manche
περιδέραιον	collarium	*die colliere*	collier
κόλπωμα	gremium	*den schoot*	le geron
πιλίον	pileus	*een hœt*	chappeau
πιλίον καρφῶδες	pileus strami-	*een stroyen hœt*	chappeau d'e-
δεσμὸς	nodus (neus	*een knoop*	vn neu (strain
θῶμιγξ	funiculus	*een cordeken*	corde
ἱμάς	corrigia	*een gordel*	courroye
ζώνη	zona	*eenem riem*	ceincture
πόρπη	fibula	*een dorem hæc*	boucle
περόνη	acicula	*een spelle*	vne espingle
ἱμάτια	vestimenta	*die clederen*	les habillemẽs
ἐνδυσάμενος	vestitus	*ghecleet*	habillé, vestu

Κεφ. ἕβδομον περὶ κοσμοκράτορος, καὶ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως.	Capitulo 7. de imperatore & potentia eius.	*Dat. 7. cap. van den keyser, en de siin mogentheyt.*	Le 7. chap. de l'empereur & sa seigneurie.

tos

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
tos	*la tossa*	the cough	*der huost*
rompido	*il rutto*	toren	*zerrissen*
pedo	*il petto*	a fart	*furtz*
peer	*pe:tegiare*	to farte	*furtzen*
pea vna vez	*tira vn petto*	fartones eyn	*fur:z eyn mol*
escupetiua	*spuro*	sparle	*speychel*
falda	*il seno*	a bosome	*der buosz*
en la falda	*in seno*	in the bosom	*der schosz*
manga	*manica*	the sleue	*eyn ermel*
en la manga	*in manica*	in the sleue	*im ermel*
collar	*collare*	the colla: e	*eyn gollet*
gremio	*grembo*	the lappe	*die schosz*
zombrero	*il capello*	an hat	*eyn huot*
zõbrero de pa (ia	*capello di paglia*	a strawe hat	*eyn strowern*
nudos	*nodi*	a knotte	*eyn knoff (huot*
cuerda	*el dordel*	a corde	*eyn schnuerli*
torrea	*la cinha*	latchettes	*eyn gurtel*
vna cinta	*el veneriero*	a gyrdle	*eyn gurtel*
espina	*la fibbia*	a buckle	*eyn hafft*
ciaquido	*lardion*	a pynne	*eyn gufen*
vestiduras	*le vestimente*	rhe raymant	*die kleyder*
vestido	*vestito*	clothed	*bekleydet*

El 7. capit. es del empera dor, y de la su señoria.

Il 7. cap. de l'imperator, & de la signoria sua.

The seuenth. chap. of the emperour, & his power.

Das sibend. cap. von keysers vnd sein gewalt.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κοσμήτωρ	Imperator	*Die keyser*	L'empereur
κοσμήτορες	imperatores	*die keysers*	les empereurs
βασιλεύς	rex	*die coninck*	le roy
βασιλεῖς	reges	*die coninghen*	les rois
ἀρχηγέτης	princeps	*die prince*	prince
μαρχίων	marchio	*margraue*	marquis
ἡγεμών	dux	*hertoghe*	duc
ἄναξ	comes	*graef*	comte
δυνάστης, βάρων	dynasta, baro	*vryheer*	baron
κύριος	dominus	*heere*	ſeigneur
κύριοι	domini	*heeren*	ſeigneurs
δεσποτεία	dominium	*heer ſchappie*	ſeigneurie
ἱππεύς	eques	*een ridder*	cheualier
ἱππεῖς	equites	*ridders*	cheualiers
δρομεύς	curſor	*een looper*	cheuaucheur
δρομεῖς	curſores	*loopers*	cheuaucheurs
αὐλικός	aulicus	*houelinck*	courtiſan
αὐλικοί	aulici	*houelinghen*	courtiſans
εὐγενής	nobilis	*een edelinck*	gentil
εὐγενὴς ἀνὴρ	nobilis vir	*een edel man*	gentilhomme
τύραννος	tyrannus	*een tyran*	tyrant

Κεφ. θ. περὶ τῆς κοσμήτορος, καὶ μεγαλοπρεπῶν γυναικῶν.	Cap. 8. de imperatrice, & magnificis mulieribus.	*Dat 8. cap. van de keyſerinne eñ edle vrouwen.*	Le 8. chap. de l'emperiere & gentiles dames.

Empe

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Emperador	*Imperatore*	Emperour	*der keyser*
emperadores	*imperatori*	emperours	*die keysers*
el rey	*il re*	a kynge	*der kunyg*
reyes	*li rei*	kynges	*die kunigen*
principe	*il principe*	a prince	*furst*
marques	*marchese*	a marques	*marcgraf*
duque	*duca*	a duke	*hertzog*
conde	*conte*	an earle	*graf*
varon	*barone*	a baron	*freyherr*
señor	*signore*	a lorde	*herr*
señores	*li signori*	lordes	*herrn*
señoria	*signoria*	lords hippe	*herrschafft*
cauallero	*caualliero*	a knyght	*reuter*
caualleros	*cauallieri*	knyghtes	*reutern*
correo	*cauallaro*	a purseuaunt	*lauffer*
correos	*cauallari*	purseuauntes	*leuffers*
cortesano	*cortigiano*	a courtiar	*eyn hoffman*
cortesanos	*cortegiani*	courtiars	*hoffmenner*
noble	*gentile*	noble	*edel*
noble hõbre	*gentilhuomo*	a gentikman	*edelman*
tyrano	*il tyranno*	a tyrant	*eyn tyrañ*

El 8. cap. de la emperatris, y de las mag- mugeres.	*Il 8. cap. del la imperatrice & magnifique donne.*	The 8. cha. of the empresse and gentile women	*Das 8. cap. võ der kaiserin, vnd herliche weybern.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κοσμήτωρ ἡ	Imperatrix	*Keyserinne*	L'emperiere
βασίλισσα	regina	*coninginne*	la roine
ἡγεμὼν	dux	*hertoginne*	la ducheſſe
αὐθασσα ἡ	comes	*een grauinne*	la conteſſe
εὐγενὴς γυνὴ	nobilis mulier	*een edel vrowe*	gẽtile femme

Κεφ. ἔννατον περὶ ὑπηρετῶν.	Cap. 9. de ſeruitoribus.	*Dat 9. cap. van dẽ dienærs.*	Le 9. chap. des ſeruiteurs
Πεζός	Pedes	*Vœtknecht*	Picton
Δοῦλος	ſeruus	*een knecht*	ſerf
οἰκέτης	famulus	*een knape*	valet
παιδίσκη, δούλη	ancilla, ſerua	*een dienſtmacht*	ſeruante
Δουλεύειν	ſeruire	*dienen*	ſeruir
νέος	iuuenis	*een ionhgen*	iuuenceI
νέοι	iuuenes	*ionhgers*	iuuenceaux
παῖς	puer	*een kint*	l'enfant
παῖδες	pueri	*kinderen*	les enfans
ἀῤῥενικός	maſculus	*een manneken*	le maſle
θῆλυ	femella	*een wiifken*	la femelle

Κεφ. ι. περί τε ἀπὸ πάππου καὶ ὅλης τῆς συγγενείας.	Capi. decimum de abauo & tota cognatione.	*Dat 10. c. van dẽ oudem groot vader eñ tghe-ghelmaechſcap.*	Le 10. chapitre du pere ayeul & de toute lignee.
Πρόπαππος	Proauus	*Outgrootuader*	L'ayeul

Empera

Español.	Italiano.	Englisch.	Hochdeutsch.
Emperatris	*Imperatrice*	The empresse	*Die keiserin*
reyna	*regina*	the quene	*die kunigin*
duquesa	*duchessa*	the duchesse	*hertzogin*
condessa	*contessa*	the countesse	*grafin*
noble muger	*gentil donna*	a gẽtle womã	*edel fraw*
El 9.cap. de los seruidores	*Il 9. cap. de li seruidori*	The 9. cha. of seruauntes.	*Das 9. cap. võ der dienern.*
Peon	*Il fante à pie*	A foot man	*Eyn fuosz*
moco	*il seruo*	a seruaunt	*knech*
seruidor	*famiglio*	a varlet	*haus knecht*
moca	*la serua*	a mayden	*eyn dienstmagt*
seruire	*seruire*	to serue	*dienen*
mancebo	*il garzonne*	a yong man	*eyn iungling*
mancebos	*li garzoni*	yonge men	*die iungere*
mochaco	*il fanciullo*	a childe	*eyn kind*
mochacos	*li fanciulli*	children	*kindern*
varon	*il maschio*	a manchilde	*eyn manlin*
mochacha	*la puta*	womanchild	*eyn weiblin*
El 10. capit. del visague-roy todo el parentẽsco.	*Il 10. capite del bisauo & di tuti li parenta-di.*	The 10.ch. of graunundfather, & all the kynred.	*Das 10.cap. von den vrane vñ gantzer verwantschafft.*
Bisauo	*Il bisa*[illegible]	Olde graund father	*Aene, alt e..her*

ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
πάππος	auus	*die grootuader*	le pere grand
προμάμμα	proauia	*out grootmoer*	l'ayeule
μάμμα	auia	*grootmoer*	la mere grand
πατήρ	pater	*vader*	pere
μητήρ	mater	*mœder*	mere
πατρυιὸς	vitricus	*ſtieffvader*	paraſtre
μητρυιὰ	nouerca	*ſtieffmœder*	maraſtre
υἱός	filius	*ſone*	fils
θυγάτηρ	filia	*dochter*	fille
πρόγονος	priuignus	*ſtieffſone*	beau fils
προγόνη	priuigna	*ſtiefdochter*	belle fille
ἀδελφός	f ater	*brœder*	frere
ἀδελφή	ſoror	*ſuſter*	ſœur
νόθος	ſpurius	*baſtært ſone*	fils baſtard
νόθη	ſpuria	*baſtærdochter*	fille baſtarde
ὁμαίμων	cõſanguineus	*mæch*	couſin
ὁμαίμονες	conſanguinei	*maghen*	couſins
συγγένεια	cõſanguinitas	*malchſchap*	couſinage
ἀγχιστεία	affinitas	*mæchſchap*	parentage
φίλος	amicus	*vrient*	amy
ὄρφανος	orphanus	*weſelink*	orphelin
προστάτης	tutor	*nomboor*	tuteur
θεῖος πρὸς πατρὸς	patruus	*oom*	oncle
ἀνεψιὸς	conſobrinus	*ſuſters ſone*	couſin
μητραδέλφη	matertera	*mœyken*	la tante
κληρονόμος	hæres	*erfghenam*	heritier
ἔγγιστος	proximus	*naſte*	le prochain

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
aguelo	lauo	graundfather	grosvatter
bisaguela	la bisaua	olde graund	mother
aguela	laua	graũdmother	grosmoter
padre	lo padre	father	vatter
madre	la madre	mother	muoter
padrino	il patrigno	stepfathther	stieffvatter
madrastra	la matrigna	stephmo:her	stieffmuoter
hiio	figliuolo	a sonne	son
hiia	figliuola	doughter	dochter
el ahiiado	il figliastro	a stepsonne	stieffson
la ahiiada	la figliastra	stepdoughter	stieffdochter
el hermano	il fratello	a brother	brœder
la hermana	la sorella	a syster	schwester
el bastardo	il bastardo	a bastardsõne	banckhard
la bastarda	la bastarda	bastarddough	
el pariente	il parente	a kynsmã (ter	bluotfreunde
los parientes	li parenti	kynsinen	bluotfreundt
el parentesco	la parentela	kindred	bluot frũdchafft
el parentesco	la parentela	affinite	chwagerschafft
el amigo	lamico	a frende	freund
el huerfano	l'orfano	fatherles	weyszling
el tutor	il tutore	a tutor	vormũderkind
el tyo	lazio	an vncle	ohem
el sobrino	il cousino	a systerssone	vetter
la tya	zia	an awnt	muterschwester
el heredero	lherede	an heyre	eyn erb
el proximo	il proximo	aneyghbout	nechst

Ἑλληνική.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀκοίτης ὁ	maritus	*man*	mary
ἀκοίτις ἡ	vxor	*huyſvrou*	eſpouſe
θῆλυς	fœmina	*wiif*	femme
θήλυες	fœminæ	*wiifs*	femmes
γυνή	mulier	*vrouwe*	dame
δέσποινα ἡμῶν	hera noſtra	*ons vrouwe*	noſtre dame
γυναῖκες	mulieres	*vrouwen*	dames
παρθένος	virgo	*maecht*	vierge, pucelle
ἀκολούθη	pediſſequa	*camerire*	chambriere
πόρνη	meretrix	*een hoere*	putain

Κεφ. ια. περὶ γάμου.	Capit. 11. de nuptiis.	*Dat 11. cap. van bruyloſtē.*	Le 11. chap. des nopces
Γάμος	Nuptiæ	*Bruyloſten*	Nopces
νυμφίος	ſponſus	*bruyloſten*	eſpoux
νύμφη	ſponſa	*bruyt*	eſpouſe
μνηστεύειν	deſponſare	*ondertrondoem*	eſpouſer
φερνή	dos	*bruytgyfte*	douaire
χῆρος, ἠΐθεος	vidu9, cœlebs	*een veduwer*	veuf
χῆρα	vidua	*een veduwe*	veufue
ἑκυρός	ſocer	*miins wiifsvader*	beaupere
ἑκυρὰ	ſocrus	*miins wiifsmoeder*	bellemere
γάλως	glos	*miins broedeers wiif*	belleſœur

el mari

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
el marido	*il marito*	a hushband	*eyn eheman*
la muger	*la moglie*	an hutwife	*eyn eheweib*
la hembra	*la femina*	a woman	*weib*
las hembras	*le femine*	women	*weiber*
la muger (ger	*la donna*	a wyfe	*fraw*
nuestra mu-	*nostra donna*	our maistres	*vnzer fraw*
las mugeres	*le donne*	women	*frawen*
la donzella	*la fancila*	a vyrgin	*iungfraw*
moca	*la masare*	an hōdmaydē	*eyn iungfraw*
puta	*la putana*	an whore	*eyn huer.* (*meyd*

El 11. cap. es de las bodas.	*Il 11. cap. é delle nozze.*	The 11. ch. of mariage.	*Das 11. cap. von brautlauff.*
Bodas	*Le nozze*	Mariages	*brautlauff. hoch*
esposo	*lo sposo*	a brydgrome	*brautgā* (*zeit*
esposa	*la sposa*	a bryde	*braut*
desposar	*sposare*	to mary	*verheyraten*
dote	*la dota*	a dowry	*verheyraten*
biudo	*il vedouo*	a wydower	*witling*
biuda	*la vedoua*	a wydowe	*witwe*
suegro	*el socero*	my wyfs father	*eyn schwæger*
suegra	*socera*	my wyfs mother	*des weybs muter*
cuñada	*cognata*	my brothers wif, sisterlaw	*des brueders weyb*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
γαμβρός	gener	swager, dochter man	gendre
ξυμπάτηρ	compater	gheuader	compere
ξυμμήτηρ	commater	gheuaerlcen	commere
μαῖα	obstetrix	vroewouwe	sagefemme
τιθὴ	nutrix	een voester	nourrice
μνηστεύειν	nubere	houden	marier
βρέφος	infans	een kinderken	enfant
βρέφη	infantes	kinderkens	enfans
φιλία	amicitia	vrientscap	amitié
ἐπιγαμία	matrimoniũ	houweliick	mariage
οὐσία πατρική	patrimonium	vaders erue	patrimoine
πατρίς	patria	vaderlant	pays
γένεσις	generatio	een geslachte	lignee
κληρονομία	hæreditas	erffenisse	heritage

Κεφ. ιβ. περὶ τε πόλεων, δικαστῶν, καὶ τῶν περὶ δικαστὰς.	Cap. 12. de ciuitatibus, iudicibus, & officialibus.	Dat 12. cap. van stedẽ, rechters, ende officiers.	Le 12. chapitre, des villes, iuges, & officiers.
πόλις	Ciuitas	Stade	Ville, cité
γαῖα	terra	lant	la terre
πολίτης ὁ	ciuis	borgher	bourgeois
πολίτις ἡ	ciuis	borgherſſe	bourgeoiſe
πολῖται	ciues	borgers	bourgeois
τείχη πόλεως	muri ciuitatis	die stadt muren	les murs de la ville

ierno

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
ierno	*il genero*	mydoughters husbande	*eyn tochter man*
compadre	*compatre*	goſſep	*geuater*
commadre	*commatre*	goſſep	*geuater*
partera	*la mammola*	a mydvvyfe	*hebame*
ama	*la balia*	a nourſe	*amme, ſeugan*
caſar	*maritare*	to mary	*zur ehe nemen*
mino	*il fanciullo*	a babe, childe	*vnredig kind*
miños	*li fanciulli*	babes, childrē	*kindlin*
amiſtad	*amicitia*	frendſhippe	*freundchafft*
matrimonio	*matrimonio*	mariage	*die ehe*
patrimonio	*patrimonio*	patrimony	*vaterlach gut*
la patria	*la patria*	natiue cōtrey	*vaderland*
generation	*generatione*	a generation	*gſlecht*
heredad	*heredita*	heretage	*erb*

El 12. cap. es de las ciudades, iuezes, y officioſos.	*Il 12. cap. ſie della citta, giudici, & officiali.*	The 12. cha. of cities, iuges, and officiers.	*Das 12. cap. von ſtett, richtern, vnd amptmennern.*
La ciudad	*la citta*	citie, grovnd	*Stat*
la tierra	*la terra*	contrey	*landſchafft*
el cidadano	*il cittadino*	a citeſyn	*burger*
la cidadana	*la cittadina*	a frewoman	*burgerin*
los cidadanos	*li cittadini*	citeſyns	*burger*
los muros de la ciudad	*le mure della citta*	the walles of the citye	*die ſtat maure*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
πύλη πόλεως	porta ciuitatis	*die ſtadt poorte*	la porte de la ville
γέφυρα αἰωρημένη	pons pendiculus	*een hanghende brugge*	pont leuis
στήλη	columna	*een colomne*	colomne
λίθοις καταστορεῖν	ſternere lapidibus	*plaueyen caſſyen*	accouſtrer des pierres
λιθόστρωτον	ſtratum lapide	*gheplaueit ghecaſſijt*	accouſtré de pierres
πλατεῖα	platea	*een ſtrate*	vne rue
παροικία	parochia	*prochie*	vne paroiſſe
παλάτιον	palatium	*paleys*	palais
πεδίον	campus	*een velt*	champ
κώμη	vicus	*ſtraetken*	ruelle (chez
πανήγυρις	nundinæ	*merckten*	foires, mar-
ὁδός	via	*wech*	voye, chemin
πύργος	turris	*torre*	tour
κωδωνιστικόν	campanile	*clockehuys*	vn clocher
δεσμωτήριον	carcer	*kerker*	priſon, chartre
μαστιχτήριον	meaſtrum	*prangher*	pilory
ἁλωτός	captus	*gheuanghen*	priſonnier
αἰχμάλωτος	captiuus	*gheuanghen*	captif
ἁλίσκειν	capere	*vanghen*	prendre
ἀποφεύγειν	euadere	*ontgaen*	eſchaper
ἀποφυγείς	euaſus	*ontloopen*	eſchapé
πραγματικός	officialis	*een officiael*	official
δήμιος	ſpiculator	*ſcerp rechter*	bourreau

la puer

Español.	Italiano.	English.	Hoehdeutsch.
la puerta de la ciudad	*la porta della citta*	the gate of the cirye	*der stat thor*
puerta leuadiza	*il ponte leuaroio*	an hanginge brygde	*eyn hangende brugke*
la columna	*la colonna*	a pyloure	*eyn saul*
empediar	*astrazare*	to paue	*pflastern abnen*
empestrado	*astrazato*	paued	*gepflestert geebnet*
el camino	*la strada*	a strete	*gasz, straasz*
la parochia	*la contrada*	a parishe	*eyn pfarr*
palacio	*il palazzo*	a palace	*pfaliz, palast*
campo	*la piazza*	a felde	*flach feldt*
barrio calla	*il chiasso*	a lavne	*eyn gasse*
el mercado	*il mercato*	markette	*die messz*
el camino	*la via*	the waye	*der weg*
la torre	*la torre*	the tower	*eyn thurn*
el cãpanario	*il campanile*	a steple	*glockenhaus*
la carcel	*la prigione*	a prison	*gefengnus*
picora	*la berlina*	the stockes	*pranger*
catiuo	*preso*	taken	*gefangen*
preso	*el prigioner*	a prisoner	*gefangen*
prender	*pigliare*	take	*fangen*
escapar	*scampare*	to scape	*entgolm*
escapado	*scampato*	escaped	*entronnen*
official	*lofficiale*	an official	*eyn amptman*
verdugo	*il boia*	a sharpiudge	*nachricther*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀνάπτειν	ſuſpendere	*hanghen*	pendre
τύχη	fortuna	*gheluc*	heur
δυστυχία	infortunium	*ongheluc*	malheur
ὑποβολιμαῖος	vicarius	*ſtadthouder*	lieutenant
κριτής	iudex	*rechter*	iuge
στρατηγὸς	dux militum	*capiteyn*	capitaine
κρίσις	iudicium	*oerdel*	iugement
συνήγορος	aduocatus	*een aduocat*	aduocat
δίκαιον	iuſtum	*recht*	iuſte,droit
ἐπιεικὲς ἔχω	habeo æquũ	*ick heb gheliic*	i'ay raiſon
οὐκ ἔχεις ἐπιεικὲς	non habes æquum	*ghi hebt vietghe luc ghi hebt viet*	tu as le tort
οὐκ ἔσχηκας ἐπιεικὲς	tu non habuiſti æquum	*gheliic ghehadt*	tu n'as eu la raiſon
διὰ τίς	quare?	*Warom?*	pourquoy?
διὰ ταῦτα	propterea	*darom*	pource
γνώμη	ſententia	*vonnis*	ſentence
καλὸν	honeſtum	*eeryck*	honneſte
καλὸς	honeſtè	*eerycken*	honneſtemẽt
κοινὸν	commune	*ghemeyn*	commun
κοινότης, κοινωνία	communitas	*ghemeynſcap*	communité
κοινῶς	communiter	*gemeynlicken*	cõmunément
ἰδικὸν	ſpeciale	*ſonderlinge*	eſpecial
ἑνικὸν	ſingulare	*beſonder*	ſingulier
δῦσον ἄμφις	liga ſeparatim	*bindet vetſceyẽ*	lie le à part
δῦσον ταῦτα ἅμα	liga hæc ſimul	*bindit teſame*	lie cecy enſemble

ahor

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
ahorcar	*impicare*	to hange	*hencken*
fortuna	*la ventura*	fortune	*gluck*
infortunio	*la disgracia*	mysfortune	*vnfal (balter*
alcalde	*il potestad*	a lyfrenant	*verwaseh, stat*
iuez	*il giudice*	a iudge	*richter*
capitan	*il capitanio*	a capitaine	*eyn hauptman*
iuyzio	*il giudicio*	iudgement	*vrteyl*
abogado	*lauocato*	an aduocate	*eyn fursprech*
iusto, razon	*giusto, ragion*	right	*recht*
tengo razon	*io ho ragion*	i haue reason	*ich hab recht*
no tienes razõ	*tu hai torto*	thou hast not reason	*du hast nit recht*
no tuuiste razon	*tu hauesti torto*	thou hast not had reason	*du hast nit recht gehab*
por que?	*perche?*	werfore?	*warum?*
por tanto	*percio*	therfore	*darum*
sentencia	*sentencia*	a sentence	*vrteyl, erkant-*
honesto	*honeste*	honest	*ehrlich (nusz*
honestamẽte	*honestamente*	honestly	*ehrlich*
commun	*il commune*	commune	*gemeyn*
communidad	*communita*	communtie	*gemeynschafft*
commũmẽte	*communamẽte*	communly	*gemeynlich*
especial	*speciale*	special	*sonderich*
por si	*perle sola*	particular	*besõder (sonder*
atalo por si	*mette da parte*	binde itasõder	*bindis ietlich be*
ponlo en vno	*mette insieme*	laye these together	*setz das zusamen*

ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τίθετι ταῦτα ἅμα	pone hæc simul	*legt dit tesamen*	mets cecy ensemble
τίθετι ταῦτα ἄμφις	pone hæc diuisim	*legt dit verscheyden*	mets cecy à part
γενικόν	generale	*generæl*	general
ἔκδοτον	dispensum	*wtghe geuen*	despendu
κέρδος	lucrum	*ghewin*	gaing
κερδαίνειν	lucrari	*winnen*	gaigner
κεκερδαμένον	lucratum	*ghewynnen*	gaigné
νικᾶν	vincere	*verwinnen*	vaincre
νικτὸς	victus	*verwonnen*	vaincu
μισθὸς	merces	*loon*	loyer
ἀξία	meritum	*verdienste*	merite, deserte
κεδνὸς	sollicitus	*sorchuuldich*	songneux
μέριμνα	sollicitudo	*sorchuuldicheyt*	soucy
χρῶ τῷ βουλεύματί μου	vtere consilio meo	*dœt nae müinen rædt*	fais selon mõ conseil
βίος	victus	*den cost*	les despens
ἐμπολὴ ἀγαθή	mercatura bona	*coopmanscap gœden*	marchandise des biens
τοῦτο οὐκ ἔστι ἀστεῖον	id non est vrbanum	*dat en is niet huesch*	ce n'est pas courtois
ἀστεισμός	vrbanitas	*huescheyt*	courtoisie
τοῦτό μοι ἀρέσκει	id mihi placet	*dar behæcht mi*	cela me plait
σύμφορον	vtile	*profitelic*	prousitable
ἀνεγέργητον	inutile	*onprofitelic*	inutile, dõmageable

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
atalo en vno	*legado insieme*	binde these together	*bind disz zusame*
metelo porsi	*le ale da se stesso*	laye these asonder	*setz disz zerteylt.*
general	*generale*	generall	*garbegreffig*
despendido	*speso*	geuenout	*ausgegeben*
ganaucia	*il guadagno*	wynninge	*gwin*
ganar	*guadagnare*	to vvynne	*winnen*
ganado	*guadagnato*	vvonne	*gwunnen*
vencer	*vincere*	to ouercome	*vberwinden*
vencido	*vinto*	ouercome	*verwunden*
merced	*mercede*	revvarde	*lidlohn*
merito	*merito*	merite	*verdienst*
solicito	*il solicito*	carefull	*sorgfelrig belzumer*
solicitud	*solicitudine*	carefulnesse	*angsthaffre*
sigue el mi conseio	*fa à mio modo*	vse my counseil	*thu nach meinem rath*
victualla	*il viuere*	meat & drin	*knaruag*
mercadera buena	*la mercantia buona*	marchandise goodes	*kauffmāschafft gueten*
no es cortesmente	*la non e cortese*	that is not manerly	*das ist nit hoflich*
cortesia	*la cortesia*	curtesy	*hoflicheyt*
plaze me	*me piace*	it pleaseth me	*das gefalt mir*
vtil	*vtile*	profitable	*nutzlich*
inutil	*di subtile*	vn profitable	*vnnutzlich*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
βέβαιον	stabile	*stantachtich*	ferme
ἀβέβαιον	instabile	*onstantachtich*	instable
ἀκάθαρτος	immundus	*onsuyuer*	ord, sale
ἀειδὴς	deformis	*leelick*	difforme, laid
κερδαλεόφρων	auarus	*væck. ghierich*	auaricieux
ἐλευθέριος (φρων	liberalis	*milde*	liberal, large
λίαν κερδαλεό-	nimis auarus	*veel te ghierich*	trop auarici-
στοχάζεσθαι	coniectari	*gheraden*	deuiner (eux
πέμπειν	mittere	*seynden*	enuoyer
πεμφθείς	missus	*ghesonden*	enuoyé
ἀπέστελλέ με λέ-	mitte me ad	*seindt mi om te*	enuoyez moy
γειν	dicendum	*segghen*	à dire
ἄνοιξον	aperi	*doet open*	ouure
ἀνεῳγμένον ἐστὶ	apertum est	*het is open*	c'est ouuert
ὑποφέρειν	sustinere	*onder houden*	soustenir
ὑποφερόμενος	sustentatus	*onder houden*	soustenu
διὰ σαφίζειν	manifestare	*openbaren*	manifester
σαφὲς	manifestum	*openbær*	manifeste
κατηγορεῖν	accusare	*beschuldighen*	accuser
ἀπολογεῖσθαι	excusare	*ontschuldigen*	purger
ἀνασκευάζειν	refutare	*wegheren*	refuser
ἀποφάσκειν	negare	*ontsegghen*	esconduire
δέκα ἀσάρια	decem solidi	*thien scellingen*	dix sols
τρέπεσθαι	fugare	*veriaghen*	chasser
τετραμμένος	fugatus	*wechgeiacht*	chassé
σαίρειν	scopare	*keeren*	ballier
σεσαρμένος	scopat', a, um	*ghikeert*	ballié

estable

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
estable	*stabile*	stedfast	*bestendig*
inestable	*instabile*	inconstant	*vnbestendig*
suzio	*brutto*	vnclene	*vngestaltig*
disforme	*malfatto*	euel fauured	*heslich*
auariento	*auaro*	couetous	*karg, geitig*
largo	*largo*	lyberal	*mild*
muy auaro	*troppo auaro*	to couetous	*zuuilgeitig (sen*
adeuinar	*indeuinare*	to gesse	*ratdē, murmas-*
embiare	*mandare*	to sende	*schicken (aus*
embiado	*mandato*	sent	*geschickt, gesāt*
embia me à dezir	*manda mi à dire*	sende me to speake	*schick mich aus zu sagen*
abre	*apre*	open	*thu offen*
es abierto	*è aperto*	it is open	*es ist offen*
sostener	*sostenere*	to susteyne	*enthalten*
sostenito	*sostenuto*	susteyne	*anthalten*
manifestar	*manifestare*	to declare	*offnen entdeckē*
manifesto	*manifesto*	manifest	*offenbar, klar*
accusare	*accusare*	to accuse	*verklagē, zeihē*
excusar	*escusare*	to excuse	*entschuldigen*
rehusar	*refutare*	to refuse	*schilten*
rehusar	*refutare*	to denye	*abschlagen*
diez sueldes	*dieci soldi*	ten shillinge	*zehen schilling*
fuyr	*cacciare*	to put awaye	*ieuchen*
fuydo	*discacciato*	chased away	*hinweg getribē*
barrer	*scouare*	to swepe	*fagen*
barrido	*scouato*	swepte	*gefægt*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐγὼ εἰμί	ego sum	*ick bent*	ie suis
ἐγὼ οὔκ εἰμι	ego non sum	*ick en bens niet*	ie ne suis pas
σὺ εἶ	tu es	*ghi siit*	tu es
ἐκεῖνός ἐστι	ille est	*hy ist*	il est
ἐκεῖνοί εἰσι	illi sunt	*si luyden siint*	ils sont
ὑμεῖς ἐστὲ	vos estis	*ghi luyden siit*	vous estes
ἡμεῖς ἐσμέν	nos sumus	*wij siint*	nous sommes
ἐγὼ ἐγονόμην	ego fui	*ich heb gewest*	i'ay esté
σὺ ἐγένου	tu fuisti	*ghi hebt gewest*	tu as esté
ἐκεῖνος ἦν	ille fuit	*hi heeft gewest*	il a esté
ἐκεῖνοι ἦσαν	illi fuerunt	*si lieden hebben gewest*	ils ont esté
ὑμεῖς ἦτε	vos fuistis	*ghi lieden hebt gewest*	vous auez esté
ἡμεῖς ἦμεν	nos fuimus.	*wij hebben ge-(west*	nous auõs esté
Δεῦτε αὐτότε	veni huc	*cœmt hier*	vien ça
ἴθι ἐκεῖσε	vadas illuc	*gæt dær*	va là
παραγγέλλειν	inuitare	*nooden*	inuiter
κεκλημένος	inuitatus	*genoodt*	inuité

Κεφ. ιγ. περὶ τοῦ ἀριθμοῦ ἁπλοῦ καὶ συνθέτου.	Cap. 13. de numero simplici & composito.	*Dat 13. cap. van enkelẽ end vermerder den gethale.*	Le 13. chap. de nombre simple & multiplié.
ἕν	Vnum	*Een*	Vn
δύο	duo	*twee*	deux

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
yo ſoy	io ſono	I am	ich bin
yo no ſoy	io non ſono	I am not	ich bin nicht
tu eres	tu ſei	thouart	du biſt
aquel es	quello ſi	he is	der iſt
aquellos ſono	quelli ſono	they be	die ſind
vos ſois	voi ſiti	ye are	ir ſind
noſotros ſo- (mes	noi ſimo	we be	wir ſeind
yo fui	io fui	ihaue ben	ich bin geweſen
to fuiſte	tu foſti	thou heſt ben	du biſt geweſen
aquel fue	quello ſie	he hath ben	der iſt geweſen
aquellos fue-ron	aqui furno	they haue ben	die ſeind geweſen
voſotros fui-ſtes	voi foſti	ye haue bene	ir ſeind gevveſen
noſotros fui- (mos	noi fummo	we haue ben	wir ſind geweſen
venaca	vien qua	come hyther	kum her
ve alla	va cola	go thyther	geh dorthin
conuidar	inuitare	to bydde	laden
inuidado	inuitato	bydden	geladen

El 13. cap. es de numero ſimile e compueſto.	Il 13. cap. ſie del numero ſimplice & compoſito.	The 13. chap. of ſimple and double nombre.	Das 13. ca. võ der zal fur ſich ſelbs gnumẽ vnd zuſamẽ gerecht
Vno	Vno	One	Eyn
dos	duo	tvvo	zvvey

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
τρία	tria	*drye*	trois
τέσσαρα	quatuor	*vier*	quatre
πέντε	quinque	*viiue*	cinq
ἕξ	ſex	*ſes*	ſix
ἑπτά	ſeptem	*ſeuen*	ſept
ὀκτώ	octo	*achete*	huict
ἐννέα	nouem	*neghen*	neuf
δέκα	decem	*thien*	dix
ἕνδεκα	vndecim	*elue*	vnze
δώδεκα	duodecim	*tuuelue*	douze
δεκατρία	tredecim	*derthien*	treze
δεκατέσσαρα	quatuordecĩ	*veerthien*	quatorze
δεκαπέντε	quindecim	*viſthien*	quinze
δεκαέξ	ſexdecim	*ſeſthien*	ſeze
δεκαεπτά	ſeptemdecim	*ſeuenthien*	dixſept
δεκαοκτώ	octodecim	*achthien*	dixhuict
δεκαεννέα	nouemdecim	*negenthien*	dixneuf
εἴκοσι	viginti	*twintich*	vingt
εἰκοσιέν	vigintivnum	*twintich end een*	vingt & vn
εἰκοσιδύο	vigintiduo	*twintich end twee*	vingt & deux
εἰκοσιτρία	vigintitria	*twintich end drij*	vingt & trois
εἰκοσιτέσσαρα	vigintiquatuor	*twintich end vier*	vingt&quatre
εἰκοσιπέντε	vigintiquinq;	*twintich end (viif*	vingt & cinq

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
tres	*tre*	thre	*drey*
quatro	*quatro*	foure	*vier*
cinco	*cinque*	fyue	*funff*
ſeys	*ſei*	ſyx	*ſechs*
ſiete	*ſette*	ſeuen	*ſiben*
ocho	*otto*	eyght	*acht*
nueue	*noue*	nyne	*neun*
diez	*dieci*	tene	*zehen*
onze	*vndeci*	aleauen	*eylff*
doze	*dodeci*	ti velſe	*zwalff*
treze	*tredeci*	thyrtene	*dreizehen*
quatorze	*quatordeci*	fourtene	*vierzehen*
quinze	*quindeci*	fyfrene	*funffzehen*
diezeſeys	*ſedeci*	ſyxtene	*ſechszehen*
dieze ſiette	*dieceſſette*	ſeuentene	*ſibentzehen*
dieze ocho	*dicioto*	cyghtene	*achtzehen*
dieze nueue	*dicen noue*	neyntene	*neuntzehen*
veynte	*vinti*	twenty	*zwentzig*
veynte e vno	*vinti vno*	one and twenty	*eyn vnd zwentzig*
veynte dos	*vinti duo*	two and twenty	*zwey vnd zwentzig*
veynte tres	*vinti tre*	thre and twenty	*drey vnd zwentzig*
veynte quatre	*vinti quatro*	foure and twenty	*vier vnd zwentzig*
veynte cinco	*vinti cinque*	fyue añt wẽty	*funff vnd zwẽ (tzig*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
εἰκοσιέξ	vigintiſex	twintich end ſes	vingt & ſix
εἰκοσιεπτά	vigintiſeptem	twintich end ſeuen	vingt & ſept
εἰκοσιοκτώ	vigintiocto	twintich end acht	vingt & huict
εἰκοσιεννέα	vigintino-uem	twintich end neghen	vingt & neuf
τριάκοντα	triginta	dertich	trente
τεσσαράκοντα	quadraginta	veertich	quarante
πεντήκοντα	quinquaginta	viiftich	cinquante
ἑξήκοντα	ſexaginta	ſeſtich	ſoixante
ἑβδομήκοντα	ſeptuaginta	ſeuentich	ſeptante
ὀγδοήκοντα	octoginta	achtentich	octante
ἐννενήκοντα	nonaginta	neghentich	nonante
ἑκατόν	centum	hondert	cent
διακόσια	ducenta	twehondert	deux cens
τριακόσια	trecenta	driehondert	trois cens
τετρακόσια	quadringenta	vierhondert	quatre cens
πεντακόσια	quingenta	viifhondert	cinq cens
χίλια	mille	duyſent	mille
δύο χίλια	duo millia	tweduyſent	deux mille
τρία χίλια	tria millia	drij duyſent	trois mille
μύρια χίλια μυ-ριάδες	mille millia	duy duyſent	mille mille
πρῶτος	Primus	Deerſte	Premier
δεύτερος	ſecundus	tweerde	ſecond

veyn

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
veynte ſeys	*vinti ſei*	ſyxe and tvventy	*ſechs vnd zvvẽtzig*
veynte ſiette	*vinti ſette*	ſeuen and tvventy	*ſiben vnd zvvẽtzig*
veynte ocho	*vinti oƈto*	eyght and tvventy	*acht vnd zvvẽtzig*
veynte nueue	*vinti noue*	nyne and twenty	*neun vnd zvvẽtzig*
treynta	*trenta*	thyrty	*dreyßig*
quarenta	*quaranta*	fourty 2.ſco-	*viertzig*
cinquenta	*cinquanta*	fifty (ores	*funfftzig*
ſeſſenta	*ſeſanta*	ſexty 3.ſcoo-	*ſechtzig*
ſetenta	*ſettanta*	ſeuenty (res	*ſibentzig*
ochenta	*ottanta*	eyghty 4.ſco-	*achtzig*
nouenta	*nonanta*	nynty (ores	*neuntzig*
ciento	*cento*	a hundreth	*hundert*
dozientos	*ducento*	twohundreth	*zvvey hundert*
trezientos	*trecento*	iij.hundreth	*drey hundert*
quatroziẽtos	*quatrecento*	iiij.hundreth	*vier hundert*
quinientos	*cinquecento*	v. hundreth	*funff hundert*
mill	*mille*	a thouſand	*tauſent*
dos mill	*duo millia*	ij.thouſand	*zvvey tauſent*
tres mill	*tre millia*	iij. thouſand	*drey tauſent*
millimilliares vn cuento	*mille milliaria*	a thouſand tymethouſãd	*tauſent tauſent*
Primero	*il primero*	the fyrſt	*der erſt*
ſegundo.	*il ſecundo*	the ſecond	*ander*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
τρίτος	tertius	*deerde*	tiers
τέταρτος	quartus	*vierde*	quatrieme
πέμπτος	quintus	*viifde*	cinquieme
ἕκτος	ſextus	*ſeste*	ſixieme
ἕβδομος	ſeptimus	*ſeuenste*	ſeptieme
ὄγδοος	octauus	*aehste*	huictieme
ἔννατος	nonus	*neghenste*	neufieme
δέκατος	decimus	*thienste*	dixieme
ἑνδέκατος	vndecimus	*elfſte*	vnzieme
δυοκαιδέκατος	duodecimus	*twelfſte*	douzieme
τρισκαιδέκατος	decimustertiꝰ	*derthi enste*	trezieme
τεσσαρεσκαιδέ-κατος	decimuſquar-tus	*vier thienste*	quarorzieme
πεντεκαιδέκατος	decimuſquin-(tus	*viifthienste*	quinzieme
ἑκκαιδέκατος	decimuſſextꝰ	*ſesthienſte*	ſeiziesme
ἑπτακαιδέκα-τος	decimuſſepti-mus	*ſeuenthienste*	dixſeptieme
ἐκτωκαιδέκατος	decimuſocta-uus	*achthienſte*	dixhuictieme
ἐννεακαιδέκατος	decimuſnonꝰ	*neghenthienste*	dixneufieme
εἰκοστὸς	vigeſimus	*twintichste*	vingtieme
εἰκοστὸς πρῶτος	vigeſimus pri-mus	*een end twinti-chſte*	vingt & vnie-me
εἰκοστὸς δεύτερος	vigeſimus ſe-cundus	*twe end twin-ticſte*	vingt & deux-ieme
εἰκοστὸς τρίτος	vigeſimus ter-tius	*dryentwinti-chſte*	vingt & troi-ſieme

tercero

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
tercero	il terza	thyrde	drite
quarto	il quarto	fourth	vierde
quinto	il quinto	fifte	funffe
ſexto	il ſexto	ſyxte	ſechſt
ſettimo	il ſeptimo	ſeuenth	ſibend
octauo	ottauo	eyghte	achſt
noueno	il nono	nynth	neund
dezeno	il decimo	tenth	zehend
onzeno	il vndecimo	eleuenth	eylfft
dozeno	il duodecimo	twelfth	zwœlfft
trezeno	il tredecimo	thretenth	dreyzehend
quatorſeno	il quartodecimo	fourtenth	vierzehend
quinſeno	il quintodecimo	fifrenth	funffzehend
dezeſeſeno	il ſextodecimo	ſixtenth	ſechszehend
diezyſiette	il ſettimodecimo	ſeuenteth	ſibenzehend
diez y ocho	il ottauodecimo	eyghtenth	achtzehend
diez y noue	il nonodecimo	nyntenth	neuntzehend
veynte	il vigeſimo	twenty	zwentzigſt
veynte vno	il vigeſimoprimo	one and twenty	eyn vnd zwentzigſt
veynte dos	il vigeſimoſegundo	two and twenty	zwey vñ zwẽtzigſt
veynte tres	il vigeſimoterzo	thre and twenty	dreyvnd zwentzigſt

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
εἰκοστὸς τέταρτος	vigeſimus- quartus	*vier en twinti- chſte*	vingt & qua- trieme
εἰκοστὸς πέμπτος	vigeſimus- quintus	*viif en twin- tichſte*	vingt & cinq- ieme
εἰκοστὸς ἕκτος	vigeſimuſſex- tus	*ſeſt en twin- tichſte*	vingt & ſixie- me
εἰκοστὸς ἕβδομος	vigeſimuſſep- timus	*ſeuen en twin- tichſte*	vingt & ſep- tieme
εἰκοστὸς ὄγδοος	vigeſimus o- ctauus	*acht en twin- tichſte*	vingt & huict ieme
εἰκοστὸς ἔννατος	vigeſimusno- nus	*neghē en twin- tichſte*	vingt & neuf- ieme
Τριακοστὸς	Triceſimus	*Dertichſte*	Trentieme
τεσσαρακοστός	quadrageſim⁹	*vertichſte*	quarantieme
πεντηκοστὸς	quinquageſi- mus	*viiftichſte*	cinquantieme
ἑξηκοστός	ſexageſimus	*ſeſtichſte*	ſoixantieme
ἑβδομηκοστός	ſeptuageſim⁹	*ſeuentichſte*	ſeptantieme
ὀγδοηκοστός	octageſimus	*achtentichſte*	huictantieme
ἐνενηκοστός	nonageſimus	*neghentichſte*	nonantieme
ἔσχατος	vltimus	*lætſte*	le dernier
ὕσταῖος	poſtremus	*vterſte, achter- (ſte*	le dernier
ἁπλοῦς	ſimplex	*inckel*	ſimple
διπλοῦς	duplex	*dubbel*	double.
τριπλοῦς	triplex	*dryuoudich*	trois double
τετραπλοῦς	quadruplex	*vieruoudich*	quatredouble
πενταπλοῦς	quintuplex	*viifuoudich*	cinq double

Eſpañol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdeutſch.
veinte quatro	il vigeſimoquarto	fourt and twẽty	vier vnd zvvẽtzigſt
veynte cinco	il vigeſimoquinto	fyue and twẽty	funff vnd zvvẽtzigſt
veynte ſeys	il vigeſimoſexto	ſix and twenty	ſechs vnd zvvẽtzigſt
veynte ſiete	il vigeſimoſettimo	ſeuen and twenty	ſiben vnd zvvẽtzigſt
veynte ocho	il vigeſimoottauo	eyght and tvventy	acht vnd zvvẽtzigſt
veynte nuoue	il vigeſimonono	nyne and tvventy	neun vnd zvvẽtzigſt
Treynta	il trigeſimo	thyrty	dreiſſigſt
quarenta	ilquadrageſimo	fourty	viertzigſt
cinquenta	il quinquageſimo	fyfty	funffizigſt
ſeſenta	il ſexageſimo	ſixty	ſechtzigſt
ſetenta	ſettuageſimo	ſeuenty	ſibentzigſt
ochenta	ottuageſimo	eyghty	achtzigſt
nouenta	nonageſimo	nynty	nentzigſt
vltimo	il vltimo	laſt	der leſt
poſtremo	il drieto	hynmoſt	hinderſt
ſimple	ſcempio	ſyngle	einfaltig
doble	doppio	dubble	zvveifaltig
triple	tredoppi	thre folde	dreifaltig
quadruple	quatrodoppi	foure folde	vierfaltig
quintuple	cinquedoppi	fyue folde	funffaltig

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἑξαπλοῦς	ſextuplex	*ſeſuoudich*	ſix double
λίβρα	libra	*pont*	liure
ἡμίλιβρον	ſelibra	*mare,halfpont*	marcq
οὐγγία	vncia	*onche*	once
τεταρτημόριον	quartale	*vierdedeel*	quarteron
νόμισμα	moneta	*munte*	monnoye
δηναρίου	denarius	*penunck*	denier, gros
σταθμός	libra	*wage*	peſoir
τρυτάνη	trutina	*balance*	balance
σταθμή	pondus	*ghewichte*	le poix
ζυγοστατεῖν	ponderare	*weghen*	peſer
δούκατος	ducatus	*ducat*	ducat
γρόσος	groſſus	*groot*	gros
ἀσσάρια	ſolidi	*ſchellinghen*	ſolz
φλωρῖνοι	floreni	*guldens*	florins

Κεφ. ιδ. περὶ τοῦ χρυσοῦ, καὶ ἀργυρίου, καὶ πάντων ὑγρῶν πέρι.	Cap. 14. de auro, argento, & de omnibus rebus liqueſcentibus.	*Dat 14. cap. van gont, ſiluer end van aldarmen ghiet ofiſmelt.*	Le 14. chapitre de l'or, de l'argent, & toutes choſes à fondre.
χρυσὸς	Aurum	*Gout*	Or
χρυσοῦν	inauratum	*vergult*	doré
ἀργύριον	argentum	*ſiluer*	argent
σκεύη ἀργυρᾶ	vaſa argentea	*ſiluer werck*	ioiaux d'argēt
κύπριος, χαλκὸς	cuprum, æs	*coper*	cuiure, aerain

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
sestuple	*sei doppi*	six folde	*sechsfaltig*
libra	*libra*	a pounde	*pfund*
marco	*marco*	an halfpoũde	*halb pfund*
onça	*vncia*	an vnce	*vntz*
quarto	*quarta*	a quarter	*vierteyl*
moneda	*moneta*	money	*muntz*
dinero	*denari*	a penny	*pfennig*
libra	*statera*	a weyght	*eyn wag*
balança	*bilancia*	balaunce	*wagholtz*
peso	*il peso*	weyght	*gewicht*
pesar	*pesare*	to weygt	*wegen*
ducado	*ducato*	a ducate	*eyn ducat*
gruesso	*grossono*	a grote	*grosch*
sueldos	*soldi*	shyllinges	*schilling*
florines	*florini*	guldens	*floren.gulden*

El 14. ca.es del oro, y plata, y de todas las cosas que se deshasen.	*Il 14.cap.sie d'oro,& ariento,y de tutte le cose che sono colate.*	The 14.c of golde, syluer, & of allother metales that maye becast.	*Das 14. cap. von gold, silber, von allen dingen die zerschmelizen.*

Oro	*Oro*	Gold	*Gold*
dorado	*indorato*	gylted	*verguldet*
plata	*ariento*	syluer	*silber*
plateria	*argentaria*	syluer vessel	*silberin geschi*
cobre	*ramo*	copper	*kupffer*

ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
κασσίτερος	ſtannum	*ten*	eſtain
λιθάργυρος	lithargyrium	*ſpiautre*	eſpiautre
ἤλεκτρον	electrum	*lattœn*	letton
σίδηρος	ferrum	*yſer*	fer
χάλυψ	chalybs	*ſtæl*	acier
χαλκεῖον	ahænum	*eenen ketel*	chauderon
ἧλος	clauus	*eeñ naghel*	clou
ῥαφίς	acus	*nælde*	aiguille
δακτυλήθρα	digitale	*vingerhœt*	vn deau
Κεφ. ιε. περὶ ἀρωμάτων.	Cap. 15. de aromatibus.	*Dat 15. cap. van ſpecerie.*	Le 15. chap. des eſpiceries.
πίπερι	Piper	*Peper*	Poyure
ζιγγίβερ (κόν	gingiber	*ghengheber*	gingembre
κάρυον μυριστι-	nux myriſtica	*noot muſcæt*	noix muſcade
καρυόφυλλον	gariophyllum	*goffels nagelem*	clou de giroſle
πίπερι μακρόν	piper longum	*lanck peper*	poyure long
κιννάμωμον	cinnamomũ	*canneel*	canelle
λίβανος	thus	*wierоock*	encens
μύῤῥα	myrrha	*myrrhe*	myrrhe
σάκχαρον	ſaccarum	*ſuycker*	ſucre
κρόκος	crocus	*ſaffræn*	ſaffran
ἀλοὴ παθικὴ	alœpathicum	*aloëpathicum*	alœpathique
σμῆγμα	ſmegma	*zeepe*	du ſauon
βόμβυξ	bombyx	*cattœn*	cotton
ἀμύγδαλον	amygdalum	*amandel*	amandre

eſtaño

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
eſtaño	*ſtagno*	tynne	*Zin*
peltre	*vaſi di ſtagno*	ſcōme of ſyl-	
laton	*lottonne*	latton (uer	*meßing*
hierro	*ferro*	yron	*eiſen*
azero	*azzaio*	ſtele	*ſtahel*
calderon	*caldaia*	a kettel	*keſſel*
clauos	*chiodi*	a nayle	*nagel*
aguias	*aghi*	a nedle	*nadel*
dedal	*ditale*	a thymble	*fingerhuot*

El 15. cap es de la eſpezia.	*Il 15. cap. de la ſpecie.*	The 15. cha. is of ſpyces.	*Das 15. cap. von gewurtz.*
Pimenta	*Pepe*	Pepper	*Pfeffer*
gingibre	*zenzero*	gynger	*ingber imber*
nuez muſca-	*noze moſcata*	nutmegge	*muſcat nuſz*
clauos (da	*gacofani*	clowes	*negelin*
pimēta luēga	*pepe longo*	longe peper	*langer pfeffer*
canela	*canella*	cynamom	*zymetring*
encienſo	*incenſo*	incenſe	*weyrauch*
mirra	*mirra*	myrre	*myrrha*
accuçar	*zuccaro*	ſuger	*zucker*
açafran	*zaffarane*	ſafron	*ſeffran*
alœpatiquo	*alœpatico*	alœpaticum	*alœpatic*
xabon	*ſapone*	ſope	*ſeyff*
algodon	*bembazo*	cotton ſylze	*baum wol*
almendra	*mandole*	almondes	*mandel*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ὄρυζα	oryza	*rus*	ris
σταφίς	vua paſſa	*roſin*	raiſin
σῦκος	ficus	*vighe*	figue
ἔλαιον	oleum	*olie*	huyle
κύμινος	cuminum	*commiin*	comin
ἄνισον	aniſum	*aniis*	anis
βάλανος	caſtanea	*caſtanie*	chaſtaigne
μῆλον	pomum	*appel*	pomme
ἄπιον	pirum	*peere*	poire
κάρυον	nux	*note*	noix
λεπτοκάρυον	auellana	*hæſnote*	auelane,noi-(ſette
σηρικόν	ſericum	*ſide*	ſoye
Κεφ. ις. περὶ τῆς ἐμπορικῆς, καὶ ἐμπορικῶν.	Cap. 16. de mercatura, & mercibus.	*Dat 16. cap. van coopmonſcap, end coopgœden.*	Le 16. cha. de la marchandiſe,& mercerie.
Ἐμπορία	Merces	*Coopgœt*	Mercerie
μαχαιρίδια	cultelli	*meſſem*	couſteaux
κορημάδια	ſcopulæ	*beſſemkens*	eſcouuettes
λυχνίον	candelabrum	*eenen candeler*	chandelier
λύχνος	candela	*een keerſe*	chandelle
κλεῖθρον	ſera	*een ſlot*	ſerrure
κλείς	clauis	*een ſluetel*	clef
λουτήρ	peluis	*becken*	baſſin
ξυρός	nouacula	*een ſchermes*	raſoir

arros

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
arros	*riso*	rysse	*reiß*
vua passa	*vua passa*	rosine	*rosinle, meer-*
figo	*figi*	figge	*feig (trublin*
aseitte	*oglio*	oyle	*œl*
comino	*comino*	comyne	*kumel*
anise	*anisi*	anyse	*enis*
castaña	*castagnie*	chesnottes	*kesten*
mancana	*pomi,meli*	an apel	*apffel*
pera	*pero*	a peare	*byre*
nuez	*noze*	a nutte	*nusz*
auellana	*nozelle*	a haselnot	*haselnusz*
seda	*seda*	silke	*seid*

El 16. cap. es de la merca deria, y merceria.	*Il 16.cap. sie della merzeria, & della mercantia.*	The 16.cha. of occupieng, and marchandise.	*Das 16.cap. von kauffmanschatz, vnd waar.*
Tenderia	*Merzeria*	Marchantgoo (des	*Kauffgut*
euchillos	*coltelli*	knyues	*messerlin*
escobilla	*sedola*	brusses	*basemle*
candelero	*candeglieri*	candelstike	*leuchter*
candella	*candella*	cãndle	*eyn kertz*
cerradum	*serratura*	a loke	*schloß*
llaue	*la chiaue*	a keye	*schlossel*
bacin	*bacini*	a basyn	*bekin*
nauaia	*rosoio*	a rasure	*scharmesser*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
πήρα	pera	*een tessche*	gibessiere
ὀθόνιον	pannus	*een laken*	drap
λίνον	linteum	*litwæt*	toile
φουστάνιον	fustagnum	*fustain*	fusteine
ὀθόνιον κιμβρι-κόν	pannus flan-drensis	*vlæmchs laken*	drap de flan-dres
ὀθόνιον λονδι-νεῖον	pannus londi-nensis	*lonneris laken*	drap de lon-dres
ὀθόνιον τευτονι-κόν	pannus teuto-nicus	*duytsch laken*	drap d'allema gne
ὀθόνιον ἀλλοδα-πόν	pannus extra-neus	*wtlandich la-ken*	drap estrange
ὀθόνιον φραγκι-κόν	pannus fran-cicus	*franch laken*	drap de france
ὀθόνιον βρεταν-νικόν	pannus angli-cus	*enghels laken*	drap d'angle-terre
ὑδράργυρος	argentũ viuũ	*quicsiluer*	vifargent
ὑδρία	hydria	*watercanne*	aiguiere
κάτοπτρον	speculum	*een spieghel*	miroir
σκεῦον	vasa	*vaten*	vaisseaux
σκευάρια	vascula	*vætkens*	petis vaisseaux
τεταρτημόριον	quartale	*vierendelken*	quarteron
ἀσκός	lagena	*een flessche*	bouteille
ὕαλος	vitrum	*ghelas*	verre
λάμπας, δᾶς	lampas	*een lampe*	lampe
δέπας	patera	*een schale*	tasse
λήκυθος	ampulla	*een ampule*	ampoule, fiole bruiaca

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
bruiaca	*scharsella*	a bagge	*dasch*
paño	*panno*	clooth	*tuch*
tela	*tela*	lynnyn cloth	*leinwat*
fustan	*fustenno*	fustyan	*barchir*
paño de flandres	*panno di flandra*	flemish cloth	*flemisch tuch*
paño de londres	*panno de londra*	london cloth	*lundisch tuch*
paño de alelamaña	*panno de almagna*	dutch cloth	*deutsch tuch*
paño estraño	*panno forestiero*	straunge cloth	*auslendisch tuch*
paño frances	*panno francese*	french cloth	*frãtzosisch tuch*
paño yngles	*panno inglese*	english cloth	*engellisch tuch*
azogue	*ariento vivo*	quyck sylver	*queck sylber*
cantaro	*brocca*	waater tãkar(de	*wasser geschir*
espeio	*specchio*	aglas	*spiegel*
tonneles	*botte*	vessel	*gesthirr, vesser*
toneleios	*charatello*	lytle vessel	*vesselin*
quarta	*quarta*	a quarte	*viertdling*
flasco	*flascho*	a bottel	*flasch*
vidrio	*bicchire*	drynkynge-(glas	*glasz*
lampada	*lampa*	a lampe	*ample*
taça	*taza*	gobblet	*schale*
ampolla	*ampolla*	a bellyed pot	*guttern*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
τομεύς	forfex	*een scheere*	forse
ἀμφορεύς	amphora	*een cruyche*	cruche
κτεὶς, ῥίχχκιον	pecten	*eenen kam*	pigne
ὀπήτιον	subula	*een elssen*	alaine

Κεφ. ιζ. περὶ τῶν ἐμπόρων καὶ τεχνίτων.	Cap. 17. de mercatoribus & artificibus.	*Dat 17. cap. van coopmans end ambachts lieden.*	Le 17. chap. des marchans & hommes de mestier.
Ἀλητάς	Molitor	*Een muelder*	Meunier
μύλη	mola	*muelen*	moulin
σιτοποιὸς ὁ	pistor	*backer*	boulenger
σιτοποιὸς ἡ	pistrix	*backerse*	boulengere
κλίβανος	furnus	*houen*	four
χρυσοχόος	faber aurarius	*goutsmit*	orfeure (stain
κασσιτεροχόος	stanni fusor	*ten ghieter*	fondeur d'e-
ῥάπτης	sutor	*schœnmaker*	cordonnier
ἀκέστης	sartor	*cleetmaker*	parmẽtier, cou
μηχανικός	faber	*een smit*	feure (sturier
χαλκεύς	faber ferrarius	*een yserſmit*	forgeur, mare
ὑφάντης	textor	*een veuer*	tisserãt (chal
δερματομαλακη-	pellio	*peltier*	peletier
τέκτων (τής	faber ligna- rius	*timmerman*	charpentier, menuisier
γλάπτης	sculptor (rius	*snider, græuer*	tailleur
τοίχουργος	faber mura-	*een metser*	masson

tiieras

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
tiieras	*forfeſe*	ſheeres	*ſchar*
iarto	*boccale*	a gread potte	*kurg*
peyne	*pectine*	a combe	*ſtral*
ſibia	*ſubie*	an elſen	*al*

El 17.cap.es de los merca. y artificios.	*Il 17.cap.del li mercanti & arteſani.*	The 17.cha. of marchantes and craftesmen.	*Das 17.cap. von kauffleut vñ handwerks mannen.*

Molinero	*Mugnaio*	A mylner	*Eyn muller*
molino	*molino*	a myll	*eyn mule*
hornero	*fornaio*	a baker	*eyn bech*
hornera	*fornaia*	a bakers wyfe	*eyn brotbekerin*
horno	*il forno*	an ouen	*ofen*
orifrero	*oreuere*	a goldſmyth	*goldſchmid*
peltrero	*ſtagnaio*	a peuterer	*zinn gieſſer*
calcetero	*calzo laio*	a ſhowmaker	*ſchuſter*
xaſtrero	*ſartore*	a talyer	*ſchneider*
hortero	*fabro*	a ſmyth	*ſchmid*
horrado	*maneſcalco*	an yrõſmyth	*eiſenſchmid*
texedor	*teſtore*	a weuer	*wacher*
pelliiero	*pellizzaio*	a ſkynner	*kurſzner*
carpentero	*maiſtro d'alegname*	a carpenter	*zimerman*
eſculpidor	*ſcultore*	a keruer	*bildgraber*
murador	*muratore*	a brick layer	*maurer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
λατόμος	lapicida	*steend houder*	tailleur de pierre
κεραμεύς	figulus	*potbacker*	potier de terre
βαφεύς	tinctor	*verwer*	teincturier
ζωγράφος	pictor	*schilder*	peintre
κουρεύς	tonsor	*barbier*	barbier
λουτροχόος	balneator	*een stoosthouder*	estuueur
ὑπιτονοποιός	ligaminifex	*nester maker*	esguilletier
ἰατρός	medicus	*medeciin*	medecin
ἀρωματοπώλης	aromatopola	*crudenier*	apotycaire
βαστάζων	gerulus	*drager, arbeyder*	porteur de fardeau
παίζων	lusor	*een speelder*	ioueur
ἑρμηνεύς	interpres	*beduyder*	interpreteur
βιβλιοπηγός	compactor librorum	*een bouchbinder*	relieur de liures
βαλλιστοποιός	ballistarius	*vœtboghemaker*	arbalestrier
κρεωπώλης	lanio	*vleeschouder*	boucher
ἀλλαντοπώλης	farciminator	*boling maker*	saucissier
ὀπωροπώλης	pomarius	*fruytenier*	fruictier
ἐπιστάτης αὐλῆς	præfectus aulæ	*een hofmeester*	maistre de sales
κατακοιμιστής	à cubiculis	*een camerlink*	chambrelan

Κεφ. ιη. περὶ χρωμάτων.	Cap. 18. de coloribus.	*Dat 18. cap. vā verwen.*	Le 18. chap. des couleurs.

pedre

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
pedrero	*taglia pietra*	a fremasson	*steyn hauwer*
tollero	*fornazaio*	a potter	*haffner*
tintor	*tintore*	a dyer	*ferber*
pintor	*depintore*	a painter	*maler*
barbero	*barbiero*	a barber	*scherer*
bañador	*stufaiuolo*	a bathkeper	*bader*
aguieterio	*stringaio*	a pointmaker	*nestelmacher*
medico	*medico*	a phisicion	*artzet*
especiero	*speciale*	a poticary	*wurtzkramer*
banase	*fachino*	a porter, labourer	*seektrager*
iugador	*gioccator*	a player	*spiler*
corretor	*l'interprete*	an expositour	*verdolmetscher*
enquadeuador	*legadore di libri*	a bookbynder	*buchbinder*
ballestrero	*balestraio*	a crosbowe maker	*armbrosimaker*
carnicero	*beccaio*	a butcher (ker	*metzger*
lardero	*lardaualo*	a podingma-	*wurstmacher*
furtero	*fruttaruollo*	an appte mon	*obskramer*
muy ordonio	*schalco*	a court- (ger maister	*hoffmeyster*
camero	*cameriero*	a châbrelaine	*kemmerling*

El 18. cap. de las colores.	*Il 18. cap. di colori.*	The 18. ch. of couloures.	*Das 18. cap. von farben.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
χρῶμα	Color	*Vervve*	Couleur
ὀθόνιον φοινικὲς	pannus quiſ- quiliatus	*ſcarlaken*	eſcarlate
ἔναιμον	ſanguineus	*ſanguiinvervve*	ſanguin, vio-
ἡπατοειδὲς	iecorarius	*tanneyt*	tanné (let
ἐρυθρὸν	rubeus	*root*	rouge
εὐθαλὲς	viridis	*groen*	verd
λευκόφαιον	griſeus, leuco	*grau*	gris
λευκὸν	albus (phæus	*vvit*	blanc
μέλαν	niger	*ſvvert*	noir
κυάνεον	blauius	*blau*	bleu
παμφεγγὲς	lucidus	*clær*	luyſant
ἀειδὲς	obſcurus	*doncker*	obſcur
Κεφ. ιθ. περί τε τῶν ἐπίπλων καὶ ἐνδυμάτων.	Cap. 19. de ſupellectile & veſtimentis.	*Dat 19. cap.* *van huyſtrat* *en de clederen.*	Le 19. cha. de meſnage & des habits.
Κατασκευή	Vtenſilia do-	*Huyſrat*	Meſnage
χιτών	tunica (mus	*rock*	robe
λίνεος χιτωνίσκος	lineū induſiū	*hemde*	chemiſe
ἀναξυρὶς, περι-	femorale	*brook*	braye
πιλέον (σκελίς	pileus	*hœt*	chappeau
κάλυμμα τῆς κε-	caputium	*capruyn*	chapperon
χειρὶς (φαλῆς	manica	*movve*	manche
περιτραχήλιον	collare	*halſcleet, collieri*	collet
καλίγαι	caligæ, tibialia	*couſen*	chauſſes

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
Color	*Colore*	A couloure	*Farb*
grana	*ſcharlatto*	ſcarlet	*ſcharlach*
rubio	*pano nazze*	ſanguin cou-	*blut rot*
tenne	*morello*	tawny (lour	*laberferbig*
colorade	*roſſo*	reade	*rot*
verde	*verde*	gren	*grun*
pardillo	*grizo*	gray	*gravv*
blanco	*bianco*	whyte	*vveiß*
negro	*nero*	black	*ſchvvartz*
azul	*celeſtra*	blue	*blavv*
claro	*lucente*	clear	*heytherhalb*
eſcuro	*oſcuro*	darke	*dunkel*

El 19.cap.es de appareciode caſa y veſtido.	*Il 19. cap. de la maſſaritia & veſtimenti.*	The 19 c.of hovſhold de ſtuffe & clo-thes.	*Das 19. cap. von hauſraht vnd kleyden.*
Appareio de (caſa	*Maſſaritia de (caſa*	Houſhold ſtuffe	*Hauſraat*
ſayo	*gonnella*	a cote	*leibrock*
camiſa	*camiſa*	a cote	*hembd*
braga	*braga*	breches	*geſax*
chapeo	*capello*	an hatte	*hut*
capa	*ſcapuccino*	a hoode	*kogel, halskappe*
manca	*manica*	a ſleue	*ermel*
collar	*collare*	a partlet	*goller*
calças	*le calze*	hoſen	*hoſen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ὑπόδημα	calceamenta	*ſchœn*	ſouliers
καλοπόδια	calpodia	*oplattinen*	patins
ἐμβάδες	ſocci	*ſocken*	chauſſons
ζώνη, ζῶμα	cingulum	*gordel*	ceincture
διπλοΐς	diplois	*wambeys*	pourpoint
ὀθόνιον ὑποτα-κτικὸν	pannus ſubductitius	*vœderlaken*	fourrure
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
δερμάτινον	pellicium	*pels*	peliſſon
μαρσύπιον	crumena	*berſel, buydel*	bourſe
τρύπανον	terebrum	*een boorſyer*	tariere
τρυπᾶν	perforare	*doorboren*	percer, forer
ἐσθὴς	veſtis	*een dece*	veſtement, habit
στρόφιον	torques	*een halsbant*	chaine
δακτύλιος	anulus	*een rinck*	aneau (d'or)
χειροθήκη	chirotheca	*een hantſchœn*	gant
δέσμια	ligulæ	*neſtelen*	eſguillettes

Κεφ. κ. περὶ οἴκων.	Cap. 20. de domibus.	*Dat 20. cap. van huyſen.*	Le 20. cha. des maiſons.
Οἶκος	Domus	*Een huys*	Maiſon
οἰκισμὸς	habitatio	*woninge*	habitation
ἀποθήκη	cella	*camer*	chambre
κατοικεῖν	habitare	*wonen*	demourer
ὑπόκαυστον	vaporarium	*ſtoue*	eſtuue
ταμεῖον	cellarium	*kelder*	celier

capatos

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
capatos	*le ſcharpe*	ſhues	*ſchuch*
galochas	*i Zoccoli*	ſlyppers	*holt*
pantoflos	*ſchapini*	ſockes	*ſchuch*
cinta	*cintura*	a gyrdle	*gurtel*
iupon	*il guipone*	a doublet	*wammes*
enforro	*la fodra*	lynynge	*furter tuch*
manto	*il mantello*	a cloke	*mantel*
pelleia	*la pellichia*	furre	*peltz.*
la haia	*la burſa*	a purſe	*ſeckel*
horador	*la triuella*	a pearſer	*eyn borer*
horadar	*forare*	to bore thoro-	*durchboren*
veſtidura	*la veſte*	a garmẽt (we	*eyn kleyd*
cadena doro	*la catana*	a cheine of gol	*eyn halſtz kette*
anillo	*l'anella*	a rynge (de	*eyn ringk*
guantes	*il guanto*	a gloue	*eyn handſchud*
correaaguieta	*le ſtringe*	poyntes	*neſteln*

El 20. cap. es de las caſas.	*Il 20. cap. delle caſe.*	The 20.ch. of houſes.	*Das 20.cap. võ den hewſern.*
Caſa	*La caſa*	A houſe	*Eyn hauſs*
habitacion	*le habitationi*	ad dwellynge	*wonung*
camera	*la camera*	a chambre	*kamer*
habitar	*habitare*	to dwell	*wohnen*
eſtufa	*la ſtufa*	a whote hou-	*ſtub*
hodega	*la canoua*	a cellar (ſe	*keller*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ὀροφὴ	tectum	*dach*	toict, couuer-
μαγειρεῖον	coquina, culi-	*kuecken*	cuisine (ture
φορεῖον	lectica (na	*een spam bedde*	chalict
κλίνη	lectica	*een bedde*	lict
προσκεφάλαιον	capitale	*hooft puelvve*	cheuet
	puluinus	*oorcussen*	oreiller
σινδόνες	linteamina	*slapelakenen*	linceux
ἐφάπλωμα	culcitra	*kulet*	coutil
ῥῆγος	stragulum	*sargie, bedeclect*	couuerture
κίστη	capsa	*laye*	coffre
κιστίδιον	capsula	*een laycken*	petit escrin
χρήματα	bona	*gœden*	biens
θησαυρός	thesaurus	*schat*	tresor
κτῆμα	possessio	*besitting, hauen*	possessiõ, heri-
ἀνακομιδὴ	reditus	*renten*	rante (tage
πλοῦτος	diuitiæ	*riicdomen*	richesses
χιτών	tunica	*rock*	robbe
ῥαπτὸς	laceratus	*verscuert*	deschiré
ῥαγείς	ruptus	*ghescuert*	rompu
ῥήσσειν, ῥῖξαι	rumpere	*breken*	rõpre, froisser
κάτω καὶ ἄνω	sub & suprà	*onder end bouẽ*	là sous & là sus
κλίμαξ	scala	*een leedere*	eschelle
πύλη	porta	*poorte*	porte
πυλίδιον	porticella	*poortken*	portelette
δοκός	trabs	*eenen balck*	poultre
τεῖχος	murus	*muer*	mur

el·tech

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
el techo	*tetto*	a tack	*dach*
cozina	*la cucina*	a kytchen	*kuchy*
litiera	*la litiera*	a bedsicade	*tragbeth*
lecho	*il letto*	a bedde	*beth*
cabeçal	*cauazzale*	a pilowe	*hauptfulb*
almoada	*guanciale*	a bolster	*kußin*
sabanas	*linzuoli*	shetes	*leylachen*
colcha	*la colta*	a quylt	*eyn colter*
cobierta	*la couerta*	a couerlet	*bethlach*
caza	*la cassa*	a sorcet	*kist, strop*
cazuela	*la cassetta*	a lytle chest	*kistlin*
biennes	*la roba*	goodes	*gutter*
trezoro	*il thresoro*	treasure	*schatz*
possession	*la possessione*	possession	*besitzung*
renta	*le intrare*	rentes	*zinsz*
riqueza	*richezze*	richesse	*rychdom*
ropa	*il gabbano*	a cote	*rock*
despedaçada	*stracciato*	rent, torne	*zerzert*
roto	*rotto*	broken	*zerrissen*
romper	*rompere*	to breake	*brechen*
arriba y abaxo	*soto supra*	vnder and a boue	*vnden vnd obē*
escala	*la schala*	a ladder	*eyn leiter*
puerta	*la porta*	a porte, gate	*thor, pfort*
portillo	*il portello*	a porcher	*pfortlin*
ventana	*el bachon*	a beame	*balck, trome*
pared	*il muro*	a wall	*maur*

ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
θυρίς	fenestra	*venster*	fenestre
βαθμός	gradus	*trop,gred*	degré
ταμεῖον	prōptuarium	*scapray triscr*	buffet
χύτρα	olla	*pot*	pot
χαλκεῖον	ahænum	*ketel*	chauderon
γαυλός	situla	*eemer*	seau
πινάκιον	scutella	*scotel*	escuelle
πίναξ	quadra	*tellioore*	tranchoir
κρατήρ	crater	*nap*	hanap
λίκνον	cunæ	*wieghe*	berceau
ἐσχάρα	craticula	*rooster*	gril
λεκάνιον	patella	*panne*	pælle
τρίπους	tripes	*driuœt*	trepié
ἰπνός	laterna (na	*lanterne*	lanterne
κηρός, λύχνος	cādela, lucer-	*keerse*	chandelle

Κεφ. κα. περὶ τοῦ ἄρτου, καὶ οἴνου καὶ τῶν ἄλλων βρωτῶν.	Cap. 21. de pane & vino ac cæteris rebus comestibilibus.	*Dat 21. cap. van broot ende wijn ende andere etelicke dinghen.*	Le 21. chap. du pain & vin & toutes choses à manger.
Ἄρτος	Panis	*Broot*	Pain
οἶνος	vinum	*Wijn*	vin
ὄξος	acetum	*azijn*	vinaigre
ὀμφάκιον	agresta	*veriuys*	verius
σίναπι	sinapi	*mostært*	moustarde

venta

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
ventana	*la fenestra*	a windowe	*fenster*
escalera	*la schaffa*	a stayre	*stag*
botelleria	*la credenza*	an awinry	*speisz kamer*
olla	*la pignata*	a pot	*hafen*
caldera	*la caldoia*	a kettel	*kessel*
herrada	*el sechio*	a bucketaf	*aimer*
escudilla	*la schudella*	a dysh	*schussel*
raiadero	*lo tagnero*	a trencher	*teller*
bazil	*la concha*	platter	*napff*
cuna	*la cuna*	a cradle	*kinds wiege*
partillar	*la gradisella*	agredyron	*eyn toost*
sarten	*la padella*	a panne	*pfan*
treuedes	*il trepie*	a treuet	*dreifusz*
lanterna	*la lucerna*	a lanterne	*latern, lucern*
candela	*la candela*	a candel	*keertz, liecht*

El 21. cap. es del pan, vyno y de todas las cosas de comer.	*Il 21. cap. sie del pane, del vino & delle cose che si mangian.*	The 21. ch. of breade & wyne, and other thinges to be eaten.	*Das 21. cap. von brot, weyn vnd ander eßige ding.*
Pan	*Il pane*	Breade	*Brot*
vino	*il vino*	wyne	*weyn*
vinager	*aceto*	vynegre	*eßig*
agraz	*agresto*	verioyce	
mostaza	*mostarda*	mustarde	*senff*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
κρέας	caro	*vleſch*	chair
πιότης	pinguedo	*ver*	greſſe
ἀλλᾶς	farcimen	*een bœling*	ſaulcice
ἅλς	ſal	*ſout*	ſel
βούτυρον	butirum	*boter*	beurre
τυρὸς	caſeus	*kaſe*	frommage
γάλα	lac	*melck*	laict
γάλα ἀμυξόμε-	lac preſſum	*botermelck*	laict de beurre
τροφαλίς (νον	coloſtrum	*bieſt*	cremebouillie
ἄρτυμα	pulmentum	*brey*	potage
βρώσκειν	comedere	*eten*	manger
λιχνεῦσθαι	lautè viuere	*lecketlic leuen*	viure glouttement
ἀλθαίνειν τὸ δέρμα	curare cutem	*gœdechier maken*	faire bonne chere
πίνειν	bibere	*drinken*	boire
πεπωμένον	bibitum	*ghedronken*	beu, yure
φιλοπότης	potator	*een dronckart*	yurongne
νῆστις	ieiunus	*nuchteren*	ieunant
νηστεύειν	ieiunare	*vaſten*	ieuner
ἀμύζειν	ſuggere	*ſuygen*	ſuccer
νέμειν	paſcere	*vœden*	paiſtre
καθεύδειν	dormire	*ſlapen*	dormir
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*waken*	veiller
κοῖτος	ſomnus	*den ſlæp*	ſomne
ἐγείρεσθαι (θεύδειν	ſurgere	*vff ſtohn*	ſe leuer
κοιμᾶσθαι κα-	ire dormitum	*ſlapen gaen*	aller dormir

carne

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
carne	*carne*	flesh	*fleysch*
gordo	*grosso*	fat	*feyste*
gordura	*salsiccia*	a podynge	*wurst*
sal	*il sale*	salt	*saltz*
longaniza	*burro*	butter	*butter, anchen*
mãteca, queso	*formaggio*	chese	*kasz*
leche	*latte*	mylck	*milch*
leche quaiada	*latte ingiũcata*	buttermylck	*butter milch*
nati de leche	*caui de latere*	creame	*dick milch*
cosina	*menestra*	potage	*musz, brey*
comer	*mangiare*	to eate	*essen*
triumfar	*triumphare*	to liue delicately	*zechen*
triumfamo	*habbiamo triũphato*	to make good chere	*wol leben*
beuer	*bere*	to drynck	*trincken*
beuido	*beuuzo*	droncken	*getruncken*
borracho	*imbriaco*	a dronkard	*zech gesell*
ayuno	*digiuno*	fastynge	*nuchtern*
ayunar	*digiunare*	to fast	*fasten*
mamar	*tettare*	to suck	*saugen*
pasceer	*pascere*	to fede	*weydem, neren*
dormir	*dormire*	to slepe	*schlaaffen*
velar	*veggiare*	to wake	*wachen*
suñko	*somno*	slepe	*der schlaaff*
leuantar	*leuar*	to aryse	*auffsteben*
yd a domir	*andar a dormir*	to go to bed	*schlaaffen gan*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἀκρατισμὸς	ientaculum	*een ontbiit*	le desiuner
ἄριστον	prandium	*noenmæl*	le disner
τὸ μετ' ἄριστον	merenda	*na noenmæl*	le gouster
φαγεῖν	merendare	*na næn eten*	gouster, reci-
βουλόμεθα ἀκρα-	volumus ien-	*wyllen wyon-*	nous vou-(ner
τίζειν	tare	*thiten*	lons desiuner
θεῷ χάριτας	deo gratias	*gode loont*	dieu mercy
Κεφ. κβ. περὶ	Cap. 22. de	*Dat 22. cap.*	Le 22 chap.
ταγμάτων, καὶ	ordinibus, &	*van ambachtẽ,*	des mestiers
τῶν αὐτῶν ὀρ-	eorum instru-	*ende hær instru*	& de leurs in-
γάνων.	mentis.	*mentem.*	strumens.
Πυράγρα	Forceps	*Een tanghe*	Tenailles
ἄκμων	incus	*ænbilt*	enclume
φῦσα	follis	*blæsbalck*	soufflet
ἑστία	focus	*heerdt*	foyer
λάβρυς	securis	*bule*	hache, cõgnee
μέτρον	mensura	*mate*	mesure
ὠλένη	vlna	*elle*	aune
ψαλίς	forfex	*scheere*	forces
κλωστήρ	filum	*dræt*	fil
ῥαφίς	acus	*nælde*	aiguille
καταρτᾶν	sarcire	*nayen*	coudre
κατάρτησις	sartura	*eenen nayt*	cousture
ἀνακαταρτᾶν	dissarcire	*outnayen*	descoudre

cola

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
colation	*la collatione*	a brekefaſt	*eyn morgëeſſen*
comen	*il deſinare*	a dynner	*das mittag eſſen*
la merienda	*la merenda*	a reredyner	*abent brot*
merendar	*merendare*	to eat afterno	*zabent eſſen*
queremos fa-	*vogliamo fare*	wewilbre-(ne	*wollen wir zu*
zar colation	*colatione*	ake our faſt	*morgen eſſen*
à dios gratias	*grã merce à dio*	god be tãked	*goott tanck*

El 22. cap. es de artifi- cios y los in- ſtrumientos.	*Il 22.cap.ſic de gli ordini & de gli inſtru- menti.*	The 22.ch. of craftes and theyr inſtru- mentes.	*Das 22.cap. von den hand- werchen vnd irem zeug.*

Tenezas	*Tnaglia*	Tonges	*Eyn zang*
yunque	*lynccudine*	a ſtrithy (fel	*enboſz*
fuelle	*mantiſe*	aſmitheshaud	*blaſzbalg*
		a peyr of bal-	
cheminea	*ſuocalare*	an herth (lovs	*feuſtar, herſtar*
hacha	*laccetta*	an axe	*bethel, ax*
medida	*miſura*	a meaſure	*meſz, maaſz*
vara	*braccio*	an elle	*el*
tiieras	*le forbici*	ſheeres	*tuchſcher*
filo	*tefe, filo*	threde	*faden, natſch*
aguia	*ago*	a nedle	*nadel*
coſer	*cuxire*	to ſowe	*nayen*
caſtura	*cuxitura*	a ſeome	*naht*
deſcoſer	*diſcuxire*	to ryppeout	*ont nayen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
σπαράττειν	lacerare	*verſchoren*	deſchirer
ἐπισκευάζειν	reficere	*vermaken*	refaire
σύνεχμος ὀθονίου	cõmiſſura pan(ni	*een lap*	tacon
καλτίκιος	calceus	*een ſchœn*	ſoulier
ἐμβάδες	ſocci	*ſocken*	chauſſons
καλίγαι κνημίδες	caligæ, tibialia	*couſen*	chauſſes
παράδειγμα καλόπους	paradigma, formella	*een leeſt*	formelle, ſemelle
ἐγχειρίδιον	pugiunculus	*poinſen*	poinſon
μίτος	filum	*dræt, gharen*	fil
βύρσα	corium	*leder*	cuir
δέρμα	pellis	*een vel*	peau
δέρματα	pelles	*vellen*	peaux
ἄσφαλτος	bitumen	*liim*	colle
κολλᾶν	conglutinare	*liimen*	coller
ἰξός	viſcus	*vogel liim*	le glus
βαλλίστα	balliſta	*een voetboghe*	arbaleſte
τόξον	arcus	*een boghe*	arc
κάρυον βαλλίστης	nux balliſtæ	*die not van den boghe*	la noix de l'arbaleſte
φαρέτρα	pharetra	*een piilcoker*	carquois
ἅλυσις	catena	*keten*	chaine
ζῶμα	cingulum	*gordel*	ceinture
κύκλιον	rotula	*paleye, cricht*	cric
βέλος	ſagitta	*een geſchut*	vireton
ἱμάτιον	pallium	*mantel*	manteau
πῆρα	pera	*teſche*	gibeſſiere

deſpe

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
despedaçar	*stracciare*	to teare	*zerreissen* (*chē*
rehazare	*reppezare*	to amende	*wider gātz ma*
pedaço de pan	*rachon*	a clout, patch	*bletz fleck*
capato	*scarpes*	a shue	*schuch*
escarpines	*scarpette*	sockes	
calças	*le calze*	hoses	*hosen*
horma	*la forma*	an example, a leste	*laist*
ponçon	*puntaruolo*	an elsen	*pfrien*
filo	*lo spago*	threde	*faden, natsch*
cuero	*cuoio*	lether	*leder*
pelleia	*pelle*	skynne	*haut, fel*
pelleias	*le pelle*	hydes, skyn-	*heut*
engrudo, cola	*cola*	glew (nes	*an leimen*
engrudar, en-	*incolare*	to glew	*leimen*
liga (colar	*il vischio*	byrdlyme	*vogelleim, kleb*
ballestra	*la ballestra*	a crosbowe-	*armbrost*
arco	*l'arco*	a bowe (the	*bog*
nuez de la ballestra	*la noze della ballestra*	the nut of crosbow	*die nuß vō armbrost*
caxa	*il carasso*	a quyuer	*kocker*
cadena	*la catena*	a chayne	*kette*
ceintura	*il cinto*	a gyrdle	*gurtel*
toruilla	*molmello*	the bender	*rædlin*
sæta	*la vareta, saeta*	an arowe	*pfeil*
pallio	*il pallio*	a cloke	*mantel*
tablero	*il tauollaccio*	a purse	*desch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
σφαῖρα	globus	*cloot*	boule
ἀποῤῥίπτειν	proiicere	*wech worpen*	ruer, enuoyer
προειμένον	proiectum	*wech geworpē*	rué, ietté
τοξεύειν	ſagittare	*ſchietten*	tirer de l'arc
τίξον	ſagitta	*ſchiet*	tiré
στοχάζεσθαι τοῦ	ſagitta ad ſco-	*ſchiet nad wit*	tire au ſigne
σκοποῦ	pum		
ἧψα σκοποῦ	ſcopum attigi	*ich heb dat wit*	i'ay touché au
		gheræct	ſigne
οὐκ ἐγὼ	ego non	*ich niet*	point moy
κύκλος	circulus	*een cirkel*	cercle, cōpas
πρίων	ſerra	*een ſaghe*	ſie
πριονίζειν	ſerrare	*ſaghen*	ſier
σανίς	aſſer	*een herdt*	ays
σανίδες	aſſeres	*herders*	ays
οἰκοδόμημα	ædificium	*een rimmeragie*	edifice
οἰκοδομεῖν	ædificare	*rimerē, ſtichten*	edifier
γυψόειν	cementare	*metſen*	maſſonner
σφῦρα	malleus	*hamer*	marteau
δίκελλα	ligo	*ſpaye, ſcuppe*	houyau, ou
πλίνθος	later	*careel, ieghel*	brique(beſche
πυρίτης	ſilex	*een keye*	caillou
πέτρα	petra	*ſteen*	pierre
μάρμαρος	marmor	*marmerſteen*	marbre
ἄμμος	arena	*ſant*	ſablō, grauier
κονία	calx	*calk*	chaux

bola

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
bola	*la cogula*	a boule	*kugel*
tirar	*atrare*	to cast awaye	*hinworffen*
tirado	*tratto*	cast away	*hingeworffen*
asæter	*trare*	to shoote	*schiessen*
sætea	*tira*	an arowe	*schiesz*
tira al blanco	*tira in brocca*	shute at the marque	*schiesz an das Zil*
dien medico del blanco	*io ho tirato in brocca*	y haue foit theh marke	*ich hab das Zil angerurt*
yo no	*io non*	not y	*ich nit*
cerco	*il compasso*	a cōpasse, circle	*circkel*
sierre	*sega*	a sawe	*sæge*
serrar	*segare*	to sawe	*sægen*
taula	*la tauola*	a borde	*bredt*
tablas	*le tauole*	bourdes	*bretter*
edificio	*lo edificio*	abuyldynge	*gebaw*
edificar	*edificare*	to bulde	*bawen*
murar	*murare*	to playstre	*mauren*
martillo	*il martello*	an hammer	*hamer*
pala, caden	*la pala, zapa*	a spade	*eyn haw, karst*
ladrillo	*matone*	iylle	*ziegel steyn*
tesa	*il coppo*	a flynt	*laiszling*
piedra	*la pietra*	a stone	*steyn*
marmol	*il marmo*	marble	*marmelsteyn*
arena	*arena*	sonde, grauel	*sand*
cal	*calcina*	chalke	*kalch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
Κεφ. κγ. περὶ λίθων τιμηέντων.	Cap. 23. de lapidibus precioſis.	*Dat 23. cap. van coſteliicke ſtenen.*	Le 23. chap. des pierres precieuſes.
Ἀνθράκιον	Carbunculus	*Een carbunckel*	Eſcarboucle
ἀδάμας	adamas	*een diamant*	dyamant
τοπάζιος	topazius	*een topæs*	topaſe
σμάραγδος	ſmaragdus	*ſmaragde*	eſmeraude
βάλασος	balaſſus	*balaſſe*	balas
σάπφειρος	ſapphirus	*een ſaphier*	ſaphir
ἄνθραξ	rubinus	*een robiin*	rubi
γράνατος	granatus	*een granær*	granade
ἄμβρα	amber	*emeren*	ambre
κοράλλιον	corallus	*corael*	coral
κρύσταλλος	cryſtallus	*criſtael*	criſtal
μαργαρίτης	margaritum	*een peerle*	margarite, per(le
θησαυρός	theſaurus	*een ſchat*	treſor
μόλυβδος	plumbum	*loot*	plomb
εἰκὼν παρθένου Μαριάμ	imago virginis Mariæ	*dat beelt der magher Maria*	l'image de la vierge Marie
ἄλφιτον	farina	*meel*	farine
λόβοι	ſiliquæ	*hauwen*	gruz, ou ſon
ζυμή	paſta	*deech*	paſte
φυγία	fæx	*heffen, ghiſt*	lie
ἀλήθειν	molere	*malen*	mouldre

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 23. cap. de las piedras preciosas.	*Il 23. capit. del le pietre preciose.*	The 23.cha. of precious stones.	*Das 23. capit. von edlen stainen.*
Carbunco	*Il carbone*	A carbuncle	*Eyn karfunckel*
diamante	*diamante*	a dyamonde	*dyemant*
topacio	*il pasio*	a topase	*topasz*
esmeralda	*il smiraldo*	a smaragd	*smaragd*
balasso	*il balascio*	a balasse	*balasz*
saphir	*il saphiro*	a saphyre	*saphyr*
rubi	*il rubino*	a ruby	*rubin*
granado	*garnata*	a granate	*granat*
ambra	*ambra*	ambre stone	*amber*
coral	*corallo*	corall	*corall*
cristal	*cristallo*	cristall	*crystall*
perlas	*perle*	a pearle	*perlin*
thezoro	*il thesoro*	a treasure	*schatz*
plomo	*plombo*	leade	*bley*
ymages de la virgẽ Maria	*la imagine di nostra donna*	ymage of the virgin Mary	*dasbild des iũck fraw Maria*
farina	*farino*	meel	*mehil*
saluado	*sembola*	coddes	*hulszen*
pasta	*pasta*	dowe	*deych*
fez	*leuame*	yest,dregges	*dragges*
moler	*macinare*	togrynde	*mahlen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κεφ. κδ. περὶ ὅπλων.	Cap. 24. de armis.	*Dat 24. cap. van wapenen.*	Le 24. cha. des armures.
Ὅπλα	Arma	*Vvapenen*	Armes
ὁπλίτης	armatus	*ghewapent*	armé
κόρυς	galea	*een helm*	heaume
ἀσπίς	ſcutum	*eenen ſchilt*	eſcu, bouclier
στολάς	lorica	*een panſier*	hauberion
θώραξ	thorax	*een borſtelæt*	halecret
ξίφος	enſis	*een ſwært*	eſpee
κέντρον	calcaria	*ſporen*	eſperons
θήκη	vagina	*een ſchee*	gayne
μάχαιρα	cultellus	*een meskẽn*	couſteau
ἐγχειρίδιον	pugio	*een deghen*	dague
τάξις	acies	*dat ſcherd*	taillant
ἄμβλυτον	obtuſum	*bot, rugge*	l'eſchine, dos
ἀκίς	cuſpis	*den punct*	pointe
ἀγωνιστής	dimicator	*een ſchermer*	ioueur d'eſpee
παίζων	ioculator	*guychealæn*	iougleur
βητάρμων	ſaltator	*ſpringher*	ſaulteur
φρούριον	caſtellum	*een caſteel*	chaſteau
τεῖχη	mœnia	*veſten*	creneaux, foſſez
διοπτήρ	ſpeculator	*beſpieder*	eſpieur
γρήγορος	vigilator	*een waker*	veilleur
βομβάρδα	bombarda	*een buſſe*	haquebutte
κόνις	puluis	*pœder*	poudre
ἀγρευτής	venator	*een iagher*	chaſſeur, veneur

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 24. cap. de las armas.	*Il 24. cap. delle armi.*	The 24. ch. of weapens.	*Das 24. cap. von wapnen.*
Arma	*L'arme*	Vveapens	*Vvapnen*
armado	*armato*	a med	*gewapnet*
yelmo	*ielmo*	an helmet	*helm*
escudo	*scudo*	bucler, shyld	*tartsch*
loriga	*panziera*	an habergion	*pantzer (blech*
cora de malla	*le cota*	a brestplate	*krebsz, brust-*
espada	*la spada*	a sswearde	*schwert*
espuellas	*speron*	spurres	*sporn*
vayna	*la gaina*	a sheeth	*scheyd*
cuchillo	*coltello*	a knyf	*messerlin*
puñal	*pugnale*	a dagger	*tagen*
lo agudo	*il taglio*	the edge	*schneid*
lo voto	*la schiena*	the backe	*der rugke*
la punta	*la punta*	the poynte	*spitz*
esgrimidor	*schermitore*	a fighter	*fæchter*
el iuglar	*il bagatello*	a iugler	*gaugler*
saltador	*saltatore*	a springer	*dantzer*
castillo	*castello*	a castell	*burg*
fortaleza	*fortezza*	walles	*ricgmaus*
guardian	*il guardiano*	a spie	*auszpaher*
velador	*vegghiatore*	a watchman	*wachter*
bombarda	*bombarda*	a gonne	*fewr buchs*
polue	*polue*	powder	*puluer*
caçador	*il cacciatore*	a hunter	*iagher*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
θήρα	venatio	*iacht*	chaſſe
κύων ὁ	canis	*hont*	chien
κύων ἡ	canis	*een teue,hont*	chienne
κυνάριον	catellus	*een hondeken*	petit chien
κυρβασία	caſſis	*een iachnet*	retz
παγίς	laqueus	*een ſtrick*	laqz
Κεφ. κε. περὶ κώμης καὶ ἀγροίκων.	Cap. 25. de villa & ruſticis.	*Dat 25.cap. van dorp en de bœren.*	Le 25. chap. des villages,et ruſtiques.
Κώμη	Pagus	*Een dorp*	Village
ἄγροικος	ruſticus	*dorpman,bœr*	ruſtique
δίππος	biga	*een kerre*	charrette
ἅρμα	currus	*een waghen*	chariot
τροχός	rota	*radt*	rouê
ἄροτρον	aratrum	*ploech*	charrue
ὕννις	vomer	*couter*	coutre
ἀροτριᾶν	arare	*plœgen*	labourer
ἁρματηλάτης	auriga	*een wagheman*	chartier
διορύττειν	fodere	*grauen*	foſſoyer (che
δίκελλα	ligo	*een ſpær*	louchet, beſ-
δικελλίτης	foſſor	*een grauer*	foſſoyeur
ποιμήν	paſtor	*een herder*	berger, paſ-
ποίμνη	ouile	*ſcæps coye*	bergerie (teur

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
caça	*la caccia*	huntinge	*die iagung*
perro	*il cagno*	a dogge	*hund*
perra	*la cagna*	a bytche	*das weyblin*
perrilla	*cagnuolo*	a whelpe	*hundlin*
red	*la rete*	a huningnet	*iagergaren*
lazo	*il laccio*	a ſnare	*ſtrick beſzling*

El 25.cap.es de la villa y villanos.	*Il 25.cap. ſie della villa & villani.*	The 25.ch. of villages & rurall men.	*Das 25.cap. võ den dorffern vnd bauren.*
Villa	*Villa*	A village	*Dorff*
villano	*villano*	vplãdishman	*baure*
carrota	*carro*	a carte	*karck*
carro	*el curro*	a carette	*wagen*
rueda	*ruota*	a whele	*rad*
arado	*l'aratro*	a plough	*pflug*
reia	*il vomero*	a ploughſhar	*wagiſz*
arar	*arare*	to plowe	*eren, zackeren*
carretro	*il caratiero*	a carter	*karche, wage man*
cauar	*vangare*	to dygge	*graben*
acadon	*zappa*	a ſpade	*karſt*
cauador	*il zappatore*	a digger	*freiſz, graber*
paſtor	*il paſtore*	a ſhepherde	*hirt*
cortal	*la mandria*	a ſhepeſtall	*ſchaaffſtal*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κεφ. κϛ. περὶ κήπων, καὶ πάντων αὐτοῦ καρπῶν.	Cap.26 de horto, & omnibus fructibus eius.	*Dat 26.cap. van den hof, en de alle siin vruchten.*	Le 26.chap. du iardin, & de tous ſes fruicts.
Κῆπος	Hortus	*Een hof*	Jardin
κηπουρός	hortulanus	*een houener*	iardinier
λάχανον	holus	*mœs ſalat*	ſalade
ῥάφανος	raphanus	*rapſat*	raue
κρόμμυον	cepe	*aynin*	oignon
σκόροδον	allium	*look*	ail, aulx
πράσον	porrum	*paroye*	poreau
καυλές	caules	*koolen*	choux
ἑρπύλλον	ſerpillum	*keruel*	cerfueil
πετροσέλινον	petroſelinum	*petercelie*	perſin
ἐλελίσφακος	ſaluia	*ſauie*	ſauge
μάραθρον	feniculum	*venckel*	fenoil
πήγανον	ruta	*ruyte*	rue
ἀκαλήφη	vrtica	*netele*	ortie
μήκων	papauer	*huelſat*	pauot, oiete
πέπων	melo	*concommer*	melon
σίκυς	cucumis	*cauhorde*	cohourde
ἀψίνθιον	abſinthium	*alſſen*	aloine
ἄνθος	flos	*blœm*	fleur
ῥόδα	roſa	*roſe*	roſe
φραγμός	ſepes	*een thuyn*	haye
μηλών	pomarium	*bomgært*	pommeraye

El

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 26. cap. del huerto, y de todos ſus frutos.	Il 26. cap. ſie del orto, e di tutti i ſuoi frutti.	The 26. ch. of the garden and all his fru tes.	Das 26. cap. von gartẽ, vnd ſeinen fruchten.
Huerto	L'orto	A garden	Gart
hordulano	ortolano	a gardener	gartner
enſalada	la inſalta	wortes	gertenkraut
rabano	rauanella	rapeſcde	retrig
cebola	cipola	onyon	Zuuibel
aio	aglio	leke	knoblouch
puerro	porro	garlicke	eſchlauch
berzas	cauli	coles	kol
trebol	trefoglio	cheruyll	kerbel
perexil	petriſemino	perſely	peterlin
ſaluia	ſaluia	ſages	ſalbey
hinoio	finochio	fenell	fenckel
ruda	ruta	rew	rauten
ortiga	vrticæ	nettell	neſſel
pebre	papauero	poppyſede	magſam
melon	pepone	concumer	melunen
calabaça	la zucca	gowrde	kurbſz
azenſio	aſenſo	wormwœd	wermut
flore	fiore	floure	blum
roſa	roſe	roſe	roſen
chioueda	la ſiepe	an hegge	zaun
iardin	giardino	an orcharde	abaum garte

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
δένδρος:	arbor	*een boom*	arbre
μηλέα	pomus	*appel boom*	pommier
ἄπιος	pirus	*peerboom*	poirier
καρύα	nux	*een notboom*	noiſier
κέρασος	ceraſus	*een keerſelaer*	ceriſier
κεράσια	ceraſa	*kerſen*	ceriſe
περσικός	perſicus	*perſickboom*	peſcher
περσικόν	perſicum	*perſick*	peſche
σῦκον	ſiculnea	*viickboom*	figuier
κοκκύμηλος	prunus	*pruymboom*	prunier
ἐλάα	olea	*oliif boom*	oliuier
ἐλαῖα	oliua	*oliif beſie*	oliue
ῥοῖα	malus punica	*araengiappel boom*	pommier de orenge
μῆλα ποινικά	mala punica	*araengiappelen*	pommes de orange
μῆλα κυδώνια	mala cydonia	*quede appelen*	pommes de coing
μῆλα γράνατα	mala granata	*gramæt appelen*	pommes de grenade
μέσπιλα	meſpila	*miſpelen*	neffles
ἔγκαρπος	fructuoſus	*vruchtbaer*	fructueux
καρπός	fructus	*vrucht*	fruict
πυρήν	nucleus	*die keerne*	noyau
μύκητες	fungi	*campernoillien*	champignon
πέπειρον	maturum	*riip*	meur
ἄμπελος	vitis	*Wingaert*	vigne

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
arbol	l'arboro	a tre	baum
mancano	melopomo	an apple tre	apffelbaum
peral	pero	a pear tre	birbaum
nogal	noce	a nut tre	nußbaum
cereſo	ceraſo	a chery tre	kirſzbaum
cereza	ceraſa	cherys	kirſen
perſigo	perſegaro	a peach tre	pferſigbaum
duraſno	perſigo	a peache	pferſig
liguera	fico	a figge tre	feigbaum
cirnelo	fuſino	a prune tre	pflaumenbaum
oliua	oliuo	an olyve tre	olbaum
azeytiua	oliua	oliues	olfrucht
naranio	arancio	an orenge tre	pomerantzen baum
narania	malaranza	orenge	pomerantzen
membrillo	melecotogno	quenches	kuttenapffel
granado	melingranata	pomegranate	apffel von granaten
mieſpelo	neſpole	mellowes or openarſes	neſpeln
fruttuoſo	fruttuoſo	frutefull	fruchtbar
frutto	frutti	frute	frucht
cueſco	l'oſſo	the kyrnell	kern
fongos	fungi	tode ſtoles	pfifferling
maduro	maturo	ryp	zeittig, reiff
viña	vingna	a vyne	rabſtock

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀμπέλου φύλλα	folia vitis	wiingaert bladeren	fueilles de vigne
ῥίζα	radix	wortel	racine
σταφυλαί	vuæ	wiinbesien	raisins
βότρυς	botrus	een wintros	grappe
τιρολίνιον	torcular	wiinpresse	pressoir
γλεῦκος	mustum	most	moust
πεδίον	campus	een welt	champ
ἀγρός	ager	een acker	champ
σπέρμα	semen	saed	semence
σπείρειν	seminare	saeyen	semer
ἐγκαλίς	manipulus	hantscoof	glenne, gerbe
θερισμός	messor	een mayer	moissonneur
θερίζειν	metere		moissonner
ἅρπη	falx	een seysen, sickel	faucille
λικμητήρ	ventilator	dorscher	bateur de blé
πτύον	ventilabrum	een vleghel	van
κάρφη	stramen	stroo	estrain
σάκκος καρφίνος	saccus stramineus	eene stroiien sack	sac d'estrain
λείμων	pratum	beemt	pré
χόρτος	fœnum	hoy	foin
ἄγρωστις	gramen	gras	herbe
ξηραίνειν	siccare	drooghen	secher
ξηρόν	siccum	drooghe	sec
διασώζειν	saluare	behonden	sauuer

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
hoias de vid	la foglia	vyne leaues	rab laub
		a roote	
raiz	radice	grapes	wurtzel
razimo	l'vue	a cluster of	traub
		grapes	weinber
vua	graspo		
torchio	il torchio	a wyn presse	trott,kaltet
mosto	mosto	swete wyne	most
prado	la campagna	a felde	flach feldt
campo	campo	lande,felde	acker,veld
semeiente	semenza	sede	samen
sembrar	seminare	to sowe	sayen
manoio	manipulo	a handful	handbuschle
segador	metidore	a mower or a	schnitter
segar	segare	to mo (reaper	schneiden
os guadana	falce	wor reape	sacchisz
		a sithe a sickel	
moscador	battidore	a trossher	dresschee
moscadero	il corregiato	fan	wurffichaufel
paia	paglia	strawe	strawe
costal de paia	sacco di paglia	a sacke of stra	strawsack
		we	
prado	il prato	a medowe	matten
feno	il feno	haye	haw
yerba	herba	græsse	grasz
secare	seccare	to drye	durten
seco	secco	drye	durr
saluar	saluare	to saue	schirmen

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἰσχνόν λιπαρόν	macrum pingue	*magher* *vet*	maigre gras
Κεφ. κζ. περὶ ὕλης καὶ τῶν ἀπὸ ὕλης.	Cap.27. de silua & rebus siluaticis.	*Dat 27.cap. van bosch en dingẽ des bosch.*	Le 27. chapitre des bois & choses des bois.
Ὕλη	Silua	*Een bosch*	Bois, forest
βίος ἄγριος	siluestris vita	*botchman*	forestier
ἐρημίτης	eremita	*een clusenaer*	hermite
ἔρημον	desertum	*een woestun*	desert, solitu-
ἐν ἐρήμῳ	in deserto	*in die wildernis*	au desert (de
κλάδος	ramus	*tack*	rameau
κλάδοι	rami	*tacken*	rameaux
φύλλα	frondes	*bladeren*	fueilles
ἄνθη	flores	*bloemen, loef*	fleurs
ῥάβδος	virga	*een roede*	verge
ξύλον	lignum	*hout*	bois
πύξος	buxus	*een bosboom*	bouix
σάμψυχος	sambucus	*vlierboom*	schuch, susc-
κυπάρισσος	cupressus	*siprees boom*	cypres (au
μελία	fraxinus	*esschen boom*	fresne
ῥητίνη	resina	*hers*	resine
ῥητίνη πύτυος	resina pini	*pim boom hers*	resine de pin
Δρῦς	quercus	*een eycke*	chesne

magro

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
magro	*magro*	leane	*mager*
gordo	*grasso*	fatte	*feyst*

El 27. cap. del bosque y de las cosas saluaies.	*Il 27. capit. sie del bosco & delle cose saluatiche.*	The 27. chapit. of wood & his appertenaunce.	*Das 27. cap. von wald, vnd allen wald dingen.*
Sylua monte	*El bosco*	a wood, forest	*Vvald*
saluaie	*saluatico*	a wood man	*waldman*
hermitano	*romito*	an hermite	*waldbruder*
desierto	*deserto*	a wilderne	*eynode*
enel desierto	*in deserto*	in wildernes	*in der wuste*
ramo	*ramo*	a bough	*ast*
ramos	*li rami*	boughes	*asten*
hoias	*li frondi*	leaues	*zweyg, bletter*
flores	*fiori*	floures	*blumen*
verga	*verga mezza*	a rod	*rut*
leña	*legno grosso*	wood	*holtz*
buxo	*il buxo*	boxtre	*buchzbaum*
sahugo	*sambugo*	an elder tre or	*holderbaum*
cipres	*cipresso*	a ciprestre (el-	*kupresbaum*
fresno	*frissimo*	an ashtre (ler	*esch*
resyna	*la rasa*	droppīge (tre	*hartz*
resyna de pino	*rasa di pino*	pyne droppinge	*hartz von ein forhembaum*
haia	*la quercia*	an oke	*eychbaum*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἰτέα	ſalix	wilghe	ſaux
ἐλάτη	abies	een abeel	ſapin
πίτυς	pinus	piiboom,denne	pin
ἐμφυτεύειν	inſurculire	inſetten	enter
φυτεύειν	plantare	planten	planter
Κεφ. κη. περὶ ζώων.	Cap. 28. de animalibus.	Dat 28. cap. van ghedieren.	Le 28. chap. des beſtes.
Ζῶα	Animalia	Dieren	Beſtes
λέων	leo	een leen	lyon
λέαινα	leæna	een leuwien	lyonneſſe
λεοπάρδαλις	leopardus	luypærde	leopard
ἔλαφος ὁ	ceruus	hert	cerf
ἔλαφος ἡ	cerua	hindt	biche
δορκὰς	capreolus	rechbock	cheureau
ἄρκτος	vrſus	beer	ours
ἔλεφας	elephas	oliphant	elephant
ἐλέφας	ebur	yuorien	yuoire
μονόκερως	vnicornis	eenhoren	licorne
χλούνης	aper	een zwiin	porc ſanglier
τάξος, μέλης	taxus,melisda	een das	taſſon,dain
λύκος	lupus (ma	wolf	loup
λύκαινα	lupa	wolſinne	louue
ἀλώπηξ	vulpes	vos	renard
λαγώς	lepus	haſe	lieure
δασύπους	cuniculus	coniin	connin

ſalize

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
salize	*salice*	a wilow tre	*weide*
enzino	*abieto*	a furre tre	*tann*
pino	*lo pino*	a pine tre	*fiechtenbaum*
enxerir	*inserare*	to gafre	*zwingen*
plantar	*plantare*	to plante	*pflantzen*

El 28. ca. de los animales.	*Il 28. cap. de li animali*	The 28. ch. of beastes.	*Das 28. cap von den thierē.*
Animales	*Animali*	Beastes	*Thieren*
leon	*leone*	a lyon	*lew*
leona	*leonessa*	a lyonesse	*lewin*
leopardo	*leonpardo*	a leopard	*leopard*
cieruo	*ceruo*	a herte	*hirtz*
cierua	*la cerue*	a hynde	*hind*
zorlito	*la capriolo*	a robouck	*rechbock*
orso	*l'orso*	a beer	*bar*
elefante	*elefante*	an elephant	*helfant*
marsil	*auolio*	yuory	*helffenbain*
vnicornio	*leocoorno*	an vnicorne	*eynhorn*
puerco silue-(stro	*cinghiale*	a bore	*wild schwein*
tasugo	*tasso*	a deer	*tachsz*
lobo	*lupo*	a wolf	*wolff*
loba	*lupa*	a shewolf	*wolffn*
raposa	*volpa*	a foxe	*fuchz*
lebre	*lieuora*	an hare (cōny	*hasz*
conio	*coniglio*	a rabette or a	*kunle*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
πίθηκος	simia (lus	*simme*	singe
σκίουρος	sciurus,sperio	*eechoren*	escurieu

Κεφ. κθ. περὶ σκωλήκων.	Cap. 29. de vermibus.	*Dat 29 cap. van Wormen.*	Le 29. chap. de vermine.
Μύρμηξ	Formica	*Een miere*	Fourmy
μυῖα	musca	*vlieghe*	mousche
κηφήν	vespa	*een Wespe*	guespe
σκώληξ	vermis	*Worm*	vers
σκώληκες	vermes	*Wormen*	vers (grillons
γρύλλοι	grylli	*kreeckels*	crignons ou
ἀκρίδες	locustæ	*sprinchanen*	saulterelles
ψύλλαι	pulices	*vlooen*	pulces
ἄφιες	cimices	*Wandtluysen*	des punaises
φθεῖρες	pediculi	*luysen*	poulx
φθειριώδης	pediculosus	*luysich*	pouilleux
κονίδες	lendes	*neten*	des lentes
μέλισσαι	apes	*bieen*	mousches à
μέλι	mel	*honich*	miel (miel
γλυκὺ	dulce	*soet*	doulx
πικρὸν	amarum	*bitter*	amer
δράκων	draco	*een draeck*	dragon
ἑρπετὸς	serpens	*serpent*	serpent
ὄφις	anguis	*slange, ader*	coleuure
μῦς	mus	*muys*	souris
σαῦρα	lacerta	*egdisse*	lezarde

ximio

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
ximio monia	*simmia*	an ape	*aff*
comadreuia	*schiriuolo*	a squyrrel	*eych horn*

El 29.ca.de los gusanos.	*Il 29.cap. de li vermi.*	The 29.ch. of wormes.	*Das 29.c.võ den wuermen.*
Formiga	*Formica*	A pysmyre	*Ameysz*
mosca	*mosca*	a flye	*muck.fliege*
vespa	*musconi*	a waspe	*wespe*
gusano	*il vermo*	a worme	*wurm*
gusano	*li vermi*	wormes	*wurmen*
grillos	*grilli*	crickets	*heymel*
cauelletas	*le cauellete*	greshoppes	*hewschrecken*
pulgas	*pollese*	flees	*floc*
chichas	*zimisi*	walyse	*wantzẽ, wẽtel*
pioios	*pedocchi*	lyse	*lause*
lleno de pioios	*pedocchiosi*	lowsy	*lausig*
liendres	*lendine*	nyttes	*nisse*
aucias	*le ape*	bees	*ymen, binen*
myel	*il mele*	hony	*hunig*
dulce	*dolce*	swete	*suesz*
amarago	*amaro*	bitter	*bitter*
dragon	*il dragone*	a dragon	*drach*
serpiente	*serpente, bizza*	a serpent	*schlang*
culebra	*serpe*	an adder or a snake	*wassernater*
raton	*sotze*	a mouse	*maus*
lacerta	*luzerta*	a lezard	*egdesz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
βάτραχος	rana	*vrosch*	grenoille
μύξος	bufo	*padde*	crapaut
ἀραχνή	aranea	*een spinne*	araigne
ἀράχνιον	tela araneæ	*spinne web*	fil d'araigne
τερηδών	teredo	*een bout worm*	ver de bois
αἴλουρος	felis	*catte*	chat
θηρίον	bestia	*beeste*	beste
βοῦς	bos	*os, rundt*	beuf
βόες	boues	*ossen*	beufs
βοῦς ἡ	vacca	*een koe*	vache
μόσχος	vitulus	*een calf*	veau
πρόβατον	ouis	*een scap*	brebis, ouaille
ἀμέλγειν	mulgere	*melken*	traire les va-
ἀρνίον	agnus	*een lam*	agneau (ches
κριός	aries	*een weer*	belier, ou ram
κάπρος	hircus, caper	*een bock*	bouc
κριὸς τμηθείς	veruex	*hamel*	mouton
ταῦρος	taurus	*een stier ver*	toreau
αἴξ	capra	*een gheyte*	chieure
δορκάδιον	capreolus	*een bocxken*	cheureau
χοῖρος	porcus	*een vercken*	pourceau
ὗς	sus	*soch*	truye
δελφάκιον	sus porcellus	*vercxken*	cochon
χήν	anser	*een gans*	oye
χῆνες	anseres	*gansen*	oyes
ὄρνις	gallina	*hinne*	geline
ᾠά	oua	*eyeren*	œufs

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
rana	*ranochio*	a frogge	*froſch*
ſapo	*ranabodila*	a tode	*kroit*
araña	*ragno*	a ſpyder	*ſpinn*
tela de araña	*tela di ragno*	a cobweb	
tarma	*le tarme*	woodworm	*holtz wurm*
gato, gata	*gatto, gatta*	a cat	*katz*
beſtia	*beſtia*	a beaſte	*wild thier*
el buey	*el bue*	an oxe	*ochs, rinder*
buyes	*beſtiame, boi*	oxen	*rindern*
vaca	*vacca*	a cowe	*ku*
ternera, bezer (ro	*vedello*	a calfe	*kalb*
oueia	*piegora*	a ſhepe	*ſchaaff*
orduñar	*mungere*	to mylck	*melcken*
cordero	*agnello*	a lambe	*lamb*
carnero	*caſtrone*	a ramme	*wider*
cabron	*becc[h]o*	a male goate	*geyſzbock*
oueia	*montone*	a movton	*hammel*
toro	*il thoro*	a bull	*varr, ſtier, hag*
cabra	*capra*	a ſhegoate	*geyſz*
cabritto	*cauretto*	a kydde	*bocklin*
puerco	*porco*	an hogge	*ſchuwein*
puerca	*porca*	a ſow	*ſaw*
cucu	*porcelletto*	a pygge	*farlin*
anſaron	*ocha*	a gooſe	*gans*
anſarones	*le oche*	gees	*ganſe*
gallina	*gallina*	a henne	*henn*
hueuos	*oua*	egges	*eyer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
πῶλος	pullus	*kiecken*	pouſſin
κέρας	cornu	*een hooren*	cornet
Κεφ. λ. περὶ ὀρνίθων, καὶ τῶν αὐτῶν γενέσεων.	Cap. 30. de auibus & earum generationibus.	*Dat 30. cap. van voghelen, en de haer generation.*	Le 30. chap. des oiſeaux, & de leurs generations.
ὄρνεον	Auis	*Een voghel*	Oiſeau
ὄρνεα	aues	*voghelen*	oiſeaux
πτερά	pennæ	*vederen*	plumes
πτίλον	pluma	*pluim, vedere*	plume
πτέρυγες	alæ	*vlogelen*	aeſles
ὄνυξ	vnguis	*een clauwe*	ongle
ἀετός	aquila	*arent*	aigle
πελαργός	ciconia	*oyuart*	cigoigne
στρουθός	ſtruthio	*ſtruys*	auſtruche
γρύψ	gryphus	*griffoen*	gryphon
κόραξ	coruus	*raue*	corbeau
κόρακες	corui	*rauen*	corbeaux
κορώνη	cornix	*een craye*	corneille
κίττα	pica	*een exter*	agace, pie
ἀηδών	philomena	*een nachtegal*	roſſignol
τρώξ	gurgulio	*een calandre*	calandre
θραυπίς	carduelis	*diſtel vinck*	chardonneret
ψάρ	ſturnus	*ſpreeuwe*	eſtourneau
κιχλία	turdus	*cneppe*	griue

pollos

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
pollos	polli	chicken	hun
cuerno	corno	a horne	horn
El 30 ca. de los paxaros, y sus generations.	Il 30 cap. sie degli vcelli, e de la loro generatione.	The 30. ch. of byrdes, and theirkyn des.	Das 30. cap. von den vogeln, vnd iren geschlechten.
Paxaro	L'vcello	A foule, byrd	Eyn vogel
paxaros	l'vcelli	fouls, byrdes	vogeln
plumas	le penne	fethers	harte fadern
pluma	pluma	a fether	pflumfaller
alas	le ali	wynges	flugel, fettich
vña	la grifa	a clawe	klaw, nagel
aguila	l'aquila	an egle	eyn adler
cigñena	cicogna	a storck	storck
austrutz	struzzo	an osterich	stausz
grifo	grifone	a griffon	greiff
cueruo	corbo	a rauen	rab
cueruos	li corbi	rauens	raben
graios	cornacchia	a crowe	krag
picaca	la gazza	a pye	atzel agest
ruyseñor	rusigniuolo	a nichtingale	nachtgall
calandria	calandra	corneworme	korn milwe
gorrion	cardelino	a thistiefynch	distelfinck
ostornachol	stornella	a sprewi	star, stor
tordo	tordo	or an stare	kramatuogel

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κόττυφος	merula	*meerle*	merle
βύας	bubo	*een wl*	chahuant
νυκτιμερύη	noctua	*nachtwel*	chuette
νυκτερίς	vespertilio	*een vledermuys*	chauuesouris
χελιδών	hirundo	*swalwue*	arondelle
ταώς	pauo	*paw*	paon
ἀλεκτρυών	gallus	*hœn*	coq
ἀλεκτρυὼν τμη-	capus	*capuin*	chappon
πῶλοι (θείς	pulli	*kickenen*	poussins
φασιανός	phasianus	*phasiæn*	phaisan
πέρδιξ	perdix	*patriis*	perdris
νῦσσα	anas	*eyndt voghel*	anette,cane
περιστερὰ	columba	*duiue*	coulõ, colõbe
τρυγών	turtur	*tortel*	turterelle
φάλκων	falco	*valc*	faulcon
ἁλίαιτος	nisus	*sperwer*	espreuier
ψίττακος	psittacus	*papegay*	papegaut,per-
ὄρτυξ	coturnix	*velthoen*	caille (roquet
δέρτρον	rostrum	*beck*	bec
κέρκος	cauda	*steert*	queuë
πτερύγια	alæ	*vloghlen*	aesles
πτερά	pennæ	*vederen*	plumes

Κεφ. λα. περὶ ἰχθύων.	Cap. 31. de piscibus.	*Dat 31. cap. van visschen.*	Le 31.chap. des poissons.

mirlas

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
mirlas	*merlo*	a snepe	*amsel*
buhu	*alocco*	a wrenne	*kautz*
mochuelo	*zuetta*	an oule	*eul*
motziegalo	*pipistrello*	a crowe a back	*fladermeusz*
golondrina	*rondine*	a swalowe	*schwalb*
pauon	*paone*	a paycock	*pfaw*
gallo	*gallo*	a cock	*gugel,han*
capon	*capone*	a capon	*kap,cappaun*
pollos	*pollastri*	chikens	*hunern*
faysante	*fagiano*	a fesant	*fasant*
perdiz	*perdice*	a partrige	*rabhun*
anade	*anatte*	a ducke,a goo(se	*eyn ente*
paloma	*colomba*	a dowe	*taub,leeutin*
tortola	*tortora*	a turtilldoue	*turtel taub*
halcon	*il falcone*	a falcon	*falch*
gauilan	*sparuieri*	sparrwhauke	*sperwer*
papagayo	*papagallo*	a popingay	*papēgay,sitkusi*
codornis	*quaglia*	a patrich	*wiachtel*
pico	*il becco*	the byll	*der schnabel*
cola	*la coda*	the tayl	*schwantz*
ala	*le ali*	the winge	*flugel*
plumas	*le penne*	fethers	*harte feder*

El 31. cap. de los peces.	*Il 31. cap. de pesci.*	The 31. cha. of fisshes.	*Das 31. cap. von den fischen.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἰχθύς	Piſcis	*Een viſch*	Poiſſon
ἰχθύες	piſces	*viſchen*	poiſſons
ἁλιεύς	piſcator	*viſcher*	peſcheur
ἄγκιστρον	hamus	*viſchak*	haim
ἀμφίβληστρον	rete	*net*	retz
φάλαινα	balæna	*vualuiſch*	balaine
δελφίν	delphin	*dolphiin*	dauphin
γλανίς	ſturio	*ſtuer*	eſturgeon
μαινίς	halec	*harinc*	harenc (mer
ἰχθύες ἐνάλιοι	piſces marini	*Zeeviſchen*	poiſſons de
ἰχθύες ποτάμιοι	piſces fluuia-les	*vlæt viſchen*	poiſſons d'eau douce
τρῶκτας	truta	*een vorenken*	truitte
τίγκας	tenca	*een ſchleye*	tenche
λύκος	lucius	*ſnæck*	bequet
ἐγχέλυς	anguilla	*palingæl*	anguille
κάρκινος	cancer	*creeſt, crabbe*	eſcreuiſſe

Κεφ. λβ. περὶ νηῶν καὶ στόλων.	Cap. 32. de nauibus & claſſibus.	*Dat 32. cap. van ſcepen end galeyen.*	Le 32. chap. des nauires & galees.
Ναῦς	Nauis	*Een ſcip*	Nauire, nef
φάσηλος	phaſellus	*een boot*	barcq, bateau
μηλὸς	malus	*een maſtboom*	la poullie
ἱμονιαί	funes	*Zeelen*	cordes
ἱστίον	velum	*een zeyl*	voile

Peſce

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Pesce	*Il pesce*	A fissh	*Eyn fisch*
pesces	*li pesci*	fisshes	*fischen*
pescador	*pescatore*	a fissher	*fischer*
anzuello	*hamo*	a fishoke	*angel*
rhed	*la rete*	a nette	*netz*
ballene	*balene*	a whall	*walfisch*
delphin	*il dolphino*	a dolphyn	*meerchweyn*
esturion	*storione*	a sturgion	*stœr*
harenque	*cringo*	herynge	*haring*
peces marinos	*pesci di mare*	see fissh	*meerfisch*
peces de agua dulce	*pesce de aqua dolce*	ryuer fish	*flußfisch forhen*
trucha	*la truota*	a troute	*forel*
tença	*la tinca*	a tench	*schleig*
luzio	*il luccio*	a pyke	*hecht*
anguilla	*l'anguilla*	an ele	*al,el*
camaron	*gambaro*	a crabbe	*krebsz*

El 32. cap. de nauios y galeas.	*Il 32. cap. delle naui & galee.*	The 32. cha. of sheppes & nauies.	*Das 32. cap. von schiffen vnd galee.*
Nao	*La naue*	Shippe	*Schiff*
barco	*il burchio*	a bote	*nawe*
mastel	*l'arbore*	mast	*sagelbaum*
cuerdas	*le corde*	ropes	*seyl*
vela	*la vela*	the mayne (sayle	*sagel*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ὀρετμός	remus	*riem*	auiron
ἄγκυρα	ancora	*ancker*	ancre
ῥυμός	temo	*troer, diissel*	gouuernal
ἐν βένθει	in fundo	*in den grondt*	au fond
ἐν ξενοδοχείῳ	in hospitio	*in de herbergne*	au logis
ἐν κατοικητηρίῳ	in domo	*in huys*	en la maison

Κεφ. λγ. περὶ ἀέρος, καὶ ἀνέμων.	Cap. 33. de aere & ventis.	*Dat 33 cap. van de lucht, en Winden.*	Le 33. chap. de l'air, & des vents.
Ἀήρ	Aër	*De lucht*	L'air
ἄνεμος	ventus	*Wint*	vent
ψύχος	frigus	*coude*	froid
ὑπόψυχον	subfrigidum	*kœl*	temps frais
θερμόν	calidum	*heet*	chaud
χλιαρόν	tepidum	*lau*	tiede
νεφέλη	nubes	*wolk*	nuee
νέφος	nebula	*neuel, mist*	bruine
βροντή	tonitruum	*donre*	tonnerre
βροντᾷν	tonare	*donren*	tonner
ἀνεμώδες	ventosum	*Wintachrich*	venteux
κεραυνᾷ	fulminat	*het blimxent*	l'eclistre partit
κεραυνός	fulmen	*blixem*	eclistre
χαλάζειν	grandinare	*hagalen*	gresler
ἶρις	iris	*een regemboghe*	l'arc de la pluye

remo

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
remo	il remo	an ore	schiffruden
ancora	l'ancora	ancker(flurnr	ancker,seiff hac
gouerno	il timone	helme on the	die chselbotz
al fondo	al fondo	in the groũde	auffin, grund
en alfondiga	fontigo	the lodginge	im wiertzhaus
en casa	in casa	in the house	zu haus

El 33.cap.de ayres, y los vientos.	Il 33. ca. del aere, e de venti.	The 33.cha. of ayre & win des.	Das 33. cap. von den lufft, vnd wind.

Ayre	L'aere	Ayre	Der lufft
viento	il vento	wynde	wind
frio	freddo	colde	kalte
fresquito	fresco	cool	kuel
caldo	caldo	hote	hiesz
tybio	tepido	leuke warme	law
nubes	la nuuola	cloude	wolke
nyebla	la nebbia	myst	nebest
tronido	tuono	thondring	tunner
truenar	tonare	to thondre	donderen
ventoso	ventoso	wyndy	windechtich
relampago	lampegia	it lyghteneth	esschlecht
ray	la saeto	lyghtenynge	der stral
relampagear	lampeggiare	to hayle	hageln
arco del sol coluuia	l'arco	raymbowe	regenbogen

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἡλίου ἀγλαΐα	splendor solis	*sonneschiin*	clarté du soleil
αὔρα αἰθρίη	aura serena	*claer weder*	beau temps
δυσπέμφελος	aura tempestuosa	*boos weder*	mauuais tẽps
αὔρα ἀθύμου	aura tristis	*droef weder*	laid temps

Κεφ. λδ. περὶ ὀρῶν τε καὶ ἀγκώνων.	Cap. 34. de montibus & vallibus.	*Dat 34 cap. van berghen en de dalen.*	Le 34. chap. des mõtagnes & vallees.
ὄρος	Mons	*Bergh*	Montagne
ὄρη	montes	*berghen*	montagnes
λόφος	colles	*houels*	montagnettes
ἄγκος	vallis	*dal*	vallee
ἐπίπεδον	planum	*effen placke*	plaine
ἀπορρωγάς	abrutum	*een rootse*	roche
διωρυχή	fossa	*gracht*	fosse
ἀμάρα	aquæductus	*waterloop*	conduit
πέτρα, ῥώξ	petra, rupes	*steen rootse*	pierre de roche
λᾶας	saxum	*een steen*	pierre
μελύος	territorium	*eertruk*	terroy
πηλός	lutum	*sluck*	fange
σεισμός	terræ motus	*eertbeuinghe*	tremblement de terre

resplen

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
resplendor del sol	splendor	the sonnes vea me	sonenglantz
claro tiempo	chiaro tempo	favre wether	ball wetter
malo tiempo	tristo tempo	stormy wether (ther	vngestum wetter
torpe tiempo	bruto tempo	gloumy we-	trub wetter

El 34. cap. de las montañas y valles.	Il 34. cap. delle montagne & valli.	The 34.ch. of hylles and valles.	Das 34. cap. von bergen vnd thalern.
Monte	La montagna	An hyll	Eyn berg
montes	i monti	hylles	berg
collados	monticelle	lit le hylles	bubel
valles	la valle	dale	thal
llano	piano	pleyne place	ebne
rocha peña	la rata	stony place or a rocke	felsz
huesa hoia	la fossa	a graue or a dytchor pyt	grabe
canal	il canale	vater (digged	wasser cannel
piedra	la pietra	a stone(cōdite	felssy
peñasco	il fosso	a stone (rocke	eyn steyn
tierra	il terreno	the earth	erdtrich
lodo	il fango	dyrthe	kot
terremoto	terrimoto	earthquake	erdbidem

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
Κεφ. λε. περὶ χωρῶν.	Cap. 35. de regionibus.	*Dat 35. cap. van landen.*	Le 35. chap. des pays.
Ἀλεμανία	Alemania	*Duytſchland*	Alemagne
ἀλέμανος	alemanus	*een duytſch*	aleman
σουεβία	ſueuia	*zwauen*	ſouyſſe
σουεβός	ſueuus	*een zwauen*	vn ſouyſſe
ἀλεμανία ἀνω-τέρα	alemania ſu-perior	*hoch duytſch-land*	la haute ale-magne
ἀλεμανία κατω τέρα	alemania infe rior	*neder duytſch-land*	la baſſe alema gne
προυσσία	pruſſia	*pruyſſenland*	pruſſie
ῥουσία	ruſſia	*ruyſſen*	ruſſie
τουριγγία	turingia	*doringgen*	turingie
βαυαρία	bauaria	*beyeren*	bauiere
αὐστρία	auſtria	*ooſtenriick*	auſtrice
ὀγγαρία	vngaria	*hongarien*	hongrie
βοημία	boemia	*beemen*	boeme
φραγκία	francia	*francriick*	france
ἰταλία	italia	*italien*	italie
αἰθιοπία	æthiopia	*ethiopien*	ethiope
ἑλλάς	græcia	*griecken*	grece
σκλαβωνία, ἰλλυ(ρις	ſclauonia	*wendenland*	eſclauone
σαξονία	ſaxonia	*ſaſſen*	ſaxone
βρεταννία	anglia	*engheland*	angleterre
λομβαρδία	lombardia	*lombardien*	lombardie
ῥωμανία	romania	*roomſchland*	romanie

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 35. cap. de las tierras.	Il 35. cap. de paesi.	The 35. ch. of countrees.	Das 35. cap. võ läder namẽ.
Alemaña	Alemagnia	Dovtchland	Deutschland
aleman	il tedescho	a dovtchman	eyn deutscher
sueuia	sueuia	swicherlande	schwabenland
sueuo	il sueuo	swicher	eyn schwaben
alemaña alta	la alemagnia alta	hye almanye	hochdeutschlãd
alemaña baxa	la alemagnia bassa	lowe almany	niderland
prossia	proßia	spruse londe	prussen land
roscia	roscia	ruslonde	reussen land
turinga	turinga	turingie	turingen
babiera	bauiera	beyeren	bayer land
austria	austria	easterich	œsterreich
vngaria	vngaria	hongery	vngerland
bohemia	boemia	beame	behemer land
francia	francia	fraunche	francreich
italia	italia	italy	italier land
ethiopia	ethiopia	ethiopia	moren land
grecia	grecia	greck londe	griechen land
esclauonia	schlauonia	wendenlonde	windischmark
saxonia	sanzogna	saxony	sachsen
inglaterra	angliterra	englonde	engelland
lombardia	lombardia	lombardy	lombardey
romania	romagna	romainlond	romaney

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. λϛ. περὶ πόλεων.	Cap. 36. de ciuitatibus.	*Dat 36.cap. van de steden.*	Le 36. cha. des villes.
Ῥώμη	Roma	*Rome*	Rome
σεναὶ	ſenæ	*ſenen*	ſene
φλωρεντία	florentia	*florencen*	florence
βονωνία	bononia	*bolœngien*	boulongne
φερράρια	ferraria	*ferrarien*	ferrare
ἐνετίαι	venetiæ	*venegien*	veniſe
μάντυα	mantua	*mantuen*	mantouē
μεδιόλανον	mediolanum̄	*melanen*	milan
νεάπολις	neapolis	*nepels*	naples
κωνσταντινούπο-	cōſtantinopo-	*conſtantinopolē*	conſtātinoble
βασιλεία (λις	baſilea (lis	*baſel*	baſle
κολωνία	colonia	*cuelen*	coulongne
βροῦγαι	brugæ	*brugghe*	bruges
λουτετία, παρίσιοι	lutetia, pariſij	*pariis*	paris

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. λζ. περὶ χριστιανότητος καὶ τῶν ἀπίστων.	Cap. 37. de chriſtianitate & infidelibus.	*Dat 37.cap. van dem kerſtē heyt end onghe-loouighe.*	Le 37.chap. de la chreſtienté & des meſcreans.
χριστιανότης	Chriſtianitas	*Kerſtenheyt*	Chreſtienté
χριστιανός	chriſtianus	*een kerſten*	chreſtien
ἰουδαῖος	iudæus	*een iode*	iuif

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 36. cap. de las ciudades.	*Il 36. cap. delle cita.*	The 36. ch. of cyties.	*Das 36. cap. von den stetten.*
Roma	*Roma*	Rome	*Rom*
sena	*siena*	sene	*sene*
florencia	*florenza*	florence	*florentz*
bononia	*bologna*	bonony	*bononien*
ferrara	*ferrara*	ferraria	*ferrar*
venecia	*vinegia*	venys	*venedig*
mantua	*mantoua*	mantue	*mantue*
milan	*milano*	mylan	*meyland*
napoles	*neapoli*	naples	*naples*
cõstantinopla	*constantinopoli*	cõstantinople	*constantinopal*
basilea	*basilea*	basyll	*basel*
colonia	*colonia*	culane	*coln*
bruias	*brugia in flandra*	brydgen	*brugk*
paris	*parigi*	paryse	*paris*

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 37. cap. de la christianidad y los infideles.	*Il 37. cap. della christianita e de gli infideles.*	The 37. ch. of christendome and the infideles.	*Das 37. cap. von des christenheyt vñ vnglaubigen.*
Christianidad	*Christianita*	Christẽdome	*Christenheyt*
christiano	*christiano*	a christenmã	*christen*
iudyo	*giudeo*	a iewe	*iud*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἑβραῖος	hebræus	*hebreeuſch*	hebrieu
ἄπιστος	infidelis	*ongheloouich*	meſcreant
ἕλληνες, ἐθνικοί	gentiles	*haydenen*	payens
τύρκα	turca	*turck*	turc
σαῤῥακηνοί	ſarraceni	*ſarraſinen*	ſarrazins
ἀγαρηνοί	agareni	*agarenen*	agarenes
αἱρετικός	hæreticus	*ketter*	heretique
ἀποστάτης	apoſtata	*verloochent*	renié, apoſtat
ζωδομίτης	zodomita	*een buggher*	bougre

Κεφ. λη. περὶ μαχῶν, ἐκπολιορκήσεων, καὶ παικτῶν.	Cap. 38. de pugnis, expugnationibus & luſoribus.	*Dat 38. cap. van ſtriden, orloghen, en de ſpeelders.*	Le 38. chap. des batailles, guerres & ioueurs.
πόλεμος	Bellum	*Orloghe*	Guerre
πολεμεῖν	bellare	*orloghen, vechten*	cõbatre, guerroyer
δοράζειν	haſta ludere	*ſteken*	iouſter
σκήνωμα	tentorium	*een tente*	pauillon
στρατός	exercitus	*heyr*	oſt
συμμαχίαι, δυνάμεις	ſocietates, copiæ	*hoopen*	compagnies
σημεῖον	vexillum	*vane*	baniere
εἰρήνη	pax	*vrede*	paix
διαλλάττω	paciſcor	*vrede maken*	faire paix
πλήττειν σπονδήν	ferire fœdus	*verbont maken*	faire alliance

hebreo

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
hebreo	*hebreo*	an hebrewe	*hebrayſck*
infyel	*infidele*	vn faythful	*vnglaubig*
paganos	*i pagani*	heythen	*haiden*
turco	*il turcho*	a turck	*turck*
ſarrazinos	*li ſarraceni*	ſaraſens	*ſaracein*
heretico	*heretico*	an heretike	*ketzer*
renegado	*il renegato*	a renegate	*abtrunnig*
ſodomita	*il bugiorone*	a zodomite	*ſodomyt*
El 38. cap. de la guerra, y de los iugadores.	*Il 38. cap. ſie della battaglia, & della guerra & de giocatori.*	The 38. ch. of warres, batailles and players.	*Das 38. cap. von ſchlacht croberung vnd ſpilern.*
Guerra	*La battaglia*	Vvarre	Krieg
guerrear	*combatter*	to fyght, warre	*kriegen*
iuſtar	*gioſtrare*	to iuſt	*ſtechen*
pauellon	*pauiglione*	a pauillon	*zelie*
exercitio	*il campo*	an ooſt	*kriegs her*
eſquadras	*ſquadre*	compagnies	*hauffen*
bandera	*la bandier*	a baner	*kriegs fendlin*
paz	*la pace*	peace	*frid*
fazer paz	*fare pace*	to make peace	*frid machen*
conuenir	*s'apartir*	to make truce	*bund machen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
προδοτὴς	proditor	*een verrader*	traiſtre
προδοσία	proditio	*verraderie*	trahiſon
φώρ	fur	*dief*	larron
μοχθηρὸς	nequam	*ſcalch*	ribaut garſon
πονηρεία	nequitia	*ſcalcheyt*	ribaudiſe
οὐδενὸς ἄξιος	nebulo	*bœue*	meſchāt hom (me
γοητεύειν	incantare	*toouueren*	enchāter
γοὴς	incantator	*een toouenar*	enchanteur
φαρμακεύτρια	incantatrix	*een toouereſſe*	enchantereſſe
πορνεῖον	lupanar	*een bordeel*	bordeau
πόρνη	meretrix	*hœre*	putain
ἁρπάζειν	rapere	*roouen*	rober, rauir
ἅρπαξ, βιαζόμε- (νος	raptor	*roouer*	robeur
παίζειν	ludere	*ſpeelen*	iouer
παίκτης	luſor	*ſpeelder*	ioueur
ἐγὼ ἀπώλεσα δέκα φλορίνους παίζων	perdidi decem florenos ludendo	*ich heb x. gulde verloren met ſpelen*	i'ay perdu dix florins en iouant
τοῦτό σοι ζημία ἐστί	hoc tibi damno eſt	*dat is diin ſchade*	c'eſt le tien dō mage
πλέον σοι ὠφέλει, ἐὰν εἰς ἔνδυμα τοῦτο τὸ ἀργύριον ἀναλίσκης	plus tibi profuiſſet ſi pecuniam illā veſtitui impendiſſes	*het ſeulde vbeter geweſt hebben dat ghij cleeren voort ghelt hadt*	il euſt eſté plus profitable à toy que tu t'euſſes veſtu de ces deniers
ἀληθῆ λέγεις	vera loqueris	*ghi ſegt waer*	tu dis la verité

traydor

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
traydor	*il traditore*	a traytoure	*verratter*
traycion	*tradimento*	treason	*verraterey*
ladron	*il ladro*	a thefe	*dieb*
vellaco	*il ribaldo*	a ribalde	*schalck*
vellaqueria	*la ribalderia*	knauery	*schalckheyt*
vellaco	*poltrone*	a knaue	*lotter bub*
encantar	*incantare*	to bet witch	*zauberen*
encantador	*incantator*	a man witch	*zauberer*
encantadora	*strigo*	a womā a wit	*haxe*
putaria	*bordello*	the stewes (ch	*gemein frawen*
puta	*putana*	an whore	*hur, metz (haus*
robar	*robare*	to robbe	*rauben*
robador	*rob. tore*	a robber	*rauber*
iugar	*giocare*	to playe	*spilen*
iugador	*giocatore*	a player	*spiler*
perdi x. florines iugando	*io ho perduto x. florini à giocare*	i haue lost x. gyldens in playenge	*ich hab x. floren mit spilen verlorn*
es tu damno	*to damno*	that is thy losse	*dasselb ist dein schad*
meior fuera que te vestieras cō aquellos dineros	*era melior per te che tu ti fodi misso ben in ordine con quelli denari*	it had ben better for the yf thou haddest clothed thyselfe with that money	*es war dir nutzlicher gewesen so das an kleyder gelt hettest.*
tu dizes la ver (dad	*tu dici il vero*	thou sayest the tieweth	*du sagst recht*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἀλλ' οὐ γέγονε τοῦτο.	sed id non est factum	*mær so en ist niet ghedan*	mais il n'est pas fait ainsi
Κεφ. λθ. περί τε κιθαρῳδῶν, καὶ μελῳδῶν.	Cap. 39. de citharædis & modulatoribus.	*Dat 39. cap. van herpanars en de pipers.*	Le 39. chap. des harpeniers & menestriers.
Κιθάρα	Cithara	*Een herpe*	Harpe
σάλπιγξ	tuba	*een trompette*	trompette
σαλπικτής	tubicen	*een trompetblaser*	sonneur de la trompette
κύβος	alea	*teerlinck*	vn dé
ἀστράγαλοι	taxilli	*pickelen*	dez à iouër
χάρται	chartæ	*carten*	cartes
κυβευτικὴ πίναξ	tabula lusoria	*scheckbret*	eschiquier
χέλυς	luta	*luyte*	luc
λύρα	lyra	*liere*	vielle
ὄργανον	organum	*een orgher*	orgue
κώδων	campana	*clocke*	cloche
κωδωνοστάσις	campanile	*een clockhuys*	clocher
Κεφ. μ. περί τε ἀσθενείας, καὶ νοσημάτων.	Cap. 40. de infirmitate & ægritudinib⁹.	*Dat 40 cap. van cranckheyt en sieckheden.*	Le 40. cha. de floiblesse & maladies.
Ἀσθένεια	Infirmitas	*Cranckheyt*	Foiblesse

pero

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
pero no es hecho	*ma non è fatto*	but so is it not done	*es ist aber nit geschehen*
El 39. cap de los tannedores.	*Il 39. cap. sie de sonatori.*	The 39. cha. of harpes and musiciens.	*Das 39. cap. vō den harffenschle hern vnd pfeifler.*
L'arpa	*La harpa*	A harpe	*Eyn harpff*
el tambor	*la tromba*	a trompet	*tromet*
la trompetà	*la trompetta*	a trompetter	*trometer*
el tablero	*tauolero*	a dye	*wurffel*
los dados	*li dadi*	the dyse	*bichely*
los naypes	*charte*	cartes	*charte*
el axedrez	*lo scaco*	tables	*spilbret*
la laud	*il lento*	a lute	*laute*
la vihuela	*la viuola*	a lyre or a vy- (ol	*leyri*
el organo	*l'organo*	organes	*seytenspiel*
la campana	*la campana*	a bel a clock	*glock*
el cāpanario	*campanile*	a steple	*glockenhaus*
El 40. c. de las flaqueias y enfermedades.	*Il 40. cap. sie delle infirmita et delle malatie.*	The 40. ch. of weaknesse & sycknesses.	*Das 40. cap. von kranckheyt vnd suchten.*
Enfermedad	*Infirmita*	Sycknesse	*Schweche*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀσθενής	infirmus	*cranck*	malade
παράλυσις	paralyſis	*die ghicht*	la goutte
ὕδρωψ	hydrops	*dat water*	hydropiſie
πυρετός	febris	*de cortſe*	la fieure
ἄλγη	dolores	*wee*	douleurs
κεφαλαλγέω	ſum æger capite	*miin hooft dot mi wee*	la teſte me fait mal
στιγμός	punctura	*ſtekinge*	pointure
καρκίνος	cancer	*canker*	le chancre
αἱμοῤῥαγία, αἱμοῤῥοΐς	fluxus ſanguinis	*den blœtganck*	flux de ſang
ἀπόστημα	apoſtema	*apoſtonie*	apoſteme
φυσωθείς	inflatus	*gheſwollen*	enflé
λυσσώδης	rabioſus	*wædende*	enragé
κωφός	ſurdus	*doof*	ſourd
ἄλαλος	mutus	*ſtom*	muet
μωρός, ἀνόητος	ſtultus, fatuus	*ſot*	ſot, fol
τυφλός	cæcus	*blinde*	aueugle
μονόφθαλμος	luſcus	*loſch*	louche
ψώρα	ſcabies	*ſchorftheyt*	rongne
ψωραλέος	ſcabioſus	*ſchorft*	rongneux
φαλακρός	caluus	*cout*	chauue
τρέμειν	tremere	*beuen*	trembler
τρωτός	vulneratus	*ghewondt*	nauré
κυλλός	claudus	*cruepel*	boiteux
ἀποθνήσκειν	mori	*ſteruen*	mourir
θάνατος	mors	*die doot*	la mort

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
enfermo	*infirmo*	ſyck	*ſchwach*
gotta	*la gotta*	the palſeye	*tropfſchlag*
idropeſia	*idropeſia*	the dropſeye	*waſſerſucht*
calentura	*la febre*	the agew	*das feber*
dolores	*la doglia*	ſorowes	*ſchmertzen*
duel me la cabaça	*mi dole il capo*	myne head doth ake	*der kopff thut mir we*
punctura	*puntura*	a ſytche	*ſtechung*
cancer	*il cancaro*	a cancker	*der krerbſz*
ſanguino	*cageſangue*	ã yſſue of bloude, a blovdifly	*blutfluß*
poſtema	*la poſtema*	ã apoſteme(xe	*apoſteme*
hinchado	*infiato*	ſwolẽ, puft vp	*gſchollen*
rabioſo	*rabioſo*	furious	*vntechtig*
ſordo	*ſordo*	deaf	*taub*
mudo	*muto*	dome	*ſtum*
loco	*matto*	folish	*thorecht*
ciego	*cieco*	blynde	*blind*
tuerto	*guercio*	blid of one eye	*eyn augig*
ſarna	*la rogna*	ſcurfnes	*raude*
ſarnoſo	*rognioſo*	ſcurfye	*reudig*
caluo	*caluo*	balde	*kal, glatzig*
tremer	*tremare*	to tremble	*zitten*
ferido	*ferito*	wonded	*verwundt*
coxo	*zoppo*	creple	*hinckechtig*
morir	*morire*	to dye	*ſterben*
muerte	*la morte*	the death	*die tod*

ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ταφή	ſepultura	*een graft*	ſepulchre
δυσῶδες	putridum	*berrot*	pourry
λέπρα	lepra	*lazerie*	meſellerie
ἰατρός	medicus	*medeciin*	medecin
ἰατρία	medicina	*medecine*	medecine
ἰατρεύειν	mederi	*meeſteren*	medeciner
μύρον	vnguentum	*ſalue*	oignement
φλεβοτομεῖν	mittere ſãgui-	*laten*	ſeigner
λούεσθαι	balneare(nem	*baden*	baigner
βοηθεῖν	iuuare	*helpen*	aider

Κεφ. μα. περὶ τῶν ἑπτὰ ἁμαρτημάτων θνητῶν.	Cap. 41. de ſeptẽ peccatis mortalibus.	*Dat 41. cap. van die ſeuen hooft ſonden.*	Le 41. chap. des ſept pechez mortels.
Ἑπτὰ ἁμαρτήματα θανατικὰ	Septem peccata capitalia	*Die ſeuen hooft ſonden*	Les ſept pechez mortels
ὑπερηφανία	ſuperbia	*houardie*	orgueil
ἀσωτία	luxuria	*oncuyſheyt*	luxure
πλεονεξία	auaritia	*ghierichеyt*	auarice
ὀργή	ira	*gramſcap*	courroux
λαιμαργία	gula	*gulſicheyt*	gloutonnie
φθόνος	inuidia	*niit*	haine, enuie
ἀκηδία	acedia	*traccheyt*	pareſſe

Κεφ. μβ. περὶ τῶν πέντε αἰσθήσεων.	Cap. 42. de quinq; ſenſib⁹	*Dat 42. c. vã den viif ſinnen.*	Le 42. chap. des cinq ſens.

ſepultu

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
sepultura	*la sepoltura*	a buryall	*grab*
podrido	*marzio*	corrupt	*verfaulet*
lepra	*mal de san la-*	lepre	*malatzez*
medico	*medico (zaro*	a phisicion	*artzt*
medicina	*medicina*	a medecine-	*artzney*
curar	*medicare*	to heale (mẽt	*heylen*
vnguento	*l'vnguento*	salue orã oynt	*salb*
sangrar	*cauar sangue*	to let bloude	*ader lassen*
bañar	*bagnare*	to bathe	*baden*
ayudar	*aitare*	to helpe	*helffen*

El 41.ca.de los siette pecca dos mortales.	*Il 41.cap. sie de sette peccati mortali.*	The 41.ch. of seuen dead ly synnes.	*Das 41.cap. von den siben haubt sunden.*
Syette pecca-dos mortales	*Li sette peccati mortali*	The seuẽ de-adly synnes	*Die silẽ haubt sunden*
soberuia	*la superbia*	pryde	*hoffeyt*
luxuria	*lussuria*	lechery	*vnkeuscheyt*
auarecia	*auaricia*	couetousnes	*geitzigheyt*
ira	*la ira*	wrath	*zorn*
gula	*la gola*	glotonye	*fresserey*
inuidia	*l'inuiia*	enuye	*neid*
acedia	*l'accidia*	slouthfulnesse	*trazheyt*

El 42.c.de los cinco sentidos.	*Il 42.c.de cinque sentimenti.*	The 42.c.of the v.wittes.	*Das 42.c.võ den funff siñen.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Πέντε αἰσθήσεις	Quinque sensus	*Die viif sinnen*	Les cinq sens
ὁρᾷν	videre	*sien*	veoir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
ψαύειν	tangere	*tasten*	toucher
ὀσφραίνεσθαι	odorare	*riecken*	odorer
γεύεσθαι	gustare	*smaken*	essayer

Κεφ. μγ. περὶ τῶν ἑπτὰ ἔργων ἐλεημοσύνης.	Cap. 43. de septem operibus misericordiæ.	*Dat 43 cap. van dẽ seuẽ wercken der barmhertícheyt.*	Le 43. chap. des sept œuures de misericorde.
Ἑπτὰ ἔργα ἐλεημοσύνης	Septem opera misericordiæ	*Die seuen wercke͂ der barmherticheyt*	Les sept œuures de misericorde
πεινῶντας τρέφειν	esurientes cibare	*die hongerighe spiisen*	paistre ceux q̃ ont faim
διψῶντας ποτίζειν	sitiẽtes potare	*die dorstighe lauen*	abreuuer ceux qui ont soif
γυμνοὺς ἱματίζειν	nudos vestire	*die næcte cleeden*	vestir les nuds
ἀσθενεῖς ἐπισκέπτεσθαι	ægrotos visitare	*die siecke besœcken*	visiter les malades
ἐν τῇ φυλακῇ διαμένους παρηγορεῖν	incarceratos consolari	*die gheuanghen vertroosten*	conforter les prisonniers

Los

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Los cinco ſentidos	*Li cinque ſentimenti*	The fyue wittes	*Die funff ſinen*
ver	*vedere*	to ſe	*ſehen*
oyr	*odire*	to heare	*hœren*
tocar	*toccare*	to touche	*empfinden*
oler	*odorare*	to ſmell	*ſchmacken*
guſtar	*guſtare*	to tavſt	*hoſten*

El 43. cap. de las ſiete obras de miſericordia.	*Il 43 cap. ſie delle ſete opere della miſericordia.*	The 43. cha. of the ſeuen workes of mercy	*Das 43. cap. von ſiben wercken der barmhertzigkeyt.*
Siete obras de miſericordia	*Le ſete opere de la miſericordia*	Seuē workes of mercy	*Die ſiben werckē der barmhertzigkeyt*
mantener los ambrientes	*li famati paſcere*	to fede the hongrye	*die hungerig ſind ſpeiſſen*
dar de breuer a los ſediētes	*li aſſediati dar beuere*	to gyue the thurſty drink	*durſtig ſind trencken*
veſtzir los deſnudos	*i nudi veſtire*	to clothe the naked	*die nacketen bekleyden*
viſitar los enfermos	*li infermi viſitare*	to viſite the ſick	*die krancken beym ſuchen*
confortar los encarcelados	*confortare prigioneri*	to cōforte the priſonners	*die gefangen troſten*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
νεκρὺς ἐνθάπτειν	mortuos ſepelire	*de dooden begrauen*	enſeuelir les morts
ξένυς ξενοδοχεῖν	peregrinos hoſpitari	*die vremde herberghen*	receuoir les eſtrangers
Κεφ.μδ.περὶ τῶν δέκα ἐντολῶν κυρίȣ.	Cap.44. de decem præceptis Dei.	*Dat 44.cap. van den thien gheboden gods.*	Le 44. cha. des dix commandemẽs de Dieu.
Δέκα ἐντολαὶ κυρίȣ.	Decem præcepta domini	*Die thiẽ gheboden ons heeren*	Les dix cõmãdemẽs de noſtre Seigneur
πίστευε εἰς ἕνα θεον	crede in vnum Deum	*ghelooſt in eenẽ god*	crois en vn Dieu
ἀγάπα θεὸν	ama Deum	*bemint god*	aime Dieu
ἀγάπα τὸν πλησίον σȣ ὡς σεαυτὸν	dilige proximũ tuum ſicut teipſum	*bemint uwen naſtẽ ghelijck vſeluen*	aime ton prochain cõme toymeſme
τὰ σάββατα ἁγίασον	ſabbata ſanctifica	*viert den ſabbothen*	ſanctifie le ſabbath
τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα	honora patrẽ & matrem	*eert vader end mæder*	honore pere & mere
μὴ κλέψῃς	non occides	*ghi en ſult niet dooſlæn*	tu n'occiras point
μὴ φονεύσεις	non furaberis	*ghi en ſult niet ſtelen*	tu ne deſroberas point

enter

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
enterrar los muertos	*sepelire i morti*	to burye the dead	*die todten begraben*
acoger los pelegrinos	*albergare li pelegrini*	to lodge the straungers	*die frēbde frūdlich annemē*

El 44. cap. de los diez mādamientos.	*Il 44. cap. sie de dieci commandamenti di dio.*	The 44.ch. of the x.commaundementes of god.	*Das 44.cap. von den zehen gebotten gottes.*
Diez mandamientos de dios	*I dieci commandamēti di dio*	Tenpreceptes of god	*Die zehen gebottē vnsers herren*
creo en vn dios	*credo in vno dio*	beleue in one god	*du solt glauben an eynē gott*
ama a dios	*ama dio*	loue god	*gott lieb haben*
ama al proximo tuyo como ti mesmo	*ama il proßimo tuo come te medesmo*	loue thy neghbour as thy selfe	*liebe deinen nechsten wie dich selbs*
guarda la fieste	*sanctifica il sabbato*	halowe the sabbath	*den sibē tag solt du hailigen*
honora padre y madre	*honora il padre e la madre*	honoure fater and mother	*du solt dein vatter vnd mutter*
no mataras	*non occidere*	thou shal not kill	*du solt nit (ebrē todten*
no furtaras	*non robare*	thou shal not steale	*du solt nit stelē*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
μὴ μοιχεύσεις	non mœchaberis	*ghi en sult geen ouerspel doen*	tu ne commettras pas paillardise
οὐ ψευδομαρτυρήσεις	nō falsum testimonium dices	*ghi en sult geen valsch getuych segghē*	tu ne diras faux tesmoignage
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀλλότριον	non concupisces rem alienam	*ghi en sult niemants gœt begheeren*	tu ne cōuoiteras point l'auoir d'autruy
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν ἄλοχον θατέρου.	non concupisces vxorem alterius	*ghi en sult niemāt huysvro begheeren*	tu ne desireras pas la femme d'autruy
Κεφ. με. περὶ τῆς σπουδῆς, καὶ σχολῆς.	Cap. 45. de studio & schola.	*Dat 45. cap. van leeringhe en de schole.*	Le 45.chap. de l'aprentissage & escole.
Ἀκαδημία	Vniuersitas	*Die hoochschole*	Vniuersité
σπουδάζειν	studere	*leeren, studeren*	estudier
σχολή	schola	*een schole*	escole
παιδευτής	doctor	*doctoor*	docteur
σχολαστικός	scholasticus	*scholier*	escolier
μαθητής	discipulus	*leeringhe*	disciple
γραμματεύς	scriba	*een scriuer*	escriuain
καλαμοθήκη	theca calamaria	*een pennecoker*	escritoire
μέλαν γραφικόν	atramentum	*inct*	encre
πάπυρος	papyrus	*papier*	papier

no

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
no fornicaras	*non mechare*	thou shal not breake wed locke	*du solt nit ehe brechen*
no digas falso testimonio	*non fare testimonio falso*	thou shal not beare false witnesse	*du solt keyn falsche zeug sein*
no codicieys la cosa aiena	*non desiderare roba d'altri*	thou shal not couet other mens good	*du solt nit begerem eyns anderen gut*
no codicieys la muger de otro	*non desiderare moglie d'altri*	thou shal not desire other mens wyfe	*du solt nit begerē eyns anderē ehgemahel*

El 45. cap. del estudio y de la escuela.	*Il 45. cap. sie del studio e de la schola.*	The 45. ch. of study and of schole.	*Das 45. cap. von studierung vnd schulen.*
Vniuersidad	*Vniuersita*	Vniuersite	*Eyn hohe schul*
estudiar	*studiare*	to studye	*leren, studirn*
escuela	*la schola*	a schole	*schul, lernhaus*
doctor	*doctore*	a doctour	*doctor*
escolar	*scholare*	a scholar	*schuler*
discipulo	*il discipulo*	a disciple	*leriung*
escriuano	*il scriuano*	a wryter	*schreiber*
escriuanias	*il calamaro*	a penner	*schreibzeng*
tinta	*inchiostro*	inck	*dinten*
papel	*la charta*	papyre	*papeyer*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
περγαμηνὸν	pergamenum	*perkement*	parchemin
γραφή	ſcriptura	*gheſchrifft*	eſcriture
προνομία	priuilegium	*priuilegi*	priuilege
ἑπτὰ τέχναι	ſeptem artes	*die ſeuen cõſten*	les ſept ars
δίκαιον πολιτι-	ius ciuile	*dat werlich*	le droit ciuil
κόν (κόν		*recht (recht*	(ſiaſtique
δίκαιον κανονι-	ius canonicũ	*dat gheſtelich*	le droit eccle-
ἁγιόγραφα	ſacræ literæ	*die heylighe*	l'eſcriture
		ſcrifture (turẽ	ſaincte
φυσικὰ	phyſica	*die conſt der na*	la phiſique
κατηχεῖν	inſtruere	*onderwiſen*	enſeigner
μανθάνειν	diſcere	*leeren*	apprendre
ἐπίσταται βιβλία	callet libros	*hi can die ecken*	il ſait bien les
		wol	liures

Κεφ. μϛ. περὶ	Cap. 46. de	*Dat 46. cap.*	Le 46. cha.
λειτουργίας ἐκκλη	officio eccle-	*von office den*	de l'office de
σιαστικῆς.	ſiaſtico.	*kercken.*	l'egliſe.
Λειτουργία ἐκ-	Officiũ eccle-	*Die gheſtlick*	L'office eccle-
κλησιαστική	ſiaſticum	*officie*	ſiaſtique
πάπα	papa	*die paue*	le pape
πατριάρχης	patriarcha	*patriarck*	patriarche
καρδινάλιος	cardinalis	*cardinal*	cardinal
ἀρχιεπίσκοπος	archiepiſcop'	*ouerbiſſchop*	archeueſque
ἐπίσκοπος	epiſcopus	*biſſchop*	eueſque
ἀββατία	abbatia	*abbitie*	abbaye

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
pergamino	*charta piegora*	parchemen	*pergament*
eſcritura	*la ſcrittura*	writynge	*geſchrifft*
priuilegio	*priuilegio*	priuilege	*freiheyt*
los ſiete artes	*le ſette arti*	ſeuen ſciences	*die ſiben kunſt*
ley temporal	*la lege temporal*	temporal lawe	*das weltlich recht (recht*
ley ſpiritual	*la lege ſpiritual*	ſpiritual lawe	*das geiſtlich*
la ſagrada eſcritura	*ſacra ſcritura*	the holy ſcripture	*die heylige geſchrifft*
la fiſica	*la fiſica*	phiſick	*naturliche kũſt*
informar	*inſegnare*	to teach	*vnterrinchten*
aprender	*immorare*	to learne	*leren*
ſabe bien los libros	*egli ſa multo ben es libri*	he cã wel the bookes	*er kan die bucher wol*

El 46. cap. del officio ecclefiaſtico.	*Il 46. cap. ſie de officio eccleſiaſtico.*	The 46. ch. of the office of the churche.	*Das 46. cap. von den ampt der kirche.*
L'officio eccleſiaſtico	*L'officio eccleſiaſtico*	The ſpiritual office	*Das ampt der kircken*
papa	*papa*	the pope	*de bæpſt*
patriarcha	*patriarcha*	patriarck	*patriarch*
cardinal	*cardinale*	cardinall	*cardinal*
arcobiſpo	*arceuiſcopo*	archbiſſhop	*ertzbiſſchoff*
obiſpo	*veſcopo*	biſſhop	*biſchoff*
abbadia	*l'abadia*	abbaye	*abyte*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἄββας	abbas	*abt*	abbe
πρίωρ	prior	*prioor*	prieur
παροικία	parœcia	*parochie*	paroiſſe
ἀρχιπρεσβύτης	archipreſbyter	*opperprieſter*	archipreſtre
κληρικός	clericus	*clerck*	clerc
κανονικός	canonicus	*canoic*	chanoine
πνευματικός	ſpiritualis	*gheeſtelic*	ſpirituel
ἰδιώτης, λαικός	ſecularis, laic⁹	*leeh, werllijt*	lay, mondain
εὐσεβής	deuotus	*deuot*	deuot
εὐσέβεια	deuotio	*deuotie, innichz*	deuotion
προσέχον τὸν νοῦν	animo preſẽti	*met ændacht*	deuotement
πίστιν φυλάττει καθολικήν	fidem ſeruat catholicam	*hi heeſt een opprecht gheloone*	il ha bonne foy
ἀγαθὸς ἐστι χριστιανός	eſt bonus chriſtianus	*hi is gœt kerſten*	il eſt vray chreſtien
στέφος	corona	*croone*	couronne
ἐκκλησία	eccleſia	*kercke*	egliſe
χορός	chorus	*choor*	cœur d'egliſe
καθηδρατική ἐκκλησία	cathedralis eccleſia	*opperkercke*	la ſouueraine egliſe
μοναστήριον	monaſterium	*clooſter*	monaſtere
βωμός	altare	*outær*	autel
εὐχαριστία	eucharistia	*die lichæm Chriſti*	le ſacrement de l'autel
λείψανα	reliquiæ	*heylichdom*	reliques
σταυρός	crux	*cruys*	croix

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
abbad	*l'abbate*	abbot	*abt*
prior	*il priore*	prioure	*prior*
parrochia	*la parochia*	a parishe	*pfarr*
arcipreſtre	*l'arciprete*	chefpreyſte	*ertzprieſter*
clerigo	*il chierico*	clarck	*cleric, ſchuler*
canonigo	*il canonico*	chanon	*thun herr*
eſpiritual	*lo ſpiritual*	ſpiritual	*gaiſtlich*
ſeglar	*il temporale*	temporal, lay-	*weltlich*
deuoto	*il diuoto*	deuoute (mã	*emßig imgbeth*
deuotion	*diuotion*	deuotion	*omßigkeyt im-*
con deuotione	*con diuotione*	feruently	*kecklich (bitten*
ha buena fe	*ha buona fede*	he keperh the catholicke fayth	*er halt eyn rechten glaube*
es buen chriſtiano	*è buon chriſtiano*	he is a good chriſten	*er iſt eyn guet chriſt*
corona	*la chierica*	crowne	*crone*
yglesia	*la chieſa*	churche	*kirche*
coro	*choro*	the quere	*chor*
yglesia mayor	*il duomo*	chefcathedral churche	*das munſter*
monaſterio	*monaſterio*	a monaſtery	*cloſter*
altar	*l'altare*	aultare	*altar*
el curpo de Chriſto	*il corpo di Chriſto*	the body of Chriſt	*das nacht mal*
reliquias	*reliquas*	relikes	*heylium*
cruz	*crece*	a croſſe	*creutz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἀκροατήριον	ſuggeſtus	*preecſtoel*	pulpitre
θυμιατήριον	thuribulum	*wierooc vat*	encenſoir
εἰκών	imago	*beelt*	image
κύλιξ	calix	*keck*	calice
στολή	ſuperpelliciũ	*chorcleet*	ſurplis
μισσάλιον	miſſale	*miſſal*	meſſel
σωματικόν	corporale	*corporal*	corporal
θυσία	hoſtia	*hoſtie*	hoſtie
βαπτιστήριον	baptiſterium	*vunte*	bapteſme
ῥαντιστικόν	aſperſorium	*quiſpel*	guipillon
περίπατος	ambulacrum	*pant*	ambulatoire
ἀγνευτήριον	ſacrarium	*ſacriſtie*	reueſtiaire
πρεσβύτης	preſbyter	*prieſter*	preſtre
μοναχός	monachus	*monic*	moine
μοναχή	monacha	*nonne*	nonnain
προσκυνεῖν	adorare	*aenbidden*	adorer
εὔχεσθαι	precari	*bidden*	prier
κόπτεσθαι	plangere	*vuenen*	plorer
γελᾶν	ridere	*lachen*	rire
κωδωνοῦς, ἱερο-	campanarius	*een luyder*	ſonneur
φύλαξ (στής	cuſtos	*coſter*	gardien clerc

Κεφ. μζ. περὶ τοῦ ὕδατος, καὶ ὑγρότητος.	Cap. 47. de aqua & liquore.	*Dat 47. cap. van water end vochtickeyt.*	Le 47. cha. de l'eau & humidité.
ὕδωρ	Aqua	*Water*	Eau

pulpito

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
pulpito	il pergolo	pulpit	cantzel
encensario	thurible	censor	rauchigeschirt
imagen	la imagine	the image	bildnusz
calix	il calice	calice	kelch
sobrepelis	la cotta	surples	chorkleyd
missal	messale	masseboocke	meßbuch
corporale	il corporale	corporax	corporal
hostia	la hostia	host	hosty
baptismo	battesmo	the funt	taufstain
ysopo	el spergol	the sprenkle	weywadel
claustro	il chiostro	a cloyster or a walkeg place	vmbgang
sacristia	sacrestia	vestry	sacristey
preste	prete	preyste	priester
monic	frate	frier, monke	munck
monia	monacha	nonne	nonne
adorar	adorare	to worship	anbatten
ruergar	pregare	to praye	betten
llorar	piangere	to wepe	weynen
reyr	ridere	to laugh	lachen
campanario	campanaro	a belrynger	glockner
sacristan	sacrestano	parishclark	sigrist

El 47. cap. de la agua y humidad.	Il 47. cap. sie della acqua e humidita.	The 47.ch. is of water & moistnesse.	Das 47.cap. võ wasser vnd feuchten.
Agua	L'acqua	Vvater	Vvasser

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ὕδατα	aquæ	*wateren*	eaux
ὕδωρ γλυκύ	aqua dulcis	*ſuet water*	eau douce
ὕδωρ ἁλμυρὸς	aqua ſalſa	*ſout water*	eau ſalee
ὕδωρ ἀγλαόν	aqua clara	*clær water*	eau claire
ὕδωρ θολερόν	aqua turbida	*dræf water*	eau troublee
κρήνη	fons	*fonteyne*	fontaine
βρασμός	ſcaturigo	*den orſpronck*	ſourgeon
φρέαρ	puteus	*put*	puits
χείμαρρος	torrens	*vliet*	ruiſſeau
λίμνη	ſtagnum	*ſtænde water*	eſtang
ῥύαξ	riuus	*riuiere*	riuiere
ἰχθυοτροφεῖον	piſcina	*viſchput*	viuier
λάκκος	lacus	*een pœl*	lac
ἕλος	palus	*bræck*	marets
ῥῆνος	rhenus	*den rhin*	rhin
δάνουβις	danubius	*die danawe*	danube
θάλασσα	mare	*die zee*	la mer
χωρίον	fundus	*de gront*	le fond
ὑγρόν	humidum	*vochtich*	frais, mouillé
ὑγρότης	humiditas	*vochticheyt*	mouilleure
λούειν	balneare	*baden, netten*	baigner
δρόσος	ros	*dau*	rouſee
πάχνη	pruina	*eüm*	gelee
ὕη	pluuia	*reghen*	pluye
χάλαζα	grando	*hagel*	greſle
χιών (λος	nix	*ſneen*	neige
σταγάς, κρύσταλ-	glacies	*iis*	glace

aguas

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
aguas	*le acque*	waters	*die wasser*
agua dulce	*l'acqua dolce*	swete water	*susz wasser*
agua salada	*l'acqua salata*	salt water	*gsaltze wasser*
agua clara	*l'acqua chiara*	clear water	*lauter wasser*
la agua turbia	*l'acqua torbida*	foull water	*trub wasser*
la fuente	*la fontana*	a fontaine	*brūn*
la origen	*l'origine*	the springe	*brunnader*
el poso	*il pozzo*	a wel	*galgbrūn*
agua corrente	*l'acqua corrēte*	a brouke	*giez*
el estanque	*la fiumara*	standynge wa(ter	*see oder pfutze*
rio, ribera	*il rio*	ryuer	*bach*
la viuera	*la paschiera*	fishponde	*wether*
el lago	*il lago*	apole	*see*
la palude	*la palude*	pouddel	*mosz lach*
el rin	*lo reno*	the ryne	*der rhein*
el danubio	*la tana*	danuby	*die thonaw*
la mar	*la marina*	the see	*das meer*
el fondo	*il fondo*	the grounde	*der boden*
lo humedo	*l'humido*	moyst	*feucht*
la humedad	*la humidita*	moynesse	*feuchte*
banar	*bagniare*	to bathe	*boden*
el rocio	*la rugida*	the dew	*dow*
el yelo	*la prina*	horefrost	*reiffen*
l'alluuia	*la pioga*	rayne	*reg*
la tempestad	*la tempesta*	hayle	*hagel*
la nieue	*la neue*	snowe	*schnee*
elada	*giaccio*	yse	*erfz*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
κρυσταλλοῦσθαι	gelare	*vriesen*	geler
συμπηχθέν.	gelatum	*gheurosen*	gelee

Κεφ. μη. περὶ τοῦ πυρὸς καὶ θερμότητος.	Cap. 48. de igne & caliditate.	*Dat 48 cap. van vier en de hitte.*	Le 48. chap du feu & chaleur.
Πῦρ	Ignis	*Vier*	Feu
φλὸξ	flamma	*vlamme*	flambe
ἄνθραξ	carbo	*cole*	charbon
ἀνθρακίδες	prunæ	*colen*	braiſes
ἐμπρήσθειν	comburere	*verbernen*	bruſler
ἐμπρησθεὶς	combure	*verbernt*	bruſle
καίεται	ardet	*tis verbernt*	il bruſle
θερμόν ἐστι	eſt calidum	*tis heet*	il eſt chaut
θερμαίνειν	calefacere	*wermen*	eſchauffer
χλιαρόν ἐστι	eſt tepidum	*tis lau*	il eſt tiede
ἀποσβεννύειν	extinguere	*wtbluſchen*	eſteindre
ἀποσβεστόν	extinctum	*wtghedaen*	eſteint
ἥλιος	ſol	*die ſonne*	le ſoleil
μήνη	luna	*mane*	la lune
ἀστὴρ	ſtella	*ſterne*	eſtoille
ἄστρα	ſtellæ	*ſternen*	eſtoilles
πλανήτης	planeta	*planete*	planete
στερέωμα	firmamētum	*firmament*	firmament
αἴθριον	ſerenum	*claer*	clair, luiſant
οὐρανὸς	cælum	*hemel*	ciel

clar

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
elar	giacciare	to frese	gefruren
elado	giacciato	fronsen	gefroren
El 48. cap. del fuego y del calor.	Il 48.cap.sie del fuoco & del caldo.	The 48.ch. of fyre and heate.	Das 48.cap. von feur vnd hitz.
Fuego	Il fuoco	Fyre	Das feur
brazas	la braggia	flame	die flam
carbon	il carbone	cole	geloschter kol
carbones	i carboni	coles glowyn	brœmige kolen
abrasar	abbrugiare	to burne (ge	verbrennen
abrasa	brugiare	brent	verbrenn
arde	larde	it burneth	es brennt
es callente	egli è caldo	it is hote (me	es ist heisz
calentar	scaldare	to make war-	warm machen
es tybio	egli è tepido	it is lweck war	es ist law
amatar	ispegnere	to quench(me	auszloschen
amatado	ispeuto	quenched	gelosche
sol	il sole	the sunne	die sonn
luna	luna	the mone	der mon
estrella	la stella	a starre	stern
las estrellas	le stelle	the starres	gestirn
planeta	planeta	a planete	pletstern
firmamento	il firmamento	firmament	das firmament
sereno	sereno	clear	klar
cielo	il cielo	heauen	hymel

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
οὐράνιος	cæleſtis	*hemelſch*	celeſte
νεφέλη	nubes	*Wolke*	nuee
ἄγγελος	angelus	*enghel*	ange
ἄγγελοι	angeli	*enghelen*	anges

Κεφ. μθ. περὶ τῆς ὑπακοῆς	Cap. 49. de obedientia.	*Dat 49. cap. van ghehoorſæmheyt.*	Le 49. cha. de l'obeyſſance.
ἔνεικτος	Obediens	*Gehoorſæm*	Obedient
ὑπακοή	obedientia	*ghehoorſæmheyt*	obedience
ὑπακούειν	obedire	*ghehoorſæm-*	obeyr
ἐπυεικτός	ſubditus	*onderdæn (xiin*	ſubiect
αὐταῖος	contrarius	*contrari*	contraire
ἐκεῖνος πάντα προθυστέρως πρώττει	ille omnia inuerſè agit	*die dæt alle dinck verkeert*	ceſtuy fait toutes choſes au contraire
θηρίον ἐστί	eſt beſtia	*hy is een beeſte*	c'eſt vne beſte
ἀληθῆ λέγεις	vera loqueris	*ghi ſegt wær*	vous dites vray
ἔγκλημά μου	mea culpa	*miin ſchult*	ma coulpe
ὀφειλέτης ἐμοῦ	debitor meus	*miin ſchuldenar*	mon debteur
συνείδησις	conſcientia	*conſcientie*	conſcience
οὗτος ὀρθὴν ἔχει τὴν συνείδησιν	iſte rectam habet cõſcientiã	*deſe het een gœden cõſcientie*	ceſtuy a bõne conſcience
τιμὴ	honor	*eere*	honneur
τιμᾶν	honorare	*eeren*	honnorer

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
celestial	celestiale	heauenly	hymlisch
nuue	ennuolli	a cloude	wolck
angel	l'angelo	aungel	engel
angeles	gli angeli	aungels	die engel

El 49. cap. de la obediencia.	Il 49. cap. della obediētia.	The 49. ch. of the obediēce.	Das 49. cap. von gehorsamheyt.

Obediente	Obediente	Obedient	Gehorsam, geho
obedientia	obedientia	obedience	gehorsāheyt(tig
obedecer	obedire	to obeye	gehorchen
sugetto	soggeto	subiect	vnderthon
contrario	contrario	contrary	vviderig
aquel haze todas las cosas contrario.	colui fa ogni cosa per contrario	he dobt all thynge contrary	der thut alle ding vvider sins
es vna bestia	e vna bestia	he is a beast	er ist eyn vich
verdad dizes	tu dici il vero	thou say est treuth	du sagst vvaar

mi culpa	mia culpa	my faultr	mein schuld
mi deudor	mio debitore	my detter	mein schuldner
conscienzia	la conscientia	conscience	gevvissen
este ha buena conscienzia	costui a buona conscientia	he hat a good conscience	diser hat eyn gute gevvissen
honor	honor	honoure	ehr
honorar	honorare	to honoure	ehren

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
αἰνεῖν	laudare	*prisen,louen*	louër
ἐπιλαμβάνειν	increpare	*berispen*	blasmer
οὗτος ἐστὶ ἄνθρω-	iste est homo	*dit is een Zeer*	cestuy est hō-
πος πολὺ	multùm pru-	*wiis man*	me fort sage
δαΐφρων	dens		
σοφία	sapientia	*wiisheyt*	sagesse
κακία	malitia	*quatheyt*	mauuaistié
κακοήθης	malitiosus	*quatsch*	malicieux

Κεφ. ν. περὶ τῶν ἀναισθήτων.	Cap. 50. de insensatis.	*Dat 50. ca. vā de Wtsinnighe.*	Le 50. chap. des insensez.
Μωρὸς	Stultus	*Sot*	Fol, sot
μωρία	stultitia	*sotheyt*	folie
μαινώδης	insanus	*rasende*	insensé
ἐξιστάμενος	furibundus	*verwoet*	enragé
δαιμονιζόμενος	obsessus	*beseten*	demoniacle
δαιμονιακὸς	dæmoniacus		
διαβολικός.	diabolicus	*verduyuelt*	diabolique

Κεφ. να. περὶ παλλαντίων.	Cap. 51. de palatiis.	*Dat 51. cap. van paleysen.*	Le 51. chap. des palais.
Παλλάντιον	Palatium	*Paleys*	Palais
τόπος	locus	*platse*	place
ἔνοικός ἐστι	est de domo	*hi is van thuys*	il est de la mai-
			son-

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
loar	*laudare*	to prayse	*loben, preisen*
blasphemar	*biaffemare*	to reproue	*strafen*
este es hombre muy prudente	*costuy e huomo multo sauio*	this is an expert man	*diser ist gar eyn weiser man*
sabiduria	*la sapientia*	wysdome	*weisʒheyt*
malicia	*malitia*	malice	*bosʒheyt*
malicioso	*il malitioso*	malicious	*bosʒ*
El 50. ca. es de los locos.	*Il 50. cap. sie de li matti.*	The 50. ch. of madde folke.	*Das 50. c. võ den vnsinnigẽ.*
Loca	*Matto*	A foole	*Dorecht*
locura	*la pazza*	foolyshnes	*dorheyt, narheit*
insano	*pazzo*	madde	*vnsinnig*
furioso	*senza ceruello*	fearce wood	*vast wutig*
zeccado	*il possesso*	possessed	*besessen*
endiablado	*indiabolato*	deuelysh	*teufelsuchtig*
El 51. ca. de los palatios.	*Il 51. cap. sie di palati.*	The 51. ch. of palaces.	*Das 51. cap. von den palast.*
Palatio	*Il palatio*	A palace	*Palast, pfaltz*
plaça	*piazza*	a place	*platz*
es de casa	*è di casa*	he is of the house	*ist von haus*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
τεῖχος	murus	*een muer*	mur
ἔρεισμα οἴκου	culmē domus	*t'sop van den huyse*	le coupeau de la maison
Κεφ. νβ. περὶ ταμείων καὶ τῶν ἐν αὐτῷ.	Cap. 52. de cellario & rebus quæ continet.	*Dat 52. cap. van den kelder ende vvat hi in hout.*	Le 52. chap. du cellier, & de ce qu'il contient.
Ταμεῖον	Cellarium	*Den kelder*	Cellier
σκεύη	vasa	*vaten*	vaisseaux
πυθμήν	fundus	*boden*	fond
ἀμφορεύς	amphora	*canne*	cruche
ὄξος	acetum	*aziin*	vinaigre
τρύξ	fex	*beffen, beft*	la lye
μετρεῖν	metiri	*meten*	mesurer
μέτρον	mensura	*mate*	mesure
ἴσον μέτρον	æqua mēsura	*gœde mate*	bonne mesure
μέτρον ἄνισον	mensura iniu- (sta	*quade mate*	male mesure
ταμίας	cellarius	*keldervvarder*	bouteiller
ξένος	hospes	*een vverdt*	hoste
ξενοδοχεῖον	hospitium	*herberghe*	hostel, logis
Κεφ. νγ. περὶ τοῦ μαγειρίου.	Cap. 53. de culina.	*Dat 53. cap. vā de kuckene.*	Le 53. chap. de la cuisine.
Ὑπόκαυστον	Hypocaustū	*Een stone*	Estuue

cerca

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
cerca	*il muro*	a vvall	*maur*
coholmo	*il colmo*	the toppe of the house	*tachspitz*
El 52.cap.es de la bodega, y de sus cosas.	*Il 52.cap.sie de la canoua, & di quello che contiene.*	The 52.ch. of cellar, and vvhat it conteyneth.	*Das 52.cap. von den keller, vnd desselbe gehalt nusz.*
Bodega	*Canoua*	The cellar	*Keller*
toneles	*le botte*	vessels	*vasser,geschit*
el hondo	*il fundo*	the botome	*boden*
canaro	*il bocale*	a canne	*krug*
vinagre	*l'aceto*	vineger	*essig*
hez	*la feccia*	yest dregges	*drusen*
medir	*misurare*	to measure	*messen*
medida	*la misura*	a measure	*maasz,mels*
buena medida	*buona misura*	good measure	*gleiche maasz*
mala medida	*trista misura*	euell measure	*vngleiche*
bodegonear	*il canouaio*	cellar	*kellerin (maasz*
mesonera	*hoste*	an hoste	*vvurt*
meson	*hostaria*	an ynne	*vvurtzhaus*
El 53. cap. de la cozina.	*Il 53. cap.sie de la cusina.*	The 53.cha. of kytchen.	*Das 53. cap. von der kuche.*
Estufa	*La stuua*	A steev	*Eyn stub*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
μαγειρεῖον, ὀπτα-γεῖον	coquina, culina	*kuecken*	cuiſine
κάμινος	caminus	*ſcauwe*	cheminee
πυράγρα	forceps	*tanghe*	mollet, tenailles
χύτρα	olla	*pot*	pot
τήγανον	patella	*panne*	paylle
πινάκιον	ſcutella	*ſcitel*	eſcuelle
χαλκεῖον	ahenum	*ketel*	chauderon
πίναξ	quadra	*tellioor*	tranchoir
δοίδυξ	cochlear	*lepel*	culier, louche
ὀβελός	veru	*ſpit*	broche, haſte
ὅλμος	mortarium	*mortier*	mortier
ἁλοθήκη	ſalinum	*ſoutvat*	ſaliere
ἑστία	focus	*heerdt*	foyer
σποδὸς	cinis	*aſſchen*	cendres.

Κεφ. νδ. περὶ οἰκήματος.	Cap. 54. de cella.	*Dat 54. cap. van de camer.*	Le 54. chap. de la chãbre.
Παραπέτασμα	Cortina	*Een gardine*	Courtine, voile
ἐπίδεσμος	faſcia	*een bendel*	drappeaux
ἀτρακτυλὶς	colus	*ſpinrock*	quenoille
ἄτρακτος	fuſus	*ſpille*	fuſeau
τράπεζα	menſa	*tafel*	table
ὀθόνη	mappa	*tafel laken*	nappe
χειρόμακτρον	mantile (ſale	*handt wale*	touaille
τραπεζοφύλακον	cinctoriũ mẽ-	*tafel rinck*	gardenappe

cozina

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
cozina	la cuisina	kytchen	eyn kuchy
chiminea	il camino	chymney	kammat
pala	pala	tonges	zang
olla	pignata	pot	haf,topffe
ſarten	padella	panne	pfan
eſcudilla	la ſchudella	diſh	ſchuſſel
calderon	il caldrone	caldrõ,kettel	keſſel
taiadero	tagliere	trencher	teller
cuchar	cuchiari	a ſpone	loffel
aſſador	lo ſpedo	a ſpytte	ſpiß
mortero	mortaio	a mortar	morſel,ſtof
ſalero	la ſaliera	a ſaltſellar	ſaltz vas
fogar	il focolaro	herth	herdſtat
ceniza	le cenere	aſſhes	aſchen

El 54. cap. de camera.	Il 54.cap.ſie de la camera.	The 54.ch. of the chãbre.	Das 54.cap. von der kamer.
Cortina	La cortina	Curtayne	Eyn ſerg
faxa	fazolleto	a ſwadelbãde	bendel
rueca	la rocca	a rock	bunckel
fuſo	il fuſo	ſpyndle	ſpindel
tabla	la tauola	a table	tiſch
touaia	touaglia	table cloth	tiſchlachen
mantel	ſciugamano	a towell	handzwahel
zignido	guardanappa	table whoope	tiſch ring

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
Κεφ. νε. περὶ τῆς ἀποθήκης, καὶ χόνδρων.	Cap. 55. de horreo & granis.	*Dat 55. cap. van de schuere en de graen.*	Le 55. chap. de la grãge & grains.
πυρός	Triticum	*Tarwe*	Blé
χόνδρος	horreum	*een schuere*	grange
κόκκος	granum	*koren, graen*	grain
σῖτος	frumentum	*koren*	froment
ὀλυρά	siligo	*rogge*	seigle
κριθή	hordeum	*gherst*	orge
ἔλυμον	panicum	*bæckweit*	panict
κέγχρος	milium	*hers*	millet
κύαμος	faba	*boone*	feue
αἰγίλωψ	auena	*hauere*	auoyne


El



Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
El 55. cap. de granario y todo el grano.	*Il 55. cap. sie del granato & di tutti li grani.*	The 55. cha. of the barne and corne.	*Das 55. cap. võ den speicher vnd korn.*
Trigo	*Tritico*	Corne	*Vveytze*
granario	*il granaio*	a barne	*kornkast*
grano	*il grano*	grane	*korn kern*
frumento	*il grano*	corne	*aher korn*
centeo	*il segabo*	rye	*rock*
cebada	*l'orzo*	barley	*gerste*
panizo	*panico*	lyke milt	*heydel, butz*
myl	*miglio*	milt	*hirsz (weyn*
hauas	*faua*	beanes	*bon*
auena	*l'auena*	œtes	*haber*

LIBRI PRIMI FINIS.





ΒΙΒΛΊΟΝ ΔΈΥΤΕΡΟΝ ΠΕΡῚ τῶν ὀνομάτων, καὶ ῥημάτων, κατὰ τὰς αὐτῶν σημειώσεις.

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
Κεφ. α. περὶ ῥημάτων.	Capitulum primum de verbis	*Dat 1. cap. van woorden*	Le 1. chap. des verbes ou raisons.
ἱστορεῖν	Narrare	*Vertellen*	Parlementer parler
λέγειν	dicere	*segghen*	dire
μυθολογεῖν	loqui, fabulari	*clappen*	caqueter, deuiser
θρηνεῖν	lamentari	*claghen*	plaindre
εὐθηνειν	lætari	*vervruchden*	resiouyr
παρακαλεῖν	consolari	*troosten*	conforter
συναγορεύειν	defendere	*beschermen*	deliurer
πλήττειν	percutere	*slaen*	batre
βουλεύεσθαι	consulere	*raden*	conseiller
δελεάζειν	decipere	*bedrieghen*	tromper
ἀντιλέγειν	contradicere	*weder segghen*	contredire

LIBER



LIBER SECVNDVS DE nominibus & verbis ſecundum eorum ſignificationes.

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
El 1. cap. de las palabras.	*Il primo capite ſie de le parole.*	The fyrſt chap. of woordes.	*Das erſt capitel von worten.*
Hablar	*Parlare*	To ſhewe	*Erzelen*
dezir	*fauellare*	to ſaye	*ſagen*
parlar	*zianzare*	to bable	*reden, ſchwetzen*
lamentar	*lamentare*	to mourne	*klaglich wainē*
alegrar	*allegrare*	to reioyce	*ſich frewen*
confortar	*confortare*	to conforte	*troſten*
defender	*defendere*	to defende	*beſchirmen*
ſacudir	*battare*	to ſmyte	*ſchlagen*
conſeiar	*conſigliare*	to counſel	*rahten*
engañar	*ingannare*	to deceaue	*betriegen*
contradezir	*contradire*	to ſpeak agaynſt	*widerreden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ποιεῖν	facere	*doen*	faire
προσκύπτειν	inclinare	*neyghen*	baisser
ῥηγνύσκειν	findere	*cheuen*	fendre
καταρτίζειν	reficere	*vermaken*	adouber
ἀνύτειν, ἐπιτελεῖν	expedire, exequi	*wtrechten*	depescher
ἀναπλήθειν	implere	*veruullen*	remplir
βοηθεῖν	adiuuare	*helpen*	ayder
δουλεύειν	seruire	*dienen*	seruir
ἄρχεσθαι	incipere	*beghinnen*	commencer
ὁρᾶν	videre	*sien*	voir
ἀκούειν	audire	*hooren*	ouyr
συλλέγειν	colligere	*vergaderen*	assembler
δαπανᾶν	expendere	*wtgheuen*	despendre
ἀμείβεσθαι	reddere	*wedergheuen*	rendre
στερεῖσθαι	carere	*deruen*	faillir
καταδυναστεύειν	opprimere	*verdrucken*	opprimer
ἀναχατίζειν	coërcere	*dwinghen*	contraindre
κτάνειν	occidere	*dooden*	occir, tuer
ὑπομένειν	præstolari	*beyden*	attendre
ἀνασκευάζειν	destruere	*verderuen*	gaster
ἑλκίζειν	trahere	*trecken*	tirer
κατακρημνίζειν	præcipitare	*sincken*	aualler
ζητεῖν	quærere	*suecken*	cercher
εὑρίσκειν	inuenire	*vinden*	trouuer
ὀργίζεσθαι	irasci	*gram weesen*	estre courrou(cé
δοκιμάζειν	probare	*præuen*	essayer

hazer

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
hazer	*fare*	to do	*thun*
baxar	*abbassare*	to enclyne	*helden, naigen*
hender	*fender*	to cleue	*spalten*
rehazer	*conciare*	to amende	*vermachen*
despedir	*dispaciare*	to dispach	*auszrichten*
henchir	*impire*	to fyll	*erfullen*
ayudar	*aiutare*	to helpe	*helffen*
seruir	*seruire*	to serue	*dienen*
commençar	*comminciare*	to begynne	*anfahen*
veèr	*videre*	to se	*sehen*
oyr	*vdire*	to heare	*horen*
rescatar	*riscuotere*	to gather	*versamlen*
espender	*spendere*	to spende	*ausz geben*
rendir	*reddere*	to restore	*widergeben*
faltar	*mancare*	to want	*manglen*
offensar	*chifare*	to oppresse	*vnterdrucken*
esforçar	*forzare*	to compell	*enthalten*
matar	*amazzare*	to kyll	*todten*
espetar	*aspettare*	to abyde	*warten*
destruir	*guastare*	to destroye	*zerbrechen*
tirar	*tirare*	to drawe	*zihen*
dexar	*calare*	cast downe	*hinab sturtzen*
buscar	*cercare*	to seke	*suchen*
hallar	*trouare*	to fynde	*finden*
ayrar	*corrucciare*	to be wroth	*ergrimen*
prouar	*prouare*	to proue	*versuchen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
τιμᾶν	æstimare	*schatten*	estimer,eua-
ἀναμιμνήσκειν	reminiscere	*bedencken*	penser (luer
πειράζεσθαι	tentare	*becoren*	tenter
κατασκευάζειν	præparare	*bereyden*	appareiller
ἀλλάττειν	mutare	*veranderen*	muer
μετακινεῖν	mouere	*berœren*	esmouuoir
ἅπτεσθαι	tangere	*ræcken*	attoucher
ἀπορεῖν	dubitare	*twiifelen*	douter
ἥκειν	venire	*comen*	venir
ἐλπίζειν	sperare	*hopen*	esperer
ἀπελπίζειν	desperare	*vertwiifelen*	desesperer
στενάζειν	suspirare	*suchten*	souspirer
πληροφορεῖσθαι	satisfacere	*vernueghen*	contenter
ἀποροῦσθαι	egere	*gebrec hebben*	auoir disette
νοεῖν	intelligere	*verstæn*	entendre
ταράττειν	turbare	*verstooren*	troubler
στρέφειν	vertere	*omkeeren*	tourner
φορτίζειν	onerare	*belasten*	charger
γοητεύειν	incantare	*troouerен*	enchanter
ἀναπλήθειν	complere	*volbrenghen*	acheuer
ῥυπαίνειν	maculare	*beulecken*	souiller
διασχίζειν	scindere	*snijden*	tailler,trãcher
γελᾶν	ridere	*lachen*	rire
οἰμώζειν	plorare	*wenen*	plourer
καταγελᾶν	deridere	*bespotten*	mocquer
ἀσπάζεσθαι	salutare	*grœten*	saluer
ἀμείβεσθαι	respondere	*antworden*	respondre

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutſch.
eſtimar	*ſtimar*	to eſteme	*ſchatzen*
penſar	*penſare*	to remembre	*gedencken*
tentar	*ſpirimentare*	to tempte	*turichten*
aparelar	*apparechiare*	to make redy	*reytzen, bereytẽ*
mudar	*mutare*	to chaunge	*enderen*
mouer	*mouere*	to moue	*bewegen*
tocar	*toccare*	to touche	*anruren*
dubdar	*dubitare*	to doute	*zwiffeln*
venir	*venire*	to come	*komen*
auer eſperãça	*ſperare*	to hope	*hoffen*
deſeſperar	*diſperare*	to deſpayre	*verzweiffeln*
ſoſpirar	*ſoſpirare*	to ſyghe	*ſuffen*
contentar	*contentare*	to ſatiſfie	*vernugen*
meneſter	*biſognare*	to nede	*mangeln*
entender	*intendere*	to vnderſtãde	*verſthn*
turbar	*turbare*	to trouble	*verwirren*
voluer	*voltare*	to turne	*vmwenden*
cargar	*caricare*	to lad charge	*laden*
encantar	*incantare*	to bewitch	*zauberen*
fenecer	*compire*	to fulfyll	*volfuren*
enſuziar	*imbrattare*	to deſyle	*bemaſzgen*
cortar	*tagliare*	to cutte	*ſchneiden*
reyr	*ridere*	to laugh	*lachen*
llorar	*piangere*	to wepe	*weynen*
barlar	*befferre*	to mock	*verſpotten*
ſaludar	*ſalutare*	to ſalute	*gruſſen*
reſponder	*reſpondere*	to anſwere	*antworten*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἱματίζειν	veſtire	*cleeden*	veſtir
σκυλεύειν	ſpoliare	*aftrecken*	deſpoiller
καθεύδειν	dormire	*ſlapen*	dormir
ἐνυπνιάζεσθαι	ſomniare	*droomen*	ſonger
ἀγρυπνεῖν	vigilare	*wacken*	veiller
περιπατεῖν	ambulare	*wandelen*	cheminer
ἱππάζειν	equitare	*riiden*	cheuaucher
ἀνάγειν	recedere	*wech gan*	aller arriere
βαστάζειν	portare	*draghen*	porter
αἴρειν	tollere	*afnemen*	oſter
διδόναι	dare	*gheuen*	donner
τηρεῖν	ſeruare	*behoulden*	garder
σώζειν	ſaluare	*opheffen*	ſauuer
ἀποκρύπτειν	abſcondere	*verberghen*	muſſer
ἀναπτύσσειν	aperire	*open dœn*	ouurir
κλείειν	claudere	*ſluyten*	fermer, clorre
ἔχειν, κρατεῖν	tenere	*houden*	tenir
ἀνχατίζειν	detinere	*ophouden*	detenir
ἅπτεσθαι	attingere	*tœtaſten*	attoucher
αἰνεῖν	laudare	*priiſen, louen*	louêr
λοιδορεῖν	increpare	*beriſpen*	blaſmer
ἀτιμάζειν	infamare	*beſcamen*	hontir, confon(dre
κατηγορεῖν	accuſare	*beſculdighen*	accuſer
πληροφορεῖν	certiorem red dere	*te kennē gheuen*	notifier, acertener
ἀνακάμπτειν	reuerti	*wederkeeren*	retourner
ἀναδεῖν	ligare	*binden*	lier

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
veſtir	*veſtire*	to clothe	*bekleyden*
deſpoiar	*ſpogliare*	to ſpoyle	*berauben*
dormir	*dormire*	to ſlepe	*ſchlaaffen*
ſoñar	*ſogniare*	to dreame	*traumen*
velar	*veggliare*	to watch	*wachnen*
caminar	*andare*	to walke	*wandlen*
caualgar	*caualcare*	to ryde	*reiten*
andar	*andar via*	to go awaye	*hinderſich wei- (chen*
leuar	*portare*	to beare	*tragen*
quitar	*togliere*	to take away	*hinwegnemen*
dar	*dare*	to gyue	*geben*
guardar	*repuonere*	to kepe	*behalten*
ſaluar	*saluare*	to ſaue	*verhuten*
abſconder	*abſcondere*	to hyde	*verbergen*
abrir	*aprire*	to open	*auffſchlieſſen*
cerrar	*ſerrare*	to lock	*beſchlieſſen*
tener	*tenere*	to holde	*halten*
retener	*retenere*	to kepe	*auffhalten*
tocar la mano	*meter mano*	to touche	*anruren*
alabar	*lodare*	to prayſe	*loben*
regnir	*biaſſemare*	to reproue	*ſchelten*
diffamar	*vituperare*	to diffame	*verleumbden*
accuſar	*accuſare*	to accuſe	*ſchuldigen*
notificar	*notificare*	to geue know ledge	*zu wiſſen thun*
tornar	*ritornare*	to returne	*widerkeren*
ligar	*ligare*	to bynde	*binden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
συμπήγνυσθαι	compingere	*packen*	empaqueter
κινεῖν	mouere	*rœren*	mouuoir
ἀγοράζειν	emere	*coopen*	acheter
πυνθάνεσθαι	interrogare	*vraghen*	demander
χαλεπαίνειν	grauare, mole	*becommeren*	greuer
διανοεῖν	cogitare (ſtare	*denken*	penſer
βασανίζειν	tormentare	*pinighen*	tourmenter
ἐνοχλεῖν	fatigare	*vermœden*	prendre peine
ζητεῖν	quærere	*ſœcken*	chercher
πάσχειν, φέρειν	pati, ferre	*liiden, verdragẽ*	ſouffrir
ἀπαλθεῖν	ſanare (tuo	*gheneſen*	guerir
δανείζεσθαι	accipere mu-	*ontleenen*	emprunter
ἐμμιγάζειν	immiſcere	*onderwiden*	ſoy entremet-
δωρεῖν	donare	*ſchẽcken, geuen*	donner (tre
διαιρεῖν	diuidere	*deylen*	diuiſer, partir
παριστάναι	præſentare	*preſenteren*	preſenter
ἀναμένειν	expectare	*beyden*	attendre
παραγορεύειν	renegare	*verloochenen*	renier
συνιστάμενον ἔχειν	habere commendatum	*ghebetden, beuelen*	recommãder
διατάττειν	ordinare	*ordineren*	ordonner
φείδεσθαι	parcere	*ſparen*	eſpargner
ὁμολογεῖν	confiteri	*biechten*	confeſſer
περιλαμβάνειν	circundare	*omringhen*	enuironner
πλεονάζειν	ſuperfluere	*ouerulœden*	abonder
ξενίζειν	hoſpitari	*herberghen*	loger
προσποιεῖν	acquirere	*vererighen*	acquerir

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
		to truſh toget	
mouer	*mouere*	to moue (ter	*bewegen*
comprar	*comprare*	to bye	*kauffen*
preguntar	*domandare*	to aske	*fragen*
grauar	*grauare*	to greue	*beſchweren*
penſar	*penſare*	to thynke	*dencken*
tormentar	*tormentare*	to rake	*marteren*
fatigar	*faticare*	to wery	*mud machen*
buſcar	*cercare*	to ſeke	*ſuchen*
ſofrir	*ſofrire*	to ſuffre	*leiden,dulden*
guareſcer	*guarire*	to heale	*heylen*
empreſtar	*preſtare*	to borow	*entlihen*
empachar	*impaciare*	to medle	*ſich miſchen*
donar	*donare*	to geue	*ſchencken*
partir	*partire*	to parte	*zerteilen*
preſentar	*apreſentare*	to preſente	*erbieten*
ſpetar	*ſpettare*	to abyde	*warten*
renegar	*rinegare*	to denye	*verleugnen*
recommãdar	*racommãdare*	to recommen	*wol befelhen*
		de	*runnen*
ordenar	*ordinare*	to ordene	*ſchiken,ordnen*
guardar	*ſparaniare*	to ſpare	*verſchonen*
confeſſar (ſar	*confeſſare*	to confeſſe	*beychten*
rodear, traueſ	*trauerſare*	to compaſſe	*vmb geben*
ſuperabundar	*auanzare*	to excede	*vberflieſſen*
oſpedar	*albergare*	to lodge	*beherbergen*
acquirir	*acquiſtare*	to opteyne	*vberkomen*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἕψειν	coquere	*coken*	cuiſiner, cuire
ἀφρίζειν	ſpumare	*ſcuymen*	eſcumer
λούειν	lauare	*waſſchen*	lauer
φλύειν	bullire	*ſieden*	boillir
ἀνορύειν	excitare	*wecken*	reueiller
χασμᾶν	oſcitare	*gapen*	baailler
πτάρειν	ſternutare	*roncken*	ronfler
ῥαγέν	ruptum	*ghebroken*	froiſſé
ῥαπτέν	laceratum	*gheſchoort*	deſchiré
διαλυμηνάμενον	deſtructum	*verdoruen*	gaſté
σχιστὸν	ſciſſum	*ghecloeuen*	fendu
κατάρτιστον	refectum	*vermaect*	adoubé
ποιηθὲν	factum	*ghedaen*	faict
ἐραστόν	amatum	*bemint*	aimé
ἑωραμένον	viſum	*gheſien*	veu
ἀκουσθὲν	auditum	*gheboort*	ouy
ὑπέθετον	impignoratū	*verpandt* (ghē	engagé
ἀνηρημένον	recuperatum	*weder ghecre-*	recouuré
ἀπόδοτον	redditum	*wederghegheuē*	rendu
στενός	ſtrictum	*enghe*	eſtroit
εὑρημένον	inuentum	*ghevonden*	trouué
δοκιμασθὲν	probatum	*gheproeft*	eſſayé
τιμημένον	æſtimatum	*gheſchat*	eſtimé
ἕτοιμον	præparatum	*bereyt*	appareillé
διαλλαχθὲν	mutatum	*verandert*	mué
κινηθὲν	motum	*beroert*	eſmeu
ἁφθὲν	tactum	*gheraect*	touché

cozinar

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
cozinar	*cucinnare*	to dygh meat	*kochen*
eſpumar	*ſcuimare*	to ſkomme	*ſchaumen*
lauar	*lauare*	to waſh	*waſchen*
herbir	*bulire*	to ſyth	*ſuden*
deſpertar	*ſuegliare*	to awake	*erwecken*
bozcar	*bauigliare*	to gape	*gewen,gienen*
eſtornudar	*ſternudare*	to neſe	*nuſen*
roto	*rotto*	broken	*gebrochen*
deſpaçado,ro-	*ſtraccito*	torne	*zerriſſen*
deſtruydo(car	*guaſtato*	deſtroyed	*verdorben*
hendido	*feſſo*	clouen	*geſpalten*
rehecho	*conciato*	repayred	*vermachet*
hecho	*fatto*	done	*gemacht*
amado	*amato*	leued	*geliebt*
viſto	*veduto*	ſene	*geſehen*
oydo	*vdito*	herde	*gehort (ſetzt*
empeñado	*impegnato*	pledged	*zu pfand ver-*
recobrado	*riſcoſſo*	recouered	*widererobert*
rendido	*renduto*	reſtored	*wider gegeben*
eſtrecho	*ſtretto*	ſtrayght	*ang*
hallado	*trouato*	founde	*gefunden*
prouado	*prouato*	proued	*verſucht*
eſtimado	*eſtimato*	eſtymed	*geſchatzt*
apareiado	*apparechiato*	prepared	*zubereyt*
mudado	*mutato*	chaunged	*geendert*
mouido	*moſſo*	moued	*bewegt*
tocado	*toccato*	touched	*angerurt*

ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἀνέλπιστος	desperatus	*vertwiifelt*	desesperé
παραχθεὶς	turbatus	*verstoort*	troublé
ἀρκούμενος	contentus	*vernuecht*	content
σκυλευθεὶς	spoliatus	*blootgemaeckt*	despouillé
τῷ πεζεύειν	ambulando	*wandelende*	cheminant
τῷ ἱππάζειν	equitando	*riidende*	cheuauchant
τῷ ἵστασθαι	stando	*stande*	estant debout
ἀνῃρημένος	sublatus	*benomen*	osté
κρύφιον	occultum	*verborgen*	mussé
ἀπόδοτον	redditum	*wederghegeuen*	rendu
συμπληρωθὲν	completum	*volbrocht*	acheué
κοινωνησάμενος	cõmunicatus	*berecht*	communié
ἐκκηρυττόμενος	excommunicatus	*iaden ban*	excommunié
κυκλούμενον	circundatum	*omringt*	enuironné
ἐπίκτητον	acquisitum	*vercreghen*	conquis
κλωθωθὲν	filatum	*ghesponnem*	filé
βεβρακὸς	bullitum	*ghesoden*	bouilli
ὀπτητὸν	assum	*ghebraden*	rosti
ἀπαφριζόμενον	despumatum	*ghescuymt*	escumé
λελουμένον	lauatum	*ghewasschen*	laué
κεκοίμηται	dormitum	*gheslapen*	dormy
κεχηνὸς	oscitatum	*gheghenen*	baaillé
ἐπταρκὸς	sternutatum	*gheroncte*	ronflé

Κεφ. β. περὶ ὀνομάτων.	Cap. 2. de nominibus.	*Dat 2. cap. van den namẽ.*	Le 2. chap des noms.

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
desesperado	*disperato*	despayred	*verzweiffelt*
torbado	*turbato*	troubled	*erzurnet*
contento	*contento*	contend	*vernugt*
despoiado	*spogliato*	spoyled	*beraubt*
andando	*andando*	walkynge	*im wandlen*
calualgando	*caluacuando*	rydynge	*im reitten*
estando	*stando*	standynge	*im stehn*
tomado	*tolto*	taken away	*außgehaben*
abscondido	*ascosso*	hydde	*verborgen*
rendido	*renduto*	restored	*widerum geben*
complido	*compito*	fulfylled	*erfullt*
comulgado	*communicato*	spokẽ withal	*communicirt*
escomulgado	*excommunicato*	cursed	*verflucht*
rodeado	*trauersato*	compassed	*vmbgeben*
acquirido	*acquistrato*	opteyned	*vberkomen*
filado	*filato*	sponne	*gespoñen*
coudo	*alesso*	sodem	*gesotten*
assado	*arrosto*	rosted	*gebraten*
espumado	*scuimato*	scommed	*geschaumet*
lauado	*lauato*	washen	*gewaschen*
dormido	*dormito*	slepte	*geschlafen*
bozeado	*sbauigliato*	gasped	*geginet*
roncado	*sternudado*	tnesed	*geniescet*

El 2.cap.de los nombres.	*Il 2.cap. sie deli nomi.*	The 2.cha. of names.	*Das 2. cap. võ den namen.*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ὄνομα	Nomen	*Naem*	Nom
ὀνόματα	nomina	*de namen*	les noms
ῥῆμα	verbum	*woort*	parole,mot
ψεῦδος	mendacium	*lueghen*	mẽsonge,mẽ-
ἀγλαΐα	lætitia	*blijschap*	ioye (terie
παραμυθία	conſolatio	*troostinge*	ſoulas,cõfort
ἀπολογία	defenſio	*beſcerminge*	defenſe
βουλή	conſilium	*rat*	conſeil
βουλαῖοι	conſiliarij	*ratſluden*	conſeilliers
θέλημα	voluntas	*den wille*	la volonté
ἀκρόασις	audientia	*audientie*	audience
ἀπόκρισις	reſponſum	*antworde*	reſponſe
ἐυαγγελία	nuncium	*bootſcap*	ambaſſade
ἄγγελοι	nuncij	*boden*	ambaſſadeurs
δρομεύς	curſor	*loper*	courſier
δρομεῖς	curſores	*loopers*	courſiers
τλημοσύνη	patientia	*ludtſæmheyt*	patience
ὑποθήκη	pignus	*pandt*	gage
βοήθεια	auxilium	*hulpe*	aide
ἔρως	amor	*liefde*	amour
ἄδεια	licentia	*oorlof*	congé
ἐλπίς	ſpes	*hope*	eſpoir
κόρος	faſtidium	*walghinghe*	vomiſſement
φορτίον,φάκελος	onus,ſarcina	*pack last*	charge
μεσότης	medietas	*die helft*	la moitié
ἀγλαΐα,χαρά	lætitia, gau-	*vruecht*	ioye,lieſſe
σωτηρία	ſalus (dium	*ſalicheyt*	ſauuement

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
Nombre	*Il nome*	Name	*Eyn nam*
nombres	*li nomi*	names	*die namē, wter*
palabra	*la parola*	worde	*wort*
mentira	*bugia*	a lye	*lugen*
alegria	*alegrezza*	gladnes	*froligheyt*
consolacion	*consolatione*	conferte	*trostung*
defension	*diffensione*	defence	*beschirmung*
conseio	*conseglio*	counsel	*raht*
conseieros	*i consiglieri*	counsellers	*redtsherren*
voluntad	*la volunta*	wyll	*will*
audientia	*l'audientia*	audience	*aufflosung*
respuesta	*la risposta*	answere	*antwurt*
embaxada	*l'ambasciata*	message	*botschafft*
embaxadores	*gli ambasciatori*	messagier	*botten*
correo	*il coriero*	purseuant	*lauffert*
correos	*li corrieri*	purseuantes	*lauffertn*
patientia	*patientia*	patience	*gedultigheyt*
prenda	*pegni*	gage	*pfand*
ayuda	*aiuta*	helpe	*hulff*
amor	*amore*	loue	*liebe*
licentia	*licentia*	licence	*vrlaub*
esperança	*esperanza*	hope	*hoffnung*
fastidyo	*fastidio*	abhorrynge	*vnwill*
vna carga	*carico*	a burthen	*last, burde*
la mydad	*la mita*	half	*das halb teyl*
alegria	*allegrezza*	gladnes, ioye	*froligheyt*
salud	*il saluto*	health	*heyl*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
ἵππος	equus	*peert*	cheual
ἡμίονος, οὐρεὺς	mulus	*muyl*	mulet
ὄνος	aſinus	*ezel*	aſne
κάμηλον	camelus	*kemel*	chameau
ἱπποφορεὺς	gradarius	*tellener*	haquenee
ἐπισεσαγμένος	clitellarius	*woorpeert*	rouſſin
χαλινός	frenum	*breydel*	frain, bride
φορεῖον	ſella	*ſadel*	ſelle
λάφυξ	morſus	*ghebit*	mors
ἀνθερεώνιον	mentale	*kinreep*	gourmet
κεφαλοδέσμιον	capiſtrum	*helſter*	cheueſtre, li-
προστερνίδιον	pectorale	*worbant*	poitral (col
διάζωμα	cinctura	*den gordel*	ſengle
χόρτος	fœnum	*noy*	foin
καρφὴ	ſtramen	*ſtroo*	eſtrain, foerre
αἰγίλωψ	auena	*hauere*	auoine
κόπρος	fimus	*mes*	fiente
στήριγμα	furca	*gaffel*	fourche
δηλότης	certitudo	*ſekerheyt*	ſeureté
δέος	timor	*vreeſe*	peur, crainte
οὐδείς	nemo	*niemant*	nul homme
ἀλήθεια	veritas	*wærheyt*	verité
στενότης	anguſtia	*ommacht*	angoiſſe
χάρις	gratia	*ghenude*	grace
κακόν	malum	*quæt*	mal
τόκος	vſura(nerator	*wæker*	vſure
δανειστής	vſurarius, fœ-	*wækerer*	vſurier

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
cauallo	il cauallo	an horſe	roß
mulo	il mulo	a mule	maulthier
aſino	l'aſino	an aſſe	eſel
camello	camello	a kamel (ſe	kamelthier
palafreno	il palafreno	amblyng hor-	zeltroß
roſin	il rouzino	a ſumpter hor	ſaumroſus
freno	il freno	a brydle (ſe	gebiß
ſylla	la ſella	a ſadle	ſattel
bocado	il morſo	a bit	eyn biß
barbal	barbazale	a kytbit	kynnreyff
cabeſtro	caueſſa	an haltre	halffrer
petral	pettorale	a crouper	bruſtband
chincha	la cinghia	a gyrt	gurtel
feno	feno	haye	haw
pala	lo ſtrame	ſtrawe	ſtraw
auena	l'auena	œtes	habern
ſtiercol	le tame	donge	miſt
forca	forca	a fork	gabel
ſeguredad	ſegurta	ſureneſſe	ſicherheyt
temor	la paura	feare	furcht
ninguno	neſſuno	noman	niemand
verdad	verita	treuth	warheyt
anguſtia	anguſtia	ſtrayghtneſſe	bekumernus
gracia	gratia	grace, fauour	gnad
mal	male	euell	vbel
vſura	vſura	vſury	wucher
vſurero	vſurar	an vſurer	wucherer

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
δῶρον	donum	*een gaue*	don
βῆμα	paſſus	*een ſchrede*	vn pas
δόγμα	placitum	*beliefte*	plaiſir
τάξις	ordo	*ordinancie*	ordre
λῃστής	latro	*moordenær*	meurtrier
χορηγία	impenſæ	*coſt*	deſpens
κλέπτης	fur	*dief*	larron
ἀσφάλεια	ſecuritas	*vriiheyt*	franchiſe
ἐξομολόγησις	confeſſio	*biechte*	confeſſion
συνειδός	conſcientia	*conſcientie*	conſcience
μετάνοια	pœnitentia	*boete, berou*	penitence
διαφορὰ	differentia	*onderſcheyt*	difference
δύναμις	potentia	*machtiheyt*	puiſſance
σύνεσις	intellectus	*verſtant*	entendement
ἔγκλισις	inclinatio	*neyginge*	obeyſſement
κλωστήρ	filum	*gharen*	fil
μάγειρος	coquus	*cock*	cuiſinier
χοιρία, σάρξ	lardum	*ſpeck*	lard
νιπτίς	lotrix	*waſſcherſſe*	lauandiere
ὄνειρον	ſomnium	*droom*	ſonge

Κεφ. γ. περὶ τῶν ἐπιθέτων, καὶ ἀντωνυμιῶν καὶ τῶν ἐπιρρημάτων περὶ	Cap. 3. de adiectiuis & pronominib⁹ & aduerbiis.	*Dat 3. cap. van de adiecti eñ pronomina eñ aduerbia.*	Le 3. chap. des adiectifs, & pronoms & aduerbes.
ψεύστης	Mendax	*Lughenach*	Menteur

dono

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
dono	*dono*	a gyft	*gab*
vn passo	*il passo*	a steppe	*schrit*
plazer	*piacere*	pleasure	*gefallen*
orden	*ordine*	order	*ordnung*
ladron	*el saßino*	a murderet	*morder*
despensa	*le spese*	expenses	*kost*
furtador	*ladro*	a thefe	*dieb*
franquisa	*la franchezza*	surenesse	*freiheyt*
confession	*la confeßione*	confession	*biechte*
conscienscia	*la conscientia*	conscience	*gewissen*
penitencia	*la penitentia*	penaunce	*raw*
differencia	*la differentia*	difference	*feel*
potentia	*la potentia*	power	*vermagung*
entẽdimiento	*intelletto*	vnderstãding	*verstand*
inclination	*inclinatione*	redynesse	*beldung*
filo	*il filo*	yarne	*faden*
cozinero	*il cocco*	a cook	*koch*
tocino	*il lardo*	bacon	*spach*
lauandem	*la lauandaia*	a launderesse	*waschere*
sueño	*sogno*	a dreane	*traum*

El 3. cap. de los adiectifz, sobre nõbres y aduerbios.	*Il 3. cap. sie de adiecti & pronomi & aduerbi.*	The 3. cha. of adiectiues pronowmes & aduerbies.	*Das 3. ca. vã dẽ adiectiuis vã pronominibus van aduerbies.*
Mentiroso	*Bugiardo*	A lyer	*Lugenhafftig*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
λαλός	loquax	*clapachtich*	iaſeur
αὐτάξιος	dignus	*weerdich*	digne
γηθόσυνος	lætus	*bliide*	ioyeux
λυπηρός	triſtis	*drœue*	triſte
ἀποστατής	rebellis	*wederſpannich*	rebelle
δύσκολος	moroſus	*ghemeliik*	fantaſtique
θαυμαστός	mirabilis	*wonderliick*	merueilleux
εἰρηνοποιός	pacificus	*vreedſahem*	pacifique
ἄεργος	otioſus	*ledich*	oiſeux
μακρός	longus	*lanck*	long
μικρός	paruus	*cleyn*	petit
χείρων	minor	*minder*	moindre
μείζων	maior	*grooter*	plus grand
δαψιλής	largum	*wiit*	large
κερδαλεόφρων	auarus	*ghierich*	auaricieux
ἀκόλαστος	prodigus	*verquiſtende*	prodigue
βραχύς	breuis	*cort*	court, brief
στενόν	anguſtum	*enghe*	eſtroit
ἀσθενής	debilis	*cranck*	foible, debile
κακός	malus	*quat*	mauuais
ἀγαθός	bonus	*gœt*	bon
ἀμείνων	melior	*beter*	meilleur
βέλτιστος	optimus	*beeſt*	tres bon
μόνος	ſolus	*alleen*	ſeul
μέγας	magnus	*groot*	grand
μείζων	maior	*grooter*	plus grand
μέγιστος	maximus	*grootſte*	tres grand

habla

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
hablador	ciantiatore	ful of wordes	schwatzig
digno	digno	worthy	wirdig
alegre	allegro	glad	frolich
triste	di mala voglia	heuy, sudde	traurig
obstinado	ostinato	obstinar	widerstrebig
fantastico	fantastico	frowarde	eygensinnig
marauilloso	marauiglioso	maruaylous	wonderbarlig
pacifico	pacifico	peaceable	fridsam
ocioso	indarno	ydel	mußig
longo	longo	longeo, talle	lang
pequeso	piccolo	lytle	klein
menor	poco minore	lesse	minder
mayor	magior	greater	grosser
largo	largo	large	breyt, weit
auariciento	auaro	couetous	geitig
rodigo	il prodigo	large	breyt, weit
corto	il corto	short	kurtz
estrecho	stretto	straughte	eng
debilitado	debile	weke, feble	kranck
malo	malo	euell	bosz
bueno	bueno	good	gœt
meior	megliore	better	besser
bonissimo	ottimo	best	der best
solo	solo	alone	allein
grande	grande	greate	groß
mayor	piu grande	greater	grosser
grandissimo	grandißimo	greatest	der grosser

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
χολωθείς	iratus	*gran toornich*	courroucé
παῦρον	paucum	*luttel*	peu
περισσόν	ſuperfluum	*ouerulcodich*	ſuperflu
ἀρκούμενος	contentus	*te vreden*	content
πολλοῦ τιμήματος	carum	*diere*	cher
ἀκτημοσύνη	caritas	*dierte*	cherté
ἔνθυμος	ſecurus	*vrij*	ſeur, franc
ἁπαλόν	tenerum	*teer*	tendre
σκληρόν	durum	*herdt*	dur
ἄλκιμος	fortis	*ſteerck*	fort
ἀσθενής	infirmus	*cranck*	foible, malade
δυνατόν	poſſibile	*mogheliick*	poſſible
ἀδύνατον	impoſſibile	*ommogheliick*	impoſſible
ῥυποκόνδυλος	parcus	*ſparſam*	chiche, eſchar
εὐσταθής	conſtans	*ſtantachtich*	cōſtant, ferme
δυσῶδις	putridum	*verrot*	pourry
σαπρόν	mucidum	*verſchimmelt*	moiſi
μεγαλόψυχος	animoſus	*mœdich*	courageux
ἀΐδιον	perpetuum	*eewichliick*	permanent
ἐγώ εἰμι	ego ſum	*ic ben*	ie ſuis
ἀντ' ἐμοῦ	pro me	*voor mi*	pour moy
ἀντί σοῦ	pro te	*voor dy*	pour toy
ἀντ' ἐκείνων	pro illis	*voor diſe*	pour ceux là
ἀντὶ τούτων	pro iſtis	*voor dye*	pour ceux cy
ἐμοί	mihi	*my*	à moy
περί μου	de me	*van my*	de moy
σύ	tu	*ghy*	toy

ayrado

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
ayrado	*corruciato*	wroth	*zornich*
poco	*poco*	lytle,fewe	*wenig*
demasiado	*danauzo*	to much	*vberflußig*
contento	*contento*	content	*zufriden*
caro	*caro*	deare	*theur*
carestia	*carestia*	dertg	*theure*
seguro	*securo*	sure	*frey*
tierno	*tenero*	tendre	*zart*
duro	*duro*	hardre	*hart*
fuerte	*forte*	stronge	*starch*
enfermo	*debile*	sicke,weake	*kranck*
possibile	*poßibile*	possible	*muglich*
impossibile	*impoßibile*	vnpossible	*vnmuglich*
scarso	*restretto*	scarse,sparing	*sparhaft,karg*
constante	*constante*	constant	*stantachtich*
putrido	*marcio*	rotten	*faul*
hoso	*muffito*	mouldy	*schimelecht*
dispuesto	*animoso*	stout	*gehertz.frisch*
siempreiamas	*sempremai*	perpetual	*ewig*
io soy	*io sono*	i am	*ich bin*
por mi	*per me*	for me	*fur mich*
por ti	*per te*	for the	*fur dich*
por aquellos	*per quelli*	for them	*fur dene*
por estos	*per costoro*	for these	*fur disen*
a mi	*a me*	to me	*mir*
de mi	*da me*	of me	*von mir*
tu	*tu*	thou	*du*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἐκ τοῦ ἐμοῦ	de meo	*van mynen*	du mien
ἡμεῖς	nos	*wy*	nous
ἡμέτερος	noſter	*onſe*	noſtre
περὶ ἡμῶν	de nobis	*van ons*	de nous
περί σοῦ	de te	*van v*	de toy
ὑμεῖς	vos	*ghy luyden*	vous
ἑός	ſuus	*ziin*	ſien
ἑαυτῷ	ſibiipſi	*hem ſeluen*	ſoy meſme
ὁ μέν	iſte	*deſe*	ceſtuy cy
ὁ ἐκεῖνος	ille	*dye*	ceſtuy là
οἱ ἐκεῖνοι	illi	*ſi*	ceux là
περὶ αὐτῶν	de ipſis	*van her luyden*	de ceux cy
περὶ ἐκείνων	de illis	*van die*	de ceux là
πρὸς ἡμᾶς	ad nos	*tot ons*	à nous
τίς	quis	*wie*	qui
τίνος	cuius	*wieens*	de qui
ἀπὸ τίνος	à quo	*van wien*	à qui
τίνι	cui	*wien*	auquel
διὰ τί	quare	*warom*	pourquoy
διὰ τί οὖν	quare non	*warom niet*	pourquoy nõ
διότι	ideo	*dærom*	pource
δωρεάν	gratis	*om niet*	pour neant
διὰ τίνα αἰτίαν	quamob cauſam?	*om wat ſake*	pour quelle cauſe?
οὕτως ἦ	ita ſit	*alſoo ziit*	ainſi ſoit
ἀνώτερον	ſuperiùs	*dær bouen*	là deſſus
κατώτερον	inferiùs	*beneden*	là bas

del

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
del mio	*del mio*	of myne	*von meynen*
nosotros	*noi*	we	*wir*
nuestro	*nostro*	oure	*vnser*
de nosotros	*da noi*	of vs	*von vns*
de ti	*da te*	of the	*von dir*
vos	*voi*	ye	*ir*
suyo	*suo*	his	*seinn*
parasi mismo	*a sestesso*	to him selfe	*im selbs*
este	*costui*	this	*diser*
aquel	*quello*	he that	*der*
aquellos	*coloro*	they	*die*
de essos	*da costoro*	of them	*von inen*
de aquellos	*da coloro*	of them	*von denen*
a nosotros	*a noi*	to vs	*zu vns*
quien	*chi*	who	*wer*
de quien	*da chi*	whose	*wes*
a quien	*da chi*	of whom	*von wem*
quien	*a chi*	to whom	*wem*
porque	*per che*	wherfore	*warumb*
porque no	*per che non*	why not	*warumb nit*
por esso	*per cio*	therfore	*darumb*
por nada	*per niente*	for nothing	*vmb sunst*
por que causa?	*per qual cagio- (ne?*	for what cau- se?	*wes halben?*
sea asi	*coussi sia*	let it be so	*alsoseys*
arriba	*in su*	aboue	*doben*
abaxo	*in giu*	beneeth	*dunden*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
ἐξαίφνης	ſubitò	*gheringhe*	ſoudainement
ταχέως	citò	*taſch*	toſt
νῦν	nunc	*nu*	maintenant
ἀσμένως	libenter	*gærne*	volontiers
δημοσίᾳ	publicè	*openbærlich*	publiquement
ἔνθεν	hinc	*van hier*	d'icy
αὐτόθεν	iſtinc	*van dees ſide*	de ce coſté cy
ἐκεῖθεν	illinc	*van die ſide*	de ce coſté là
ὀπίσω	retrò	*van achter*	derriere
ἀπέναντι	antè	*voor*	deuant
διὰ πλάγιον	per tranſuerſum	*dweerſch*	par trauers
ἔξω	foris	*van buyten*	de dehors
ἐκ πλευρῆς	de latere	*van beſiden*	de coſté
κατὰ μακρότητα	ſecũdũ lõgitudinẽ	*lancx*	par long
ἔσω	intus	*binnen*	dedans
ὀλίγον	parum	*luttel*	peu
ἅλις	ſatis	*ghenœch*	aſſez
ἄγαν	nimis	*te veel*	trop
πολύ	multùm	*e veel*	beaucoup
μετ' ἐμοῦ	mecum	*metmi*	auec moy
χωρὶς ἐμοῦ	ſine me	*ſonder mi*	ſans moy
εὐτελεῖ τιμῇ	leui precio	*gœden coop*	bon marché
πῶς	quomodo	*hoe*	comment
ποῦ	vbi	*wær*	ou
ἐν τίνι τόπῳ	in quo loco	*in wat placſe*	en quel lieu
οὕτως	ita	*ta, alſo*	ouy, ainſi
ἀσφαλῶς	ſecurè	*ſekerlück*	ſeurement

ſubita

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
ſubitamente	*ſubito*	ſodenly	*ſchnell*
preſto	*preſto*	ſoone	*fluchs*
agora	*adeſſo*	now	*ietz*
de buenagana	*volentieri*	gladly	*gern*
publicamente	*publicamente*	openly	*offenlich*
de aqui	*di qua*	from hence	*hinweg*
alli	*in qua*	fron thys ſyde	*dort von*
de alli	*di la*	fro yonder	*daſelbſt dannes*
de atras	*di drieto*	behinde	*hinderſich*
delante	*dinanzi*	before	*vor*
al traues	*per trauerſo*	ouuerth war-	*vberzwerg*
de fuera	*fuora*	without (te	*dauſſen*
de lado	*per lato*	from the ſyde	*beſeits*
luengo	*per longo*	after the liegt	*nach der lenge*
dentro	*dentro*	within	*dahinnen*
poco	*poco*	alytle	*wenig*
aſſaz	*aſſai*	yn ough	*gnug*
aſſaz mucho	*paraſſai*	to much	*zuvil*
mucho	*molto*	much	*vil*
comigo	*con meco*	with me	*mit mir*
ſin mi	*ſenza me*	without me	*on mich*
buen mercado	*buonomercato*	good cheape	*wolfel*
en que mane-	*come*	howe	*wie*
adonde (ra	*doue*	where	*wo*
en que lugar	*in che luogo*	in what place	*an welchē ort*
aſſi	*coſsi*	yee or ſo	*ia*
ſeguramente	*ſecuramente*	ſurely	*ſicherlich*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἔτι πλέον	etiam plus	*oock meer*	aussi plus
διὰ μέσου	per medium	*midden door*	par la moytié
εὐγνωμόνως	æquo animo	*in dancke*	de bon gré
ἅπαξ	vna vice	*een mael*	vne fois
πάλιν	alia vice	*ander mael*	vne autre fois
πολυμερῶς	multifariam	*menygerley wyse*	en plusieurs manieres
ἀμφί, περί	circum	*om*	entour
πόσου	quanti	*hoe veel*	combien
τοσούτου	tanti	*so veel*	autant
ἀεί	semper	*altoes*	tousiours
Κεφ. Δ. περὶ λόγων.	Cap. 4. de orationibus.	*Dat 4. cap. van redenen.*	Le 4. chap. d'oraisons.
Κακῶς ἀρκούμενος	Malè cōtētus	*Qualic te vredē*	Mal content
Δυσχερῶς φέρω	malè contentor	*ic ben qualiic te vreden*	ie suis mal content
οὐκ εἰμὶ ἄξιος	non sum dignus	*ic ben niit waerdich*	ie ne suis pas digne
ἐμῷ ἤθει	meo more	*op miin maniere*	selon ma coustume
ποίησον κατὰ τὴν αἴσθησίν μου	fac secundum sensum meū	*daet na mynen sin*	fay selon mon sens
οὐ θέλω	nolo	*ic en wil*	ie ne veux pas
Διὰ τί οὐ θέλεις;	quare nō vis?	*waeron en wil dy?*	pourquoy ne veux tu pas?

mas

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
mas tambien	*ancora piu*	yee more	*auch mehr*
pro medio	*per mezo*	by the midest	*mitten durch*
de buena volũ	*di buona voglia*	thankfully	*vergut*
vna vez (tad	*vna volta*	one tyme	*eyn mal*
vna otre vez	*vn altra volta*	seconde tyme	*zum andern*
diuerso modo	*diuerso modo*	many wayes	*in mengerley* wisz
alderredor	*intorno*	abovte	*vmb*
quanto	*à quanto*	how muche	*wieuil*
tanto	*à tanto*	for so muche	*souil*
siempre	*sempre*	alwaye	*alweg*

El 4.cap.de las palabras.	*Il 4. cap. de li verbi.*	The 4.cha. of speches.	*Das 4. cap. von den reden.*
Mal contento	*Mal contento*	Euell pleased	*Vbel zufriden*
yo soy mal cõ-tento	*io sono mal con-tento*	i am not con-tent	*ich bin vbel zu friden*
yo no soy di-gno	*io no sono digno*	i am not wor-thy	*ich bin nit wur dig*
a mi manera	*à mio modo*	after myne awn costum	*nach meine sit-ten*
haz a mi vo-luntad	*fa à mio senno*	do after my mynde	*folg mir nach*
no quiero	*non voglio*	ii wyll not	*ich wil nit*
por que no quieres?	*per che non voi?*	wherfore wil thou not	*warum wil tu nit?*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
οὐκ ἀρέσκει μοι	non placet mihi	*ten behæcht mi niet*	il ne me plait pas
καλῶς μοι ἀρέσκει	bene placet mihi	*er behæcht me wel*	il me plait biẽ
καταπέπαισμαι	Sum deceptus	*ic ben bedroghẽ*	ie ſuis trompé
παρὰ τίνος;	à quo?	*van wien?*	de qui?
παρὰ οὐτιδανοῦ τινὸς	à nebulone quodam	*van eenẽ bocue*	d'vn beliſtre
μίμνε	expecta	*ontbeyt*	attens
ἔα με ποιεῖν	faciam ego	*latet mi dœn*	laiſſe moy faire
ἄνθρωπός ἐστι αὐθάδης	eſt homo ſui ſenſus	*tis een man van ſinem ſinne*	c'eſt vn hõme de ſon ſens
θαυμάζω πολὺ τοῦτο πρᾶγμα γίνεσθαι	multum admiror in faciẽdo huiuſmodi rem	*het gheeſt mi wonderſulkẽ dinck redœn*	ie m'eſmerueille en faiſant telle choſe
οὕτως ἐστί	ita eſt	*tis alſo*	il eſt ainſi
τίς τούτῳ ἂν ἐπείθετο;	quis ob hoc crediđiſſet?	*wie ſoude dat ghelooft hebben?*	qui euſt creu cela?
ἄχθομαι τῶν ἐκείνου περὶ ἔργων	doleo de factis ipſius	*het dertnij ſiinder dingen*	il me poiſe de ſes choſes
μακροθυμεῖτε	ſitis patientes	*weeſt verduldich*	ayez patience
οὐκ ἔστι ἀληθὴς	nõ eſt verum	*ten is niet war*	ce n'eſt pas vray

no ne

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
no me plaze	*non piace*	it pleaseth me not	*es gefalt mir nicht*
bien me plaze	*di piace bene*	it pleaseth me wel	*es gefalt mir wel*
engañado	*ingannato*	i am begyled	*ich bin betrogē*
de quien?	*da chi?*	of whom?	*von wen?*
de vn vellaco	*da vn poltrone*	of a knaue	*von eyn ioter buren*
espera	*indugia*	abyde, tary	*warte*
dexa me hazer	*lassa fare à mi*	let me doit	*lasz mich machen*
cabecudo	*e gli de sua testa*	it is a man of his mynde	*er ist eyger sinnig*
me paresce muy estranio hazer semeiantes cosas	*me pare molto stranio à fare simile cosse*	I maruail sore in doinge such a thing	*ich verwunder fast ab solkē ding*
assi es	*cosi sta*	so it is	*es ist also*
quien lo creysse?	*chi hauesse credito questo?*	who wolde haue beleuedit?	*wer wolt das geglaubet haben?*
duelo me de sus hechos	*mi rincrescie di fatti suoi*	i am sory for his dedes	*ich traur vmb seine handel*
teneys paciencé	*habiate patientia*	be you paciēt	*seid gedultig*
no es verdad	*non è vero*	it is not true	*es ist nit war*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
οὐκ μοὶ δοκεῖ	non mihi videtur	*ten dunct mi niet*	il ne me ſemble pas
σὺ ψευδολογεῖς	tu mentiris	*ghi elieght*	tu mens
οὐ παντάπασι	non profecto	*neen certeyn*	non certes
οὐκ πιστεύω	non credo	*ic en gheloofs niet*	ie ne croy pas
διὰ τί οὐκ;	quare non	*vvaron niet?*	pourquoy nō?
δωρεὰν πέπρακται	gratis factum eſt	*tis on niet ghedæn*	il eſt fait pour neant
οὐ θέλω ποιεῖν δωρεάν	nolo facere gratis	*ic en vvil niet om niet dœn*	ie ne le veux pas faire pour neant
ἰσχόλακε ὅλην τὴν ἡμέραν	ociatus eſt per totum diem	*hi heft ledich gegæn den heelen dach*	il eſt tout le iour oiſeux
κακῶς πραχθέν	eſt malè factū	*tis qualic ghedæn*	c'eſt mal fait
καλῶς πραχθέν	eſt bene factū	*tis vvel ghedæn*	c'eſt bien fait
ἐστὶ ἄνω	eſt ſupernè	*hi is dær bouen*	il eſt là haut
οὐκ ἔστι οἴκοι	non eſt domi	*hi en is niet thuys*	il n'eſt point à la maiſon
ποῦ ἐστί	vbi eſt?	*vvær is hi?*	ou eſt il?
οὐκ οἶδα	neſcio	*ic en vvets niet*	ie ne ſay
ἔγκλινε σε	inclina te	*bucke*	baiſſe toy
ἀνάσταθι	ſurge	*ſtæt op*	leue toy
ἄπιθι ἐντεῦθεν	abi hinc	*gæt van hier*	va t'en d'icy

me

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
me paresce de no	*mi pare di no*	me thinke not	*es dunckt mir nit*
tu mientes	*tu nōdici il vero*	thou lyest	*du leuchst*
no a la fe	*non in buena*	no verely	*neyn vvarlich*
no lo creo	*io non credo*	i beleue not	*ich glaubs nit*
pourque no?	*per che non?*	why not?	*waromb nit?*
es hecho por nada aquello	*è fatto per miēte*	it is done for naught	*es ist vmb sunst gethan*
nolo hazare por nada	*io non vo fare per nieme*	i wil nor doit for naught	*ich wil nit vmb sunst thun*
há folgado todo il dia	*andito intorno per tutto li di*	he was ydel all the daye thorowe	*er ist dē gantzē tag mußig gangen*
es mal hecho	*è mal fatto*	it is euell done	*es ist nit recht gethan*
es bien hecho	*è bien fatto*	it is wel done	*es ist vvol gethan*
es ariba	*è di sopra*	he is aboue	*er ist doben*
no es a casa	*non è in casa*	he is not at home	*er ist nit daheym*
donde es?	*doue è?*	where is he?	*vvo ist er?*
no se	*io non so*	i can not tel	*ich vveisz nit*
baxa te	*abassati*	bowe the (down	*neyge dich*
leuanta te	*leuati*	arise	*stehe auff*
ve te	*va ti*	go hence	*fleuch*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
τὶ θέλεις;	quid vis?	wat wil di?	que veux tu?
ȣ̓δὲν θέλω	nihil volo	*ic en wil niet*	ie ne veux rien
κάθȣ	ſede	*ſidt neder*	ſieds toy
δὸς μοὶ τόπον εἰ θέλεις	da mihi locũ ſi velis	*maect mi plæts wil di*	fay moy place ſi tu veux
ἔχω χάριν	habeo gratiã	*ic wets v danc*	ie te remercie
κάθȣ παυσάμε-	ſede quietus	*ſidt ſtile*	ſieds toy coy
ἴθι ταχέως (vos	i cito	*gæt gheringhe*	va legeremẽt
ποίησον καταρ- τᾶσθαι	facias refici	*dætet maken*	fais le refaire
ἐγὼ ἐποίησα	ego feci	*ic heb ghedæn*	ie l'ay fait
ȣ̓κ ἐποίησα	non feci	*ic en hebs niet ghedæn*	ie ne l'ay pas fait
σὺ ἐποίησας	tu feciſti	*ghi hebbet ghe- dæn*	tu l'as fait
σὺ οἶδας καλῶς τὶς ἐποίησε	tu ſcis bene quis fecit,	*ghi wetet wie heuet ghedæn*	tu ſais biẽ qui l'a fait
ἐστὶ ἔκπλεων	eſt plenum	*tis vol*	il eſt plein
ἐστὶ κενὸν	eſt vacuum	*tis idel*	il eſt vuide
ἐλθὲ σὺν ἐμοί	veni mecum	*copt met mi*	viẽ auec moy
βοήθει μοι	adiuua me	*helpt mi*	ayde moy
ἐπίδειξόν μοι	monſtra mihi	*vuiiſten mi*	monſtre moy
τȣ̃το θέλω ποιεῖν	id volo facere	*dat wil ic dæn*	ie veux faire cela

que

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
que quieres?	*che voi?*	wat wilt?	*was wil tu?*
no quiero	*niente voglio*	i will nothig	*ich wil nichts*
sienta te	*sede giu*	syt downe	*setz dich nider*
da me lugar si tu quieres (co	*fa me luogo se tu voi*	guyue me rowme yf thou wilt	*mach mir platz so du wilt*
yo lo agradesco	*gran merce*	i thanke the	*dankhabt*
sienta quedo	*sede fermo*	syt styll	*setze dich*
va apriessa	*va in freta*	go soone	*geh fluchs*
fas lo rehazer	*fa conciare*	cause it to be-mended	*thus butzen*
io ho hize	*io ho fatto*	i haue done it	*ich habs gethon*
no lo hize	*non ho fatto*	i haue not done it	*ich habs nit gethon*
tu lo heziste	*tu hay fatto*	thou hast done it	*du hast gethon*
tu sabes bien quiē lo hizo	*tu say ben chi lo ha fatto*	thou knowest wel who did it	*du weysses wol wer hats gethan*
es lleno	*è pieno*	it is full	*es ist voll*
es a vazio	*è voo*	it is empty	*es ist lar*
ven comigo	*ven mecco*	com with me	*com mit mir*
ayuda me	*aiūta me*	helpe me	*helff mir*
muestra me lo	*monstra me*	shewe me hym	*zeyg mir*
io quiero hazer esso	*io voglio lo fare*	that i wil do	*dasselb wil ich thun*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
εἶδον αὐτόν	vidi eum	*ic heb hem ghe-sien*	ie l'ay veu
ἐγὼ οἶδα αὐτόν	ego noſco eũ	*ic ken hem*	ie le cognoys
ἐν πεδίῳ	in campo	*opt velt*	au champ
ἤτοι οἶδα τούτους περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ λαλεῖν	sũ certus hos loqui de me & de te	*ic vvet vværlic dat ſi ſprekẽ van mi en de di*	ie ſuis ſeur q̃ ceux cy parlent de moy & de toy
χεὶρ δεξιὰ	manus dextra	*de rechte hant*	la main dextre
χεὶρ ἐπαριστερά	manus ſiniſtra	*de lincke hant*	la main ſeneſtre
τίς σε φιλεῖ;	quis te amat?	*vvie hemind ghi?*	qui t'ayme?
ἄρχου σὺ	incipe tu	*beghint ghi*	commẽce toy
εἰς ὑπερβολήν	ſupra modum	*bouen maten*	outre meſure
τὶ ἐποίησας τῷ ἀργυρίῳ αὐτῷ	quid feciſti pecuniis illis?	*vvat heb di met das gelt gheden?*	qu'as tu fait de ces deniers
σὺ οὔπω μοι ἀπέδωκας τὸ πρᾶγμά μου	tu mihi nondum reddidiſti rem meã	*ghi en hebt mi noch miin dinc nit vveder ghegheuen*	tu ne m'as pas encore rẽdu ma choſe
ἀποδώσω σοι ἐν βραχεῖ	reddam tibi propediem	*ic ſalt vhæſt we dergheuen*	ie te la rẽdray tantoſt
ὅρα ὅπως ποιή-	vide, facias ci-	*ſiet dat ghiit ge-*	regarde que yo lo

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
yo lo he visto	*io ho veduto*	i haue sene him	*ich hab gesehen*
yo lo cognosco	*io lo cognosco*	i knovve him	*ich ken jm*
en la plaça	*in piazza*	in the felde	*auff dem veld*
yo soy certo que esse hablan de mi y de ti (cha	*io son certo che loco parlano di me e di te*	iam sure that they speake of me and the	*ich vveysz gevviß das dise von mir vnd dir reden*
la mano derecha	*la mane drita*	the right hãd	*di: rechte hãde*
la mano quierda	*la man manca*	the left hand	*die lincke hãde*
quien te ama?	*che te ama?*	vvho loueth the?	*vver liebt dich?*
comiença	*commincia tu*	beginne thou	*fahe du an*
sobre mesura	*fuori di misura*	aboue measure	*vber die masse*
que heziste tu con aquellos dineros?	*che hai tu fatto di quelli denari?*	vvhat didest ton vvith that money?	*vvas hast du mit dem gelt gethan?*
tu hasta agorano me bueluisti mi cosa	*tu non mi hai renduto anchora mie cose*	yet hast thou not geuen me my thynge agayne	*du hast mir das mein noch nit vvidergeben*
yo te lo tornare presto	*io te la voglio rendere presto*	i shal geue it the shorthly	*ich wil dir balt vvidergeben*
guarde que lo	*guarda che tu*	loke thou	*sihe das du bald*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
σχω ἂν ταχέως, ὅτι πλείω χρόνον ἀναμένειν οὐ δύναμαι	tò, quia diutius expectare non possum	*ringe dæt, wã ic niet langer beyden mach*	le faces tost, car ie ne puis attẽdre plus longuement
ἐκεῖνός με κτείνειν βούλεται	ille me vult occidere	*die wil mi dæt slaen*	cestuy là me veut tuer
ἐκεῖνός μοι θανατικὸς ἐχθρός ἐστι	ille mihi est capitalis inimicus	*die is min doot viant*	cestuy là est mon ennemy mortel
ἐκεῖνός μοι φθονεῖ, καὶ οὐκ οἶδα διὰ τί	ille mihi inuidet, & nescio quam ob causam	*die beniidt mi ende ic weet niet wærom*	cestuy me veut mal, & si ne say pourquoy
ἕλκει ἰσχυρῶς	trahe fortiter	*treĉt stiif*	tire fort
ζήτει τοῦτο	quære istud	*sæĉt dat*	cherche cecy
ἀποκύλισον ἀκριβῶς τοῦτο πρὶν ἐγχειρήσεις	reuolue hoc bene antequam agas	*ouerlegger wel eer ghi dat dæt*	pense le bien deuant que tu le faces
καλῶς ἐμνῆτο τὸ αὐτὸ πρὸ τῶν ὀμμάτων ἰδών	bene recordabatur quum idipsum præ oculis videret	*hi ouerdacht wel als hiit vor oghen sahe*	il luy souuenoit biẽ quãd il le veoit deuãt ses yeux
πειρᾶσθαι θέλω	volo periculũ facere	*ic wil præuen*	ie le veux esprouuer
οὗτος οὐ θέλει	iste non vult	*die en wil niet*	cestuy ne veut point

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
hagas presto, porque yo no puedo mas esperar	*lo facci presto, per che non posso piu aspetare*	doest it soone fory maye tary no longer	*thuest, den ich mach nit langer vvarten*
aquel me quiere amatar	*costui mi vuole amazzare*	he wil kil me	*der wil mich todten*
aquel es mi enemigo mortal	*costui mi vuole mal di morte*	he is my deadly ennemye	*der ist mein todlicher feind*
aquel me quiete mal, & no so porque causa	*costui mi vuole male, & non so perche*	he hateth me, and i wote not the cause	*der verbunnet mir, vnd ich weis nit warumb*
tira fuerte	*tira forte*	drawe fast	*Zihe weidlich*
busca esto	*cerca questo*	seke this	*such das*
piensa bien antes que lo hagas	*pensa molto bene frate chi tu lo faccia*	considreit wel before thou doest it	*betrachts wol eh du das thust*
accordaba se muy biẽ quãdo lo vio delãte sus oios	*egli si ricordaua molto ben quando il vedeua*	he thought wel vpon it whã he saw it before his eyes	*er hat wol betracht da er nun fur augen gesehen hat*
yo quiero lo tentar	*io voglio sperimentare*	i wil proueit	*ich wil erfaren*
este no quiere	*costui non vuole*	he wil not	*diser wil nit*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
θέλεις συ ἔρχεσθαι;	vis tu venire?	*vvilt ghi comẽ?*	veux tu venir?
ἐγὼ νῦν ἔρξομαι	ego veniam nunc	*ic ſal nu comen*	ie viendray maintenant
ἀνάμενε ὀλίγον	expecta modicum	*beyt vvat*	attens vn peu
ἥκεις συ;	veni tu?	*cœmt ghi?*	viens tu?
βαθέα ἕλκει στενάγματα	profunda trahit ſuſpiria	*hi verſucht ſeer*	il ſouſpire profondement
ἐταράχθη	eſt turbatus	*his bedræſt*	il eſt troublé
ἐλπίδα ἔχω	habeo ſpem	*ic heb hope*	i'ay eſperance
ἀρκοῦμαι	ſum contẽtus	*ic ben te vreden*	ie ſuis content
ἔστι ἄγαν πολλοῦ τιμήματος	eſt nimis carum	*tis veel te dier*	c'eſt trop cher
μεταμελῶ	pœnitet me	*the rout mi*	il me deſplait
πῶς καλεῖται τοῦτο;	qui vocatur hoc?	*hœ heet dat?*	comment s'appelle cela?
ἐκεῖνος βούλεται εἶναι ἀπαρτὶ ἀσφαλής	iſte vult eſſe admodum ſecurus	*deſe vvilt ſeer vveſeke ſiin*	ceſtuy veut eſtre mout bien aſſeuré
οὐκ ἂν εἶχον σοι καλῶς λέγειν	neſcirem tibi benedicere	*ic en ſoude v niet vval connen ſegge*	ie ne le vous ſauroye bien dire
ὅρα μὴ ἐμπεσεῖν νόσῳ τινί	vide ne incidas in morbũ aliquem	*ſiet dat ghi in gheen ſiecte envalt*	regarde q̃ tu ne chées en q̃lque maladie.

quieres

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
quieres tu venir?	vu tu venire?	vviit thou come?	vvil du komen?
yo vẽdre agora	io ero adesso	i vvyl come novve	ich vvil ietz komen
espeta vn poco	aspetta vn poco	abyde a lytlhe	vvarte eyn vvenig
vienes tu?	venis tu?	comest thou?	komst du
faze grandes sospiros	gli fa gran sospiri	he sigheth sore	er ersufftzt von gantzẽ hertzẽ
es turbado	e turbado	he is vexed	er ist traurig
tango esperança	ho speranza	i hope	ich hab hoffnũg
soy contento	io son contento	i am content	ich hab vergut
mucho caro	è trepo caro	it is to deare	es ist zu theur
pesa me	el me grieua	it repentehme	es reuvvet mich
come se llama aquelo?	come si domanda questo	vvhat call ye this	vvie heyst das?
aquel quere ser bien seguro	egli vuole essere securo multo bene	this man wyll be very sure	diser vvil gar sicher sein
no te lo fabria bien dezir	non ti saria bien dire	i could not we tell it the	ich kund dir nit vvol sagen
guarda te de caer en alguna enfermedad	guarda te che tu non pigli qual che male	se that thou fal in no sicknes	lug das du nit in eyn kranckheyt fallest

Ελληνικόν.	Latinum.	Duytſch.	François.
ἐμὲ δακρύειν καθήκει	conuenit mihi vt plorem	*het ſeict mi wel te weenen*	il me conuient de plorer
ἐμὲ δακρύειν ἔδει	me plorare ne cesse erat	*het was noot dat ic weēde*	il m'eſtoit beſoin de plorer
ἐκμυκτηρίζεις με	derides me	*ghi beſpot mi*	te mocques tu de moy
χαίρετε	ſaluete	*god grœt v*	Dieu vous ſalue
θεὸς ὑμῖν δότω καλὴν ἡμέραν	Deus vobis det bonũ diē	*god gheue v gœden dach*	Dieu vous doint bõ iour
ἀγαθὸς ἐνιαυτός	bonus annus	*gœt iær*	bon an
θεὸς ὑμῖν βοηθήσαι	Deus vos iuuet	*god helpe v*	Dieu vous aide
ὠφελείτω	proſit	*wel becoomt v*	bõ prou vous face
θέλω	volo	*ic wil*	ie veux
σὺ ἐθέληκας	tu voluiſti	*ghi hebt gewilt*	tu as voulu
ἐκεῖνος θέλει	ille vult	*die wilt*	iceluy veut
θέλω ποιεῖν	volo facere	*ic wil dœn*	ie veux faire
ἐγὼ ἐποίησα	ego feci	*ic heb gedaen*	i'ay fait
ἴθι	vade	*gæt*	va t'en
ἵσταθι	ſtes	*ſtæt*	demeure
σὺ οὐδένα ἐᾷς καθεύδειν	tu neminē ſinis dormire	*ſii en lat niemant ſlapen*	tu ne laiſſe nul dormir
διὰ τί;	quare?	*wæron?*	pourquoy?
ὅτι ὅλην νύκτα οὐδὲν ἄλλο	quia tota nocte nihil aliud	*om dat ghi alle den nach niet*	pource que ne fais toute la

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
conuiene me que io llore	*mi viẽ da piangere*	it becometh me to wepe	*ich mus wainen*
era me necessa de llorar	*mi cõuenia piangere*	it was nede for me wepe	*es war mir not das ich wainte*
burlas me	*tu fa beffe de me*	thou mockest me	*du spottest*
dios vos salue	*dio vi salui*	al hay le	*gott gruß euch*
dios vos de buena dias	*dio vi dia del bon di*	god geue you a good daye	*gott geb euch eyn guten tag*
bueno anno	*buon anno*	a good yeare	*gut jar*
dios vos ayude	*dio vi aiuti*	god helpe you	*gott helffe euch*
buena proos haga	*bon pro vi facia*	much good do it you	*wol gott das dir wol thut*
yo quero	*io voglio*	i wyll	*ich will*
tu queziste	*tu volesti*	thou woldest	*du hast gewolt*
aquel quiere	*colui vole*	he wyl	*der will*
quiero hazer	*io voglio fare*	i wyl do it	*ich wils thun*
yo hize	*io ho fatto*	i haue done	*ich habs gethan*
ve	*va*	go	*gehe*
esta	*sta*	stande	*stehe*
no dexas ninguno dormir	*tu non lassi dormir nessuno*	thou lettest no man slepe	*du lassest nyemãt schlaffen*
por que	*per che?*	why	*warumb?*
por que toda la noche no	*per che tu non fa altro che*	for thou doest nothinge	*darumb das du die gantze*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ποιεῖς, ἢ ῥέγ-	facis quàm	*en doet dan*	nuict autre
χειν	ſtertere	*ronken*	choſe q̃ rõfler
ἴθι καθεύδειν	i dormitum,	*gaet ſlapen*	va coucher
οὔπω	nondum	*noch niet*	point encore
θι, δεῖ τήν σε	eas, nam ne-	*gaet, vvant tis*	va, car il te
αὔριον πρωῒ	ceſſe eſt vt	*noot dat ghi*	faut demain
κατεξανίστα-	cras tempo	*morghē vroh*	leuer bien
σθαι	ri ſurgas	*opſtaet*	matin
τί ποιεῖν;	quid facere?	*vvat te doē ghi*	à quoy faire
δεῖ σε γράμματα	oportet te fer	*mœt brieuē dra*	il te faut por-
κομίζειν πρὸς	re literas Me-	*ghen na Me-*	ter lettres à
Μεδιώλανον	diolanũ verſ⁹	*lanen*	Milan
σκέλος ἐπὶ τοσοῦ	crus vſque a-	*mi imbeen dœt*	la iãbe me fait
τον ἐμοὶ ἀλγεῖ,	deo mihi do	*mi ſo vve dat*	ſi mal que ie
ὡς πεζῶς πορεύε	let vt nequeã	*ic niet te vœt*	ne ſçay che-
σθαι οὐκ ἂν δυ-	ire pedeſter	*gaen can*	miner à pié.
ναίμην			
λαβὲ ἵππον	accipe equum	*neempt eem pert*	pren vn che-
			ual
ἔκλεγε μοι ἕνα	elige mihi	*ſoect mi een*	cherchez m'ẽ
	vnum		vn
σὺ ἐπιτηδείως βιο-	tu commodè	*ghi hebt gœde*	tu as bon tẽps
τεύεις	viuis	*dagnen*	(chẽ
ἵππευκα	equitaui	*ic heb geriten*	i'ay cheuau-
πεζεύκει	iuit pedeſter	*den is te vœt*	il s'en eſt allé
		ghegæn	à pié

hasez

Eſpañol.	*Italiano.*	Engliſh.	*Hochdeutſch.*
haſez ſino roncar	*ronchizare tutta la notte*	all the nyght but ſnore	*nacht nit thueſt den ſchnarchtē*
ve a dormir	*va à dormire*	go ſlepe	*geh hin ſchlaffē*
aun non	*non ancora*	not yet	*noch nit*
ve qua es neceſſario que te leuantes mañana en buena hora	*va perche domane biſogna che tu ti leui à buon hora*	go for thou muſt ryſe to morowe by-rymes.	*geh, den du muſt dich morgen zeitlich auff heben*
a que hazer?	*à che fare?*	what to do?	*vvas zu thun?*
es neceſſidad qua lleuar las lettras a Milã.	*biſogna che tu porte letteras à Milan*	thou muſt beare lettres to Milan	*du muſt briefe gen Meylãd tr ghen*
tanto me due la pierna que pudo camina a pie	*mi fa male la gamba cho nõ poſſo camina-re*	my legge greueth me ſo that i cannot go on foote	*der ſchenchel thut mir ſo leiden vveh das ich nit mag zu fuſz ghon*
toma el cauallo	*piglia vn caua-lo*	take a horſe	*nim dir eyn roſz*
buſque me v-no	*troua me lo*	choſe me one	*ervvel mir eins*
tu nas buen tiempo	*tu hai buon tempo*	thou haſt an eaſy life	*du haſt eyn gut leben*
fue a cauallo	*è caualeare*	i eode	*ich hab geritten*
fue a pie	*a andato à pie*	he vvent a foote	*er iſt zu fuſz gange*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
ἐγὼ ἦν ἐν τούτῳ τόπῳ	ego fui in illo loco	*ic heb in die platse gewest*	i'ay esté en ce lieu là
ὅρα ὡς εἴη ἴσον	vide vt sit æquale	*siet dat gheliic sy*	regardez qu'il soit egal
ἐγὼ ἔνθεν ἀνάγειν θέλω	ego hinc recedere volo	*ic wil van hier gaen*	ie m'en veux partir d'ici
δηρότερον μένειν οὐ δύναμαι	diutiùs manere nō possum	*ic en mach niet langher beiden*	ie ne peux arrester plus longuemēt
ἄγαν μέγαν δέεις φάκελον	nimis magnū ligas fascem	*ghi bindt veel te grottē pack*	tu lies le fardeau trop grand
οὐ δυνήσῃ κομίζειν	tu non poteris portare	*ghi en sultet niet cōnen draghē*	tu ne le pourras porter
ἐγὼ ἐπιτηδὲς κομίσω	ego cōmodè portabo	*ic salt wel draghen*	ie le porteray aisément
σὺ βλέψεις	tu videbis	*ghi sultet sien*	tu le verras
ἐμοὶ τοῦτο πρᾶγμα ἐπιτρέπετε	mihi huius rei curam committe	*laet mi daer voor sorghen*	laisse moy auoir le soin de cela
δός μοι	da mihi	*gheuet mi*	donne le moy
ἄνοιξον θύραν	aperi ostium	*doet de dore op*	ouure l'huys
δός μοι τὴν κλεῖδα	da mihi clauē	*gheeft mi den slotel*	donne moy la clef
θέλεις μοι διδόναι?	vis mihi dare?	*wil diien mi gheuen?*	me la veux tu donner?

Español.	Italiano.	English.	Hochdeutsch.
yo fui en aquel lugar	*io sono stato in quello luogo*	i haue ben in that place	*ich bin dasselbst gewesen*
mira que sea igal	*guarda che sia equale*	se that it be right	*sihe das es gleich sey*
yo quiero aqui de andar	*io voglio andar via*	i wyll go fron heuce	*ich wil võ dannen gehn*
no puedo quedar mas	*io no posso restar piu*	i may remayne no lõger	*ich mag nit lenger bleiben*
tu aras muy gran has	*tu legbli trop gran fascio*	thou bindest to greate fardel	*du bindest kar zu grossen busel*
no le podras lleuar	*tu no porra portare*	thou art not able to beare it	*du wirst nit mugen tragen*
yo lo lleuare bien	*io lo portero ben*	i shall beare it vell	*ich traw wol zu tragen*
tu lo veras	*tu vedrai*	thou shalt se	*du wirst sehen*
dexa el cuidado a mi	*lessa el pensiero à mi*	let me care for that	*lasz mich das fur sorgen*
da me lo	*da me lo*	geue it me	*gib mir*
abre la puerta	*apre l'uscio*	open the dore	*thu die thur auff*
da me la llabe	*da mi la chiaue*	geue me the keye	*gib mir die schlussel*
quieres me lo dar?	*vuoi me la dare?*	wyll thou geue it me?	*wil tu mir geben?*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	Duytsch.	François.
οὐ θέλω σοι διδόναι	nolo tibi dare	*ic en vvil v niet gheuen*	ie ne le te veux point donner
δὸς ἐνθάδε	des huc	*geeft hier*	donne ça
οὐκ οἶδα ἀναπτύσσειν	non ſcio aperire	*ic en cans niet op doen*	ie ne le ſçay ouurir
σύγκλειε θύραν	claude ianuã	*ſluyt de dore*	ferme l'huys
λάβε τοῦτο	tene iſtud	*hout dit*	tenez cecy
ἐγὼ πεινάω	ego eſurio	*ic heb luſte te eten*	i'ay appetit de manger
ὡμολόγησας;	es tu confeſſus?	*heb di gebiecht?*	eſtés vous cõfeſsé?
πόθεν ἔρχεται οὗτος;	vnde venit iſte?	*van vvaer comt deſe*	d'ou vient ceſtuy-cy?
ἐκεῖνος φυγαδεύει	ipſe exulat	*hy is indenban*	il eſt banny
ἴθι ἀντλῶν οἶνον	eas hauſtum vinum	*gaet vviin tappen*	va tirer le vin
νοεῖς συ	intelligis tu?	*verſtat diit?*	l'entens tu?
λάλει ὡς σὲ νοῆσαι	loquere vt te intelligam	*ſpreect dat ic veſtore*	parle que ie t'entende
οὐ προσήκει σοι	non pertinet ad te	*ten behoort v niet toe*	il n'appartient pas à toy
ἐν ἴδι	eſt ſuum	*tis ſiin*	c'eſt le ſien
πόσου τιμήματός ἐστι;	quanti valet?	*hoe vveel gheldet?*	combien vaut il?

note

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
no te lo quie ro a ty dar	*non voglio à te dare*	i wyll not geue it the	*ich wil dir nit geben*
da ça	*da qua*	geue hyther	*gib her*
nolo se abrir	*non so aprire*	i cam not ope- nit	*ich kan nit auff schlissen*
cierra puerta	*serra l'uscio*	shut the dore	*beschliesz das*
tien esse	*tien questo*	halde this	*nim das (thur*
tengo appeti- to de comer	*io ho appetito di mangiare*	i am hongrie	*mich hungert*
as te confessa- do?	*sei confessato?*	art thou con- fessed?	*hast du gebeych te?*
de que viene esso?	*donde vien questo?*	from whence cometh this?	*wo her komt di ser?*
esta en destier ro	*star in bando*	he is banni- shed	*er ist in ellend*
trabe del vino	*va atra vino*	go aud draw wyne (thou	*geh hin gewiñ wein*
entendies tu?	*intendi tu?*	vnderstãdest?	*hast du gehœrt*
habla que te entientia	*parla che io in- tenda*	speake that i may vnder- stande the	*rede das ich dich verstehẽ mag*
no es vuestro	*non se conuien à te*	it belongeth notto the	*es geht dich nit an*
es suyo	*è suo*	it is his	*es ist sein*
que vale?	*che vale?*	how much is yt worth	*wie theur?*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytſch.*	François.
τί τοῦτο σημαίνει;	quid hoc ſignificat?	*wat beteekent dat?*	que ſignifie cela?
τὶ σημαίνει	aliquid ſignificat	*het beteekent wat*	il ſignifie quelque choſe
ἔργον καλόν	opus pulchrũ	*ſchoom werk*	bel œuure
ἀληθές ἐστι	verum eſt	*het is wær*	il eſt vray
ἐγὼ πέπονθα ἀσμένως	ego ſuſtuli libenter	*ic hebd gærne gheleden*	ie l'ay ſouffert volontiers
οὐ μὲ ἐμμίγνυμι	non me immiſceo	*ic en mæts mi niet*	ie ne m'en meſle point
μετ᾽ ὀλίγον	poſt paululũ temporis	*næluteltiis*	depuis peu de temps
ἑοῖς ἀναλώμασι	ſuis impenſis	*op ſiin coſten*	à ſes deſpens
ὄνομα ἐμόν	nomẽ meum	*miinem naem*	mon nom
ὄνομα σόν	nomen tuum	*dinen naem*	ton nom
ὑμῶν ὀνόματι	veſtro nomine	*in vuen naem*	en voſtre nom
ὄνομα θεοῦ	nomen dei	*die naem gots*	le nom de Dieu
οὐκ οἶδα τίς καλεῖται	neſcio quî vocetur	*ic en wet niet hoe hi heet*	ie ne ſay comment il s'appelle
τί σοι δοκεῖ;	quid tibi videtur?	*wat dunct v?*	que t'en ſemble il?
διαμέρισον σὺ ἐν παρουσία	diuide tu in præſentia	*deylet ghi in enſer alle*	partis le toy en la preſen

que

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
que significa esto?	*che significa questo?*	what betokeneth that?	*was bedeut das?*
algo significa	*significa qualche cossa*	somthing betoknet it	*es bedeut etwas*
obra formosa	*bella opera*	fayre worke	*hubsch werck*
es verdad	*è vero*	it is true	*es ist war*
yo lo he sofrido de buena gana	*io ho sofreto volentieri*	i beare it gladly	*ich habs gedultig gelitten*
no me entremetto	*non m'impaccio*	i medle not	*ich misch mich nicht drin*
de aqui à poco tiempo	*fino an vn pezzo*	after alytle tyme, whyle	*vber eyn kleyne weile*
a su costa	*à suo spese*	of his cost	*auff seine costen*
nombre myo	*il mio nome*	my name	*mein nam*
nombre tuyo	*il tuo nome*	thy name	*dein nam*
en nõbre vuestro	*in vestro nome*	in your name	*in ewrẽ namen*
nombre de Dios	*nome de dio*	the name of god	*der namen gottes*
no se come se llama	*io non so como rha nome*	i know not how they cal him	*ich weysz nit wie er heyst*
que te paresce	*che te ne pare*	how thinkest thou?	*was duncht dich?*
parte tu en presentia de	*fa tu le parti in presentia di*	make the partes thou be	*zerteyl du es in vnser aller ge-*

Ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
πάντων ἡμῶν	omnium nostrum	*teghen voordicheyt*	nous tous
ὁ καιρὸς οὔπω αὐτῷ παρῆλθεν	tempus nondũ præteriit	*dem tut is noch niet ouer ledẽ*	le temps n'eſt pas paſsé encore
τί ὑμῖν ἀρέσκει;	quid vobis placet?	*vvat belieft vlieden*	quevous plait il?
πᾶν πρᾶγμα	omnis res	*alle dinck*	toute choſe
ἓν πρᾶγμα	vna res	*een dinck*	vne choſe
ἀγαθὴ σύνεσις	bonus intellectus	*gœt verſtant*	bon entendement
αὕτη μοῦ κρατεῖ	ipſa me tenet	*ſy hout mi*	elle me tient
αἰσχύνη ἐστί	dedecus eſt	*tis ſcande*	c'eſt honte
εἰ μὴ ἀπολύσεις αὐτὴν, λέξω τῷ πατρί σου	ſi non dimiſeris, dicam patri tuo	*iſt dat ghi niet afen lœt, ic ſalt nvven vader ſegghe*	ſi tu ne me laiſſes, ie le diray à ton pere
ἀγνοεῖς τί μοι πρακτέον εἴη;	ignoras quid mihi agendum ſit?	*en vveet ghi niet vvat ic te dœ hebbe?*	neſçais tu pas que i'ay affaire?
οὔπω ἐπωλήσατε πράγματα ἢ ἐμπορίας ὑμῶν;	nondum vendidiſtis res aut merces veſtras?	*heb di noch v gœt of vuare niet vercocht*	n'as tu pas encore vẽdu tes biens ou marchandiſes?
ναί, θεῷ χάρις	ita, gratia Deo	*ia ic, godt danc*	ouy, grace à Dieu
τί θέλετε ἀγοράζειν;	quid vultis emere,	*vvat vvil di copen*	que veux tu achepter,

noſ

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
nosotros	*noi tutti quanti*	so vs alle	*genwertigheyt*
no es passado el tiempo	*nõ e passato ancora el tempo*	the tyme is not yet gone	*die zeit ist noch nit vber*
que os plaze?	*che vi piace?*	what is your pleasure	*was ist euch angeuant*
toda cosa	*ogni cosa*	euery thynge	*alle ding*
vna cosa	*vna cosa*	one thynge	*eyn ding*
buen entendimiento	*buon intelleto*	a good vnderstādynge(me	*gute meynung*
essa me tiene	*lei me tiene*	she holdeth	*sie helt mich*
he verguença	*e vergogna*	it is shame	*es ist eyn schād*
sy no dexas yo lo dire a tu padre	*se tu non laßi, io lo diro a tu padre*	yf thou let me not go i shal tell ty father	*wo tu nit auffhœrest ich wil dein vatter sagen*
no sabes tu que ho de hazer?	*non sa tu che io ho da fare?*	knowst thou not what ha ue i todo?	*weysz du nit was ich zu chaffen hab?*
aun no haues vendido vuestras cosas?	*non hauete ancora spaciato le vostre cosse?*	have ye not yet sold your geer or vares?	*habt ir ewer gut oder waar noch nit verkaufft?*
si, gracias a Dios	*si, per la gratia di Dio*	yes, god be thanked	*ia, gott danck*
que quereis comprar?	*che volete comprare?*	what wyl ye bye?	*was wollen ir kauffen?*

ἑλληνικόν.	Latinum.	*Duytsch.*	François.
καὶ ἐγὼ ἂν ἤθε- λον τίνα ἀγο- ράζειν	ego etiã vel- lem aliqua emere	*ic ſoude oock* *wat willen* *coopen*	ie voudroye auſſi acheter quelq̃ choſe
εἰ ἂν ἤδειν ἀγα- θόν τι	ſi ſciretis ali- quid boni	*wiſt ghy yet* *gœts*	ſi vous ſceuſ- ſiez quelque choſe bonne
ναί, οἶδα ἀρώμα- τα καὶ ἄλλα πράγματα	ita, ſcio aroma ta & alias res	*ia, ic weet ſpe-* *cerie ende an* *der dinghen*	ouy, ie ſay eſpi ces & autres choſes
δεῦτε μετ' ἐμοῦ	venite mecũ	*comt met mi*	venez auec moy
λέγε μοι ἀλή- θειαν	dic mihi veri- tatem	*ſegt mi die wær* *heyt*	dites moy la verité
τί καινοῦ μελε- τᾷς;	quid noui re- uoluis?	*wat nieus ouer* *legdi?*	quelle nouuel le dites vous?
καὶ εἰς αἰῶνα τοὺς αἰῶνας αἰώ- νων	Et in æternum in ſecula ſecu- lorum	*Eñ in ewicheyt* *van eewen* *tot eewen*	Et eternelle- ment en tous ſiecles des ſie cles Amen.
ἀμήν.	Amen.	*Amen.*	

Τέλος.

Español.	*Italiano.*	English.	*Hochdeutsch.*
queyo tã bien querria cõpararalgunacosa	*ancora vorebbi cõparare qual che cossa*	i wyl bye som thynge also	*ich wolt auch etwas kraamen*
se teneis alguna cosa buena	*se voi sapessi qualche cosse di buono*	yf ie knewe ony good thynge	*wan ir etwas guts wusted*
assi species y otras cosas	*si bene specie & altre cosse*	yee i knowe spyces and other thynges	*ia ich weysz gewurtz vnd ander ding*
veni comigo	*venite meco*	come with me	*komen mit mir*
di me la verdad	*di me la verita*	tell me truth	*sag mir die warheyt*
que de nueuo recuerdas?	*che nouella ricordati?*	what newes thynge yevpõ	*was betrachstu news?*
Sempiterno en siglos de siglos	*E in sempiterno in secula seculorum*	And for euerworld wythout ende	*Vnd in ewigkeyt ewiglich*
Amen.	*Amen.*	Amen.	*Amen.*

FINIS.



